叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 潘趣先生的餐后故事(mr. Punch's After-dinner Stories) 000001

2. 潘趣先生的餐后故事(mr. Punch's After-dinner Stories) 000002

3. 潘趣先生的餐后故事(mr. Punch's After-dinner Stories) 000003

4. 潘趣先生的餐后故事(mr. Punch's After-dinner Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘趣先生的餐后故事(Mr. Punch's After-Dinner Stories)
第1/4页

[-] [noʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['si:kwəns]
Some pages of this work have been moved from the original sequence
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序
[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['kɑ:ntents][tu:; tə][kən'tɪnju:] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to enable the contents to continue without interruption .
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔ:ltərd] .
The page numbering remains unaltered .
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[pʌntʃ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['hju:mər]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

[[ˌpi: 'dʒi:][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][prə'vaɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
Designed to provide in a series of
设计 到 提供 在 一个 系列 的

旨在提供一系列

['vɑ:ljəmz] , [i:tʃ] [kəm'pli:t] [ɪn][ɪt'self] ,
volumes , each complete in itself ,
卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

卷册，每卷都是一个完整的故事。

[ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl] ['hju:mər] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbju:tɪd][baɪ][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]
contributed by the masters of
贡献 经过 这 大师 的

由大师们贡献

['kɑ:mɪk] ['dræftsmənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]
comic draughtsmanship and the
漫画 制图 和 这

漫画绘画技巧和

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [wɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [tuː; tə] " [pʌntʃ] ,
leading **wits** **of** **the** **age** **to** **"** **Punch** **,**
领导 智慧 的 这 年龄 到 " 冲床 ,

当时最杰出的才子们对《Punch》杂志表示赞同。

" [frʌm; frəm] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði]
" **from** **its** **beginning** **in** **1841** **to** **the**
" 从 它是 开始 在 - 到 这

从1841年创立至今

['prez(ə)nt] [deɪ]
present **day**
展示 天

今天

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['æftər] - ['dɪnər] ['stɔːriz]
PUNCH'S **AFTER** **-** **DINNER** **STORIES**
拳击的 后 - 晚餐 故事

《潘趣》杂志的餐后故事

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]
[**Pg** **ii** **]**
[页 二、]

[第 ii 页]

['prɑːgres] . — " [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [fɪ'ziːk] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] .
Progress **.** **—** **"** **I** **maintain** **that** **the** **race** **has** **improved** **in** **physique** **since** **those** **days** **.**
进步 . — " 我 维持 那 这 种族 有 改进 在 体质 自从 那些 天 .

进步——“我认为自那时以来，这个种族的体格已经有所提高。”

[naʊ] [wiː; wi] ['kudnt] [get] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɑːrmər] !
Now **we** **couldn't** **get** **into** **that** **armour** **!**
现在 我们 不能 得到 进入 那 盔甲 !

现在我们根本穿不上那身盔甲!

" [[ˌpiː 'dʒiː] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
" **[** **Pg** **iii** **]**
" [页 三、]

[第 iii 页]

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz]
PUNCH'S
拳击的

潘趣

['æftər] - ['dɪnər] ['stɔːriz]
AFTER **-** **DINNER** **STORIES**
后 - 晚餐 故事

餐后故事

[wɪð; wɪθ] -
WITH **155**
和 -

共有155人

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n] [li:tʃ] ,
JOHN **LEECH** **,**
约翰 水蛭 ,

约翰·利奇

[tʃɑ:rlz] ['ki:n] ,
CHARLES **KEENE** **,**
查尔斯 基恩 ,

查尔斯·基恩

[dʒɔ:rdʒ] [di:'ju] ['mɔ:riər] ,
GEORGE **DU** **MAURIER** **,**
乔治 杜 莫里埃 ,

乔治·杜·莫里哀

[fɪl] [meɪ] ,
PHIL **MAY** **,**
菲尔 可能 ,

菲尔·梅

[el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] ,
L **.** **RAVEN** **-** **HILL** **,**
L . 乌鸦 - 爬坡道 ,

L. RAVEN-HILL,

[dʒeɪ] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['pɑ:rtrɪdʒ] ,
J **.** **BERNARD** **PARTRIDGE** **,**
J . 伯纳德 鹧鸪 ,

J·伯纳德·帕特里奇

[ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] ,
F **.** **H** **.** **TOWNSEND** **,**
F . H . 汤森德 ,

FH 汤森德,

['redʒinəld] ['kli:vər] ,
REGINALD **CLEAVER** **,**
雷金纳德 菜刀 ,

雷金纳德·克利弗

['lu:ɪs] ['baʊmɜ] ,
LEWIS **BAUMER** **,**
刘易斯 鲍默 ,

刘易斯·鲍默

[ə; eɪ] . [es] . [bɔid] ,
A **.** **S** **.** **BOYD** **,**
一个 . S . 博伊德 ,

作为博伊德,

[tɑ:m] ['wilkinsn] ,
TOM **WILKINSON** **,**
汤姆 威尔金森 ,

汤姆·威尔金森

[dʒiː] . [diː] . ['ɑːrmər] ,
G . **D** . **ARMOUR** ,
G . D . 盔甲 ,

GD装甲，

[ænd; ənd] ['ʌðər]
AND **OTHERS**
和 其他的

以及其他

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]
PUBLISHED **BY** **ARRANGEMENT** **WITH**
已发布 经过 安排 和

经授权出版

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] " [pʌntʃ]
THE **PROPRIETORS** **OF** **"** **PUNCH**
这 业主 的 " 冲床

"PUNCH"的所有者

" [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
" **THE** **EDUCATIONAL** **BOOK** **CO** **.** **LTD** **.**
" 这 教育 书 一氧化碳 . 有限公司 .

"教育图书有限公司

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[**Pg** **iv** **]**
[页 四]

[第 iv 页]

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['laɪbreri][ʌv; əv] ['hjuːmər]
The **Punch** **Library** **of** **Humour**
这 冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默文库

['twenti] - [faɪv] ['vɑːljəmz] , [kraʊn] 8vo , - ['peɪdʒɪz] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd]
Twenty **-** **five** **volumes** **,** **crown** **8vo** **,** **192** **pages** **fully** **illustrated**
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo , - 页面 完全 插图

二十五卷，皇冠八开本，192页，全彩插图。

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
LIFE **IN** **LONDON**
生活 在 伦敦

伦敦生活

['kʌntri] [laɪf]
COUNTRY **LIFE**
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
IN **THE** **HIGHLANDS**
在 这 高地

在高地

['skɑːtɪʃ] ['hjuːmər]
SCOTTISH **HUMOUR**
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

['aɪrɪʃ] ['hjuːmər]
IRISH **HUMOUR**
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

['kɑ:kni] ['hju:mər]
COCKNEY **HUMOUR**
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [sə'saɪəti]
IN **SOCIETY**
在 社会

在社会中

['æftər] ['dɪnər] ['stɔ:riz]
AFTER **DINNER** **STORIES**
后 晚餐 故事

晚餐后的故事

[ɪn] [bəu'hi:miə]
IN **BOHEMIA**
在 波西米亚

在波西米亚

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
AT **THE** **PLAY**
在 这 玩

在剧场

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət] [hoʊm]
MR **.** **PUNCH** **AT** **HOME**
先生 . 冲床 在 家

潘趣先生在家

[ɑ:n][ðə; ði]
ON **THE** **CONTINONG**
在 这 康提农

继续

['reɪlweɪ] [bʊk]
RAILWAY **BOOK**
铁路 书

铁路手册

[æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd]
AT **THE** **SEASIDE**
在 这 海滨

在海边

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'floʊt]
MR **.** **PUNCH** **AFLOAT**
先生 . 冲床 漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fi:ld]
IN **THE** **HUNTING** **FIELD**
在 这 打猎 场地

在狩猎场

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑ:n] [tʊr]
MR **.** **PUNCH** **ON** **TOUR**
先生 . 冲床 在 旅游

潘趣先生巡回演出

[wɪð; wɪθ] [rɑ:d] [ænd; ənd] [gʌn]
WITH **ROD** **AND** **GUN**
和 杆 和 枪

带着鱼竿和枪

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'wi:l]
MR **.** **PUNCH** **AWHEEL**
先生 . 冲床 车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk] [ʌv; əv] [spɔ:rts]
BOOK **OF** **SPORTS**
书 的 运动的

体育书籍

[gɑ:lf] ['stɔ:riz]
GOLF **STORIES**
高尔夫球 故事

高尔夫故事

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn]
IN **WIG** **AND** **GOWN**
在 假发 和 袍

戴着假发，穿着礼服

[ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:rpæθ]
ON **THE** **WARPATH**
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ʌv; əv] [lʌv]
BOOK **OF** **LOVE**
书 的 爱

爱情之书

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
WITH **THE** **CHILDREN**
和 这 孩子们

与孩子们一起

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[poʊst] - ['prændiəl] [wɪt]
POST **-** **PRANDIAL** **WIT**
邮政 - 餐前 智慧

餐后智慧

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
There **is** **a** **sense** **,** **of** **course** **,**
那里 是 一个 感觉 , 的 课程 ,

当然，这其中也存在一种感觉。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌntʃ] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]
in **which** **everything** **from** **the** **pages** **of** **Mr** **.** **Punch** **might** **be** **regarded** **as**
在 哪个 一切 从 这 页面 的 先生 . 冲床 可能 是 认为 作为
['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] " ['æftər] ['dɪnər] ['stɔ:riz] .
coming **into** **a** **collection** **entitled** **"** **After** **Dinner** **Stories** **.**
未来 进入 一个 收藏 标题 " 后 晚餐 故事 .

其中，《潘趣先生》杂志上的所有内容都可以被视为收录在一本名为《餐后故事》的合集中。

" [ɔ:l] [gʊd] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [fɔ:r; fər] ['telɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] .
" **All** **good** **stories** **are** **really** **for** **telling** **after** **dinner** **.**
" 全部 好的 故事 是 真的 为了 讲述 后 晚餐 .

所有好故事都适合在晚餐后讲述。

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [wʌn] ['seldəm] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [wɪt] [ænd; ənd] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Somehow	or	other	one	seldom	associates	wit	and	humour	with	the
不知何故	或者	其他	一	很少	同事	有	和	幽默	和	这

['brekfəst] ['teɪbl] ,

breakfast	table	,
早餐	桌子	,

人们很少会将机智和幽默与早餐桌联系起来。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['brekfəst] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv]['rɔdʒəz] , [ðə; ði]['bæŋkər] , [wɜ:r; wər] ['daʊtləs]

although	the	celebrated	breakfast	parties	of	Rogers	,	the	banker	,	were	doubtless
虽然	这	著名	早餐	各方	的	罗杰斯	,	这	银行家	,	是	毫无疑问

[ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['i:ðər] .

in	no	way	deficient	in	either	.
在	不	方式	不足	在	任何一个	.

尽管银行家罗杰斯举办的著名早餐派对在这两方面无疑都毫不逊色。

['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:lnʌts][ænd; ənd][waɪn] ,

Over	the	walnuts	and	wine	,
超过	这	核桃	和	葡萄酒	,

核桃和葡萄酒之上，

[wen] [men][hæv; həv] [fi:st] [wel] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['fi:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ]

when	men	have	feasted	well	and	are	feeling	on	the	best	of	terms	with
什么时候	男人	有	盛宴	出色地	和	是	感觉	在	这	最好的	的	条款	和

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,

themselves	and	their	fellows	,
他们自己	和	他们的	伙伴们	,

当男人们饱餐一顿，并且与自己和同伴关系融洽时，

[ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pʊt][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [lɪt] ['aʊərz]

the	cares	of	the	day	put	past	and	the	pleasures	of	the	gas	-	lit	hours
这	关心	的	这	天	放	过去的	和	这	快乐	的	这	气体	-	点燃	小时

[bɪ'gʌn] ,

begun	,
开始	,

抛却白天的烦恼，开始享受煤气灯下的美好时光。

[ðæt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][aɪ'di:əl][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][wɪt] .

that	is	undoubtedly	the	ideal	time	for	the	flow	of	wit	.
那	是	无疑	这	理想的	时间	为了	这	流动	的	有	.

这无疑是迸发智慧的最佳时机。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] ,

It	must	not	,	therefore	,
它	必须	不是	,	所以	,

因此，它绝不能……

[bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑ:ljəm] [ɪz][ɪn] ['enɪwaɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]

be	thought	that	the	present	volume	is	in	anywise	distinguished	from	the	others
是	想法	那	这	展示	体积	是	在	总之	杰出的	从	这	其他的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊpriətnəs] [ʌv; əv][ɪts]['kɑ:ntents][fɔ:r; fər]

of	the	series	to	which	it	belongs	in	the	appropriateness	of	its	contents	for
的	这	系列	到	哪个	它	属于	在	这	恰当性	的	它是	内容	为了

[ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑ:rti] .

the	dinner	party	.
这	晚餐	派对	.

可以认为，本书与同系列的其他书籍在内容上有所不同，它更适合晚宴。

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pænjənz] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ðæt] [end] ;

No	more	than	any	of	its	companions	is	it	designed	to	that	end	;
不	更多的	比	任何	的	它是	同伴	是	它	设计	到	那	结尾	;

它与其他同类产品一样，并非为了达到这个目的而设计的；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ'ti:][ɪz] [kən'sɜ:rnd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ] ,

but	as	it	is	concerned	almost	exclusively	with	the	humours	of	dining	,
但	作为	它	是	担心的	几乎	只	和	这	体液	的	用餐	,

[wɪð; wɪθ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]['daɪnəz] ,

with	stories	of	diners	,
和	故事	的	食客	,

但由于它几乎完全关注用餐时的幽默，以及用餐者的故事，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ɪts]['taɪt(ə)l][ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

it	will	be	admitted	that	its	title	is	not	without	justification	.
它	将要	是	承认	那	它是	标题	是	不是	没有	理由	.

必须承认，它的标题并非毫无道理。

['praɪvət] ['dɪnər] ['pɑ:rtiz] , ['pʌblɪk] ['bæŋkwɪt] , [ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑ:nt] , [ðə; ði]

Private	dinner	parties	,	public	banquets	,	the	solitary	dinner	at	the	restaurant	,	the
私人的	晚餐	各方	,	民众	宴会	,	这	孤	晚餐	在	这	餐厅	,	这

['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

giving	and	accepting	of	invitations	,
给予	和	接受	的	邀请函	,

私人晚宴、公开宴会、独自在餐厅用餐、发出和接受邀请、

[ði:z] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ɪts][skoʊp] ,

these	and	many	other	phases	of	dining	come	within	its	scope	,
这些	和	许多	其他	阶段	的	用餐	来	之内	它是	范围	,

这些以及餐饮的许多其他方面都属于其研究范围。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['hju:mər] [hæz; həz]

and	if	it	be	noticed	that	a	considerable	amount	of	its	humour	has
和	如果	它	是	注意到	那	一个	大量	数量	的	它是	幽默	有

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld][pɔ:rt] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'roʊmə]

something	of	the	fragrance	of	good	old	port	—	to	say	nothing	of	the	aroma
某物	的	这	香味	的	好的	老的	港口	—	到	说	没有什么	的	这	香气

[ʌv; əv] [waɪnz] [ðæt] [ɑ:r; ər]

of	wines	that	are
的	葡萄酒	那	是

如果注意到它相当一部分幽默都带有上等波特酒的芬芳——更不用说其他葡萄酒的香气了。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[bæd] !

bad	!
坏的	!

坏的！

— [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [ri'tɔ:tid] [ðæt] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['du:ti][hæz; həz]['evər] [bɪn] [tu:; tə]

—	it	can	only	be	retorted	that	Mr	.	Punch's	duty	has	ever	been	to
—	它	能	仅有的	是	反驳	那	先生	.	拳击的	责任	有	曾经	到过	到

['mɪrər] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪm] ,

mirror	the	manners	of	the	changing	time	,
镜子	这	礼仪	的	这	变化	时间	,

——对此只能反驳说，潘趣先生的职责一直都是反映时代变迁的风俗习惯。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [deɪz] [ðə; ði] [waɪn] [floʊd] [mɔ:r] ['fri:li] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə] - [deɪ] .

and	in	his	early	days	the	wine	flowed	more	freely	than	it	does	to	-	day	.
和	在	他的	早期的	天	这	葡萄酒	流动	更多的	自由	比	它	做	到	-	天	.

在他年轻的时候，葡萄酒的供应比现在要充足得多。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [teɪst] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [les] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hjuːmər] [ʌv; əv]

For	our	personal	taste	we	could	have	wished	less	of	this	humour	of
为了	我们的	个人的	品尝	我们	可以	有	希望	较少的	的	这	幽默	的

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

the	bottle	,
这	瓶子	,

就我们个人口味而言，我们希望瓶子上少一些这种幽默感。

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['laɪbreri][æn; ən] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪn][sʌm; səm]

but	throughout	this	library	an	effort	has	been	made	to	maintain	in	some
但	自始至终	这	图书馆	一个	努力	有	到过	制成	到	维持	在	一些

[dɪ'griː] [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pər'spektɪv] ,

degree	a	historical	perspective	,
程度	一个	历史	看法	,

但是，整个图书馆都力求在一定程度上保持历史视角。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪm] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ,

so	that	,	in	addition	to	the	prime	purpose	of	entertainment	,
所以	那	,	在	添加	到	这	主要的	目的	的	娱乐	,

因此，除了娱乐这一主要目的之外，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [ɪn]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['laɪbreri] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

each	of	these	books	in	Mr	.	Punch's	Library	might	be	a	faithful	picture	of	the
每个	的	这些	图书	在	先生	.	拳击的	图书馆	可能	是	一个	忠实	图片	的	这

['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [pæst] .

manners	of	the	Victorian	period	in	which	most	of	his	life	has	been	passed	.
礼仪	的	这	维多利亚时代	时期	在	哪个	最多	的	他的	生活	有	到过	通过了	.

潘趣先生图书馆里的每一本书都忠实地反映了他大半生所处的维多利亚时代的风俗习惯。

[ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [ðiːz] ['mænərz] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kɔrsɚ] [ðæn; ðən][wiː; wi]

If	to	-	day	these	manners	seem	to	us	just	a	trifle	coarser	than	we
如果	到	-	天	这些	礼仪	似乎	到	我们	只是	一个	琐事	较粗糙	比	我们

[ɪ'stiːm] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] ,

esteem	the	social	habits	of	our	own	day	,
尊重	这	社会的	习惯	的	我们的	自己的	天	,

如果今天我们觉得这些礼仪比我们自己时代的社交习俗略显粗俗，

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌn][nɑːt] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] !

surely	that	is	a	comforting	reflection	and	one	not	lightly	to	be	lost	!
一定	那	是	一个	令人感到安慰	反射	和	一	不是	轻轻	到	是	丢失的	!

这无疑是一个令人欣慰的想法，不容轻易遗忘！

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz]

PUNCH'S
拳击的

潘趣

['æftər] - ['dɪnər] ['stɔːriz]

AFTER	-	DINNER	STORIES
后	-	晚餐	故事

餐后故事

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .
Mrs . **Jones** .
太太 . 琼斯 .

琼斯夫人。

[ænd; ənd] [preɪ] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?
And **pray** , **Mr** . **Jones** , **what** **is** **the** **matter** **now** **?**
和 祈祷 , 先生 . 琼斯 , 什么 是 这 事情 现在 ?

琼斯先生，请问现在又出了什么事?

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [wer] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːt] [ðɪs] [fɪʃ] .
I **was** **only** **wondering** , **my** **dear** , **where** **you** **might** **have** **bought** **this** **fish** .
我 曾是 仅有的 好奇 , 我的 亲爱的 , 在哪里 你 可能 有 买 这 鱼 .

亲爱的，我只是好奇你这条鱼是从哪里买的。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .
Mrs . **Jones** .
太太 . 琼斯 .

琼斯夫人。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] .
At **the** **fishmonger's** .
在 这 鱼贩的 .

在鱼贩那里。

[wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where **do** **you** **suppose** **I** **bought** **it** **?**
在哪里 做 你 认为 我 买 它 ?

你猜我是在哪里买的?

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[wel] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [pər'hæps] , [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['remnənt] [seɪl] [æt; ət][ðə; ði]
Well , **I** **thought** **that** , **perhaps** , **there** **might** **have** **been** **a** **remnant** **sale** **at** **the**
出色地 , 我 想法 那 , 也许 , 那里 可能 有 到过 一个 剩 销售 在 这
['rɔɪəl] [ə'kweriəm] !
Royal **Aquarium** **!**
皇家 水族馆 !

我当时想，或许皇家水族馆会举办清仓甩卖吧!

[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] . — [tuː; tə] [wet] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .
Excuse **for** **Drinking** **before** **Dinner** . **—** **To** **whet** **the** **appetite** .
原谅 为了 喝 前 晚餐 . — 到 磨刀 这 食欲 .

晚餐前喝酒的理由——为了开胃。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
Voice **from** **above** .
嗓音 从 多于 .

来自上方的声音。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , ['pɑːrkɪn] ?
" What are you doing down there , Parkins ?
" 什么 是 你 正在做 向下 那里 , 帕金斯 ?

"帕金斯，你在下面做什么？"

" ['pɑːrkɪn] .
" Parkins .
" 帕金斯 .

帕金斯。

" [aɪm] [dʒʌʃ] — ['pʌtɪn] - [ə'weɪ] [ðə; ði][pɔːrt] , [ʃəː] !
" I'm jush — puttin ' away the port , shir !
" 我是 朱什 — 普丁 - 离开 这 港口 , 衬衫 !

"我正——把波特酒收起来呢，姑娘！"

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

[kəˌmɪʃə'ner] .
Commissionaire .
门警 .

门警。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] [ɔːr][ə; eɪ] - - [sɜːr] ? " [kən'vɪviəl] ['pɑːrti] ([ˌɪndɪ'stɪŋktli])
" Would you like a four - wheeler or a ' ansom sir ? " Convivial Party (indistinctly)
" 会 你 喜欢 一个 四 - 惠勒 或者 一个 - - 先生 ? " 欢快的 派对 (模糊不清)
.
:
.

"先生，您想要一辆四轮车还是一辆安索姆？"欢乐派对（含糊不清）。

" [vɜːr] - [mʌʃ] [ə'blaɪdʒ] — [bʌt; bət] — ['riːli] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] - [ˌɛn'waɪ] [mɔːr] !
" Ver ' mush oblige — but — reely don't think I could take ' ny more !
" 维尔 - 糊状物 必须 — 但 — 真的 不 思考 我 可以 拿 - 纽约 更多的 !

"Ver"必须答应——但是——我真的觉得我不能再承受更多了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz]
RICE AND PRUNES
米 和 西梅

大米和西梅

[raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['dʒɜːrn(ə)l]
Rice and prunes a household journal
米 和 西梅 一个 家庭 杂志

米饭和西梅：家庭日记

[kɔːld] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [buːnz] ;
Called the chief of household boons ;
称为 这 首席 的 家庭 恩惠 ;

被称为家庭恩惠之首；

[hens] [maɪ] ['mʌðər] [kʊks] [daɪ'ɜːrn(ə)l]
Hence my mother cooks diurnal
因此 我的 母亲 厨师 日间

因此，我母亲每天都做饭

[raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz] .
Rice **and** **prunes** **.**
米 和 西梅 .

大米和西梅。

['ðerfɔːr] [ɑːn] [sək'sesɪv] ['nuːnz] ,
Therefore **on** **successive** **noons** **,**
所以 在 连续 中午 ,

因此，在接下来的几个中午，

['sɑːmbər] [fruːt] [ænd; ənd] ['snoʊi] ['kɜːrn(ə)l]
Sombre **fruit** **and** **snowy** **kernel**
阴沉 水果 和 下雪的 核心

暗色的果实和雪白的果仁

[wuː] [rɪ'lʌktənt] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] .
Woo **reluctant** **forks** **and** **spoons** **.**
伍 不情愿的 叉子 和 勺子 .

讨好不情愿的叉子和勺子。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪr] , [wen] [liːvz] [ɑːr; ər] ['vɜːrn(ə)l] ,
As **the** **ear** **,** **when** **leaves** **are** **vernal** **,**
作为 这 耳朵 , 什么时候 树叶 是 春季 ,

当叶子呈春季状时，就像耳朵一样，

['wiəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [tjuːnz] ,
Wearies **of** **the** **blackbird's** **tunes** **,**
疲惫 的 这 黑鸟的 曲调 ,

厌倦了黑鸟的鸣叫，

[soʊ] [wiː; wi] ['wɪri] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l]
So **we** **weary** **of** **eternal**
所以 我们 厌倦 的 永恒

所以，我们厌倦了永恒

[raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz] .
Rice **and** **prunes** **.**
米 和 西梅 .

大米和西梅。

['nevər] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri]
Never **Speak** **in** **a** **Hurry**
绝不 说话 在 一个 匆忙

切勿匆忙说话

[ðə; ði] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [dʒəʊnz] .
The **Hospitable** **Jones** **.**
这 好客 琼斯 .

好客的琼斯一家。

[jes] , [wɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [pleɪs] , [wer] [juː; jʊ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [læst] [jɪr] .
Yes **,** **we're** **in** **the** **same** **old** **place** **,** **where** **you** **dined** **with** **us** **last** **year** **.**
是的 , 是 在 这 相同的 老的 地方 , 在哪里 你 用餐 和 我们 最后的 年 .

是的，我们还在老地方，就是去年您和我们一起用餐的地方。

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [oʊld] [mæn] ,
By **the** **bye** **,** **old** **man** **,**
经过 这 再见 , 老的 男人 ,

对了，老先生，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [pɑːt] - [lʌk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ə'gen]
I wish you and your wife would come and take pot - luck with us again
我 希望 你 和 你的 妻子 会 来 和 拿 锅 - 运气 和 我们 再次
[ɑːn][ðə; ði] — —
on the — —
在 这 — —

我希望你和你的妻子能再次来和我们一起参加聚餐——

[ðə; ði] [ɪmˈpʌlsɪv] [braʊn] ([ɪn][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk]
The Impulsive Brown (in the eagerness of his determination never again to take
这 冲动 棕色的 (在 这 渴望 的 他的 决心 绝不 再次 到 拿
[pɑːt] - [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒoʊnzɪz]) .
pot - luck with the Joneses) .
锅 - 运气 和 这 琼斯) .

冲动的布朗（他下定决心再也不和琼斯一家碰运气了）。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !
My dear fellow !
我的 亲爱的 同伴 !

我亲爱的朋友!

[soʊ] ['sɑːri] !
So sorry !
所以 对不起 !

非常抱歉!

[bʌt; bət][wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði] — [ə; eɪ] — [ɑːn][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [tiː 'eɪtʃ] - [ðæt]
But we're engaged on the — a — on the — er — on th - th - that
但 是 已订婚的 在 这 — 一个 — 在 这 — 呃 — 在 th - th - 那
['iːvnɪŋ] !
evening !
晚上 !

但是我们那天晚上有事要办!

[pʊr] [dʒəʊnz] ([pə'θetɪkli]) .
Poor Jones (pathetically) .
贫穷的 琼斯 (可悲地) .

可怜的琼斯（可悲地）。

[wel] , [oʊld][mæn] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][taɪm][dʒʌst][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] .
Well , old man , you might have given me time just to name the day .
出色地 , 老的 男人 , 你 可能 有 给定 我 时间 只是 到 姓名 这 天 .

老先生，您或许可以给我点时间来决定日期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [huː] [peɪz] [ðə; ði]['paɪpər] [kɔːlz] [ðə; ði] [tuːn]
" WHO PAYS THE PIPER CALLS THE TUNE
" WHO 支付 这 派珀 呼叫 这 调

谁付钱谁说了算

" ['dʒɑːni] ([tuː; tə]['weɪtər]) .
" Johnnie (to waiter) .
" 约翰尼 (到 服务员) .

"约翰尼（对服务员说）。

" [ɔː] — [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔːs] — [hed] ['weɪtər] , [eɪ] ?
" Aw — you're the boss — head waiter , eh ?
" 啊 — 你是 这 老板 — 头 服务员 , 嗯 ?

"哦——你是老板——领班服务员，是吗？"

" ['weɪtər] .
" Waiter .
" 服务员 .

“服务员。

" ['jɛsəɹ] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

" ['dʒɑːni] .
" Johnnie .
" 约翰尼 .

约翰尼。

" [ɑː] , [wel] , [dʒʌst] — [ɑː] — [send] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ɔːrkɪstrə] [tʃæps] ,
" Ah , well , just — ah — send up to your orchestra chaps ,
" 啊 , 出色地 , 只是 — 啊 — 发送 向上 到 你的 乐队 小伙子们 ,

“啊，好吧，就——啊——发给你们乐团的伙计们吧，

[ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [iːt] [maɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] [ðæt] [tuːn] .
and tell ' em I really can't eat my dinner to that tune .
和 告诉 - 呃 我 真的 不能 吃 我的 晚餐 到 那 调 .

告诉他们我真的没法在这种曲调下吃饭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[ə; eɪ] [læst] ['riːsɔːrs] . — [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['bætʃələr] [faindz] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli]
A Last Resource . — A happy and independent bachelor finds himself suddenly
一个 最后的 资源 . — 一个 快乐的 和 独立的 学士 发现 他自己 突然
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
disappointed of his Christmas party in the country ;
失望的 的 他的 圣诞节 派对 在 这 国家 ;

最后的希望——一个快乐独立的单身汉突然发现自己对在乡下举办的圣诞派对感到失望；

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [kʊk] [ænd; ənd] [mæn] -
he has ordered nothing at home , has given his cook and man -
他 有 订购 没有什么 在 家 , 有 给定 他的 厨师 和 男人 -
['sɜːrvənt] [liːv] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðer; ðər] [frendz] ;
servant leave to invite their friends ;
仆人 离开 到 邀请 他们的 朋友们 ;

他没有在家点任何餐，并允许他的厨师和男仆邀请他们的朋友来参加；

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,
his intimate companions are out of town , and , on arriving at his club ,
他的 亲密的 同伴 是 出去 的 镇 , 和 , 在 抵达 在 他的 俱乐部 ,

他的亲密伙伴们都不在城里，当他到达俱乐部时，

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [hɔːl] ['potər] [ðæt] " [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] ,
he is informed by the hall porter that " there is no dinner to - night ,
他 是 知情的 经过 这 大厅 搬运工 那 " 那里 是 不 晚餐 到 - 夜晚 ,

他被大厅门房告知“今晚没有晚餐”，

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] .
as the servants are having a party .
作为 这 仆人 是 拥有 一个 派对 .

仆人们正在开派对。

" ['oʊnli][wʌn] ['riːsɔːrs] , [ə; eɪ][hoʊ'tel] , [ɔːr] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] , [ɔːl][ə'loʊn] !
" Only one resource , a hotel , or dinner at a restaurant , all alone !
" 仅有的 一 资源 , 一个 酒店 , 或者 晚餐 在 一个 餐厅 , 全部 独自的 !

"只有一项资源，那就是独自一人住酒店或在餐厅吃饭！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [dɪ'skʌvəri] . — ['æmətər] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ([rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , ['æftər]
The very Latest Discovery . — Amateur Astronomical Student (returning home , after
这 非常 最新的 发现 . — 业余 天文 学生 (返回 家 , 后
[ə'tendɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['bætʃələr] ['dɪnər] ,
attending scientific bachelor dinner ,
参加 科学 学士 晚餐 ,

最新发现——一位业余天文学生（参加完科学单身晚宴后回家途中）

[wer] " [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv]['sætɜːrn] " [hæz; həz] [bɪn] ['wɔːrmli]
where " the reported discovery of a new Satellite of Saturn " has been warmly
在哪里 " 这 据报道 发现 的 一个 新的 卫星 的 土星 " 有 到过 热情地
[dɪ'skʌst]) .
discussed) .
讨论) .

其中，"据报道发现了土星的新卫星"这一消息曾引发热烈讨论）。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

"我在哪里？"

- [ʃiː] — ([kən'sɪdərɪŋ]) — ['ɝːθs] [gɑːt][wʌn] [muːn] .
Letsh shee — (considering) — Earth's got one moon .
- 她 — (考虑) — 地球的 得到 一 月亮 .

Letsh shee——（考虑）——地球只有一个卫星。

['mɑːrzɪz][gɑːt][faɪv] [muː] — - [naɪn] — [aɪ] [ʃiː] [tuː] [muːnz] .
Mars's got five moo — Jup'tush nine — I shee two moons .
火星的 得到 五 哞 — - 九 — 我 她 二 月亮 .

火星有五个卫星——木星有九个——我看到两个卫星。

[ðen] — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Then — where am I ?
然后 — 在哪里 是 我 ?

那么——我这是在哪里?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr]
EFFECT OF GOOD CHEER
影响 的 好的 欢呼

愉悦心情的影响

[ɑːn] ['ɑːpəzɪt] ['tempərəmənts]
ON OPPOSITE TEMPERAMENTS
在 对面的 性情

论相反的气质

['æspekt][ʌv; əv][dʒəʊnz][ænd; ənd] [smɪθ] [æt; ət] [tuː] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌmptʃuəs]

Aspect	of	Jones	and	Smith	at	two	different	stages	of	the	same	sumptuous
方面	的	琼斯	和	史密斯	在	二	不同的	阶段	的	这	相同的	豪华

[rɪ'pæst] .

repast	.
餐饮	.

琼斯和史密斯在同一顿丰盛晚餐的不同阶段的形象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[æt; ət][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['restrɑːnt]

At	the	Celestial	Restaurant
在	这	天体	餐厅

在天界餐厅

['kʌstəmər] ([ɪn'dɪgnəntli]) .

Customer	(	indignantly	)	.
顾客	(	愤慨地	)	.

顾客（愤慨地）

[haɪ] ! ['weɪtər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [suːp] ?

Hi	!	waiter	,	what	do	you	call	this	soup	?
你好	！	服务员	，	什么	做	你	称呼	这	汤	？

你好！服务员，请问这汤叫什么名字?

['weɪtər] (['miːkli]) .

Waiter	(	meekly	)	.
服务员	(	温顺地	)	.

服务员（温顺地）。

[aɪ][nɑːt] [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət]['zeɪ][pə'droʊni] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] - [ɪm] [kɑːks] - [teɪl] !

I	not	know	,	sir	,	but	ze	padrone	tell	me	to	describe	'	im	cocks	-	tail	!
我	不是	知道	，	先生	，	但	泽	帕德龙	告诉	我	到	描述	-	我是	公鸡	-	尾巴	！

我不知道，先生，但是老板让我描述一下他的鸡尾巴!

" [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mæn] . " — [ə; eɪ]['weɪtər] .

"	The	Coming	Man	.	"	—	A	waiter	.
"	这	未来	男人	.	"	—	一个	服务员	.

“即将到来的人。”——一位服务员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[soʊ] ['veri] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ! — ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

So	very	Conscientious	!	—	Master	of	the	House	.
所以	非常	尽责的	！	—	掌握	的	这	房子	.

真是尽职尽责！——主人

" [waɪ] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Why	,	Jenkins	,	what	on	earth	is	the	matter	with	you	?
"	为什么	，	詹金斯	，	什么	在	地球	是	这	事情	和	你	？

“詹金斯，你到底怎么了？”

[ɑːnt] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] ?
Aren't **you** **ashamed** **of** **yourself** **?**
不是 你 羞愧 的 你自己 ?

你难道不感到羞耻吗?

" [ˈbʌtlər] ([wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n]) , " [wel] , [ʃəː] — [ɪf] [juː; jʊ] - , [ʃəː] — - [nɑːt]
" **Butler** **(** **with** **great** **deliberation** **)** **,** **"** **Well** **,** **shir** **—** **if** **you** **pleashe** **,** **shir** **—** **itsh** **not**
" 巴特勒 (和 伟大的 审议) , " 出色地 , 衬衫 — 如果 你 - , 衬衫 — - 不是
[kwaɪt][maɪ] [fɔːlt] .
quite **my** **fault** **.**
相当 我的 过错 .

巴特勒（经过深思熟虑）说："好吧，女士——如果您愿意的话，女士——这不完全是我的错。"

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪst] [ˈevri] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] , [ɪn] [ˈkæʃə] [wʌn][ʃʊd; ʃəd]
You **told** **me** **to** **taste** **every** **bottle** **of** **wine** **before** **dinner** **,** **in** **cashe** **one** **should**
你 讲述 我 到 品尝 每一个 瓶子 的 葡萄酒 前 晚餐 , 在 卡什 一 应该
[biː; bi] [kɔːrkt] .
be **corked** **.**
是 软木塞 .

你告诉我晚餐前要尝遍每一瓶酒，结果发现其中一瓶酒的瓶塞都封住了。

[aɪv] [ˈoʊnli] [ˈkærid] [aʊt][ɪn] - - .
I've **only** **carried** **out** **in** **-** **shtrucshuns** **.**
我已经 仅有的 携带 出去 在 - - .

我只执行过内部程序。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **18** **]**
" [页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [vɜːrb] [tuː; tə] [daɪn]
THE **VERB** **TO** **DINE**
这 动词 到 用餐

动词"用餐"

[ˈprez(ə)nt] [tens]
Present **Tense**
展示 紧张

现在时

[aɪ][daɪn] .
I **dine** **.**
我 用餐 .

我用餐。

[ðaʊ] [dʒɒɪn] [ˌem ˈiː] .
Thou **joinest** **me** **.**
你 联合 我 .

你与我同在。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [wɪp] [ˌjuː ˈes][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n] .
He **tries** **to** **whip** **us** **up** **for** **a** **division** **.**
他 尝试 到 鞭 我们 向上 为了 一个 分配 .

他试图煽动我们分裂。

[wiː; wi] [smoʊk] [ˈaʊər; ɑːr][sɪˈgɑːrz] .
We **smoke** **our** **cigars** **.**
我们 抽烟 我们的 雪茄 .

我们在抽雪茄。

[jiː; ji] [drɪŋk] [jʊr; jər] [pɔːrt] .
Ye **drink** **your** **port** **.**
叶 喝 你的 港口 .

你们喝波特酒吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈfiːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] .
They **are** **defeated** **in** **the** **lobby** **.**
他们 是 战败 在 这 大厅 .

他们在大厅里被打败了。

[ɪmˈpɜːrfɪkt] [tens]
Imperfect **Tense**
不完善 紧张

未完成时态

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] .
I **was** **dining** **.**
我 曾是 用餐 .

我当时正在用餐。

[ðaʊ] [wɑːst] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
Thou **wast** **holding** **a** **reception** **.**
你 浪费 保持 一个 接待 .

你当时正在举办招待会。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈtendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
He **was** **attending** **it** **.**
他 曾是 参加 它 .

他当时也在场。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈfiːlɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] .
We **were** **feeling** **puzzled** **.**
我们 是 感觉 困惑 .

我们感到困惑。

[jiː; ji] [wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [gloʊb] [ænd; ənd] [pɔːl] [mɔːl] .
Ye **were** **reading** **the** **Globe** **and** **Pall** **Mall** **.**
叶 是 阅读 这 地球 和 帕尔 购物中心 .

你们当时正在读《环球报》和《帕尔马尔报》。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
They **were** **not** **knowing** **what** **to** **make** **of** **it** **.**
他们 是 不是 会心 什么 到 制作 的 它 .

他们不知道该如何看待这件事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ˈfjuːtʃər] [tens]
Future **Tense**
未来 紧张

将来时

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪn] .
I **shall** **dine** **.**
我 将 用餐 .

我将用餐。

[ðaʊ] [wɪlt] [dʒɔɪn] [maɪ] [ˈpɑːrti] .
Thou **wilt** **join** **my** **party** **.**
你 枯萎 加入 我的 派对 .

你将加入我的队伍。

[hiː; hi] [wɪl] [skwɜːrm] .

He	will	squirm	.
他	将要	蠕动	.

他会扭动身体。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [prəˈmoʊt] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

We	shall	promote	the	unity	of	the	party	.
我们	将	推动	这	统一	的	这	派对	.

我们将促进党的团结。

[jiː; ji] [wɪl] [əˈplɔːd] .

Ye	will	applaud	.
叶	将要	鼓掌	.

你们会鼓掌的。

[ðeɪ] [wɪl] [kɔːl][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " [rɪˈfɔːrm] .

They	will	call	a	meeting	at	the	"	Reform	.
他们	将要	称呼	一个	会议	在	这	"	改革	.

他们将召开一次会议，主题是"改革"。

" ['pɜːrfɪkt] [tens]

"	Perfect	Tense
"	完美的	紧张

完成时态

[aɪ][hæv; həv] [daind] .

I	have	dined	.
我	有	用餐	.

我已用餐。

[ðaʊ] [hæst] [meɪd] [æmˈbɪgjuəs] [riˈmaːks] .

Thou	hast	made	ambiguous	remarks	.
你	哈斯特	制成	模糊的	评论	.

你的言论模棱两可。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪkˈspleɪnd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

He	has	explained	them	away	.
他	有	解释	他们	离开	.

他已经为他们辩解过了。

[wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [swiːt] [əˈgen] .

We	have	tried	to	make	it	all	sweet	again	.
我们	有	尝试	到	制作	它	全部	甜的	再次	.

我们努力让一切重新变得美好。

[jiː; ji][hæv; həv] [splɪt] [ə; eɪ]['soʊdə] .

Ye	have	split	a	soda	.
叶	有	分裂	一个	苏打	.

你们打翻了一瓶汽水。

[ðeɪ] [hæv; həv] [splɪt] [ðə; ði]['pɑːrti] .

They	have	split	the	party	.
他们	有	分裂	这	派对	.

他们分裂了党派。

[səbˈdʒʌŋktɪv] ['prez(ə)nt]

Subjunctive	Present
虚拟语气	展示

虚拟式现在时

[aɪ] [meɪ] [daɪn] .

I	may	dine	.
我	可能	用餐	.

我可能会去用餐。

[ðaʊ] ['meiist, meist]['ɑ:bdʒekt] .
Thou **mayest** **object** **.**
你 五月 目的 .

你或许会反对。

[hi:; hi] [meɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [vju:z] .
He **may** **want** **to** **state** **his** **views** **.**
他 可能 想 到 状态 他的 浏览 .

他可能想表达自己的观点。

[wi:; wi] [meɪ] [ɪn'sɪst][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['dinəz] .
We **may** **insist** **on** **our** **dinners** **.**
我们 可能 坚持 在 我们的 晚餐 .

我们可能会坚持要吃晚餐。

[ji:; ji] [meɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Ye **may** **agree** **with** **them** **.**
叶 可能 同意 和 他们 .

你或许会同意他们的观点。

[ðeɪ] [meɪ] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
They **may** **disagree** **with** **you** **.**
他们 可能 不同意 和 你 .

他们可能不同意你的观点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[səb'dʒʌŋktɪv] [ɪm'pɜ:rfɪkt]
Subjunctive **Imperfect**
虚拟语气 不完善

虚拟式未完成时

[aɪ] [maɪt] [daɪn] .
I **might** **dine** **.**
我 可能 用餐 .

我可能会去用餐。

[ðaʊ] [mait] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] ['bɜ:rkli] [skwer] .
Thou **mightest** **emerge** **from** **Berkeley** **Square** **.**
你 最强 出现 从 伯克利 正方形 .

你或许会从伯克利广场走出来。

[hi:; hi] [maɪt] [rɪ'zaɪn] .
He **might** **resign** **.**
他 可能 辞职 .

他可能会辞职。

[wi:; wi] [maɪt] [li:d] .
We **might** **lead** **.**
我们 可能 带领 .

我们或许会成为领头羊。

[ji:; ji] [maɪt] ['fɑ:loʊ] .
Ye **might** **follow** **.**
叶 可能 跟随 .

你或许会效仿。

[ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t] .
They **might** **not** **.**
他们 可能 不是 .

他们可能不会。

[ɪm'perətɪv]
Imperative
至关重要的

至关重要的

[daɪn] [ðaʊ] !
Dine **thou** **!**
用餐 你 !

尽情享用吧!

[let] [hɪm; ɪm] [spiːk] [aʊt] !
Let **him** **speak** **out** **!**
让 他 说话 出去 !

让他说出来!

[let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['liːdər] !
Let **us** **know** **who** **is** **our** **leader** **!**
让 我们 知道 WHO 是 我们的 领导者 !

请告诉我们谁是我们的领导人!

[riːd] [jiː; ji][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] [gloʊb] !
Read **ye** **the** **Times** **and** **Globe** **!**
读 是的 这 《时代周刊》 和 地球 !

读读《泰晤士报》和《环球报》吧!

[let] [ðem; ðəm]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !
Let **them** **settle** **the** **question** **for** **us** **!**
让 他们 定居 这 问题 为了 我们 !

让他们来帮我们解决这个问题吧!

[ɪn'fɪnətɪv]
Infinitive
不定式

不定式

['prez(ə)nt] : [tuː; tə] [splɪt] .
Present **:** **To** **split** **.**
展示 : 到 分裂 .

现在:分裂。

[pæst] : [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrti] .
Past **:** **To** **have** **been** **a** **party** **.**
过去的 : 到 有 到过 一个 派对 .

过去式:曾经是派对成员。

['æftər] - ['dɪnər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . — " [ˌhɪpə'pɒtəməsɪz] " [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [test] - [wɜːrd][ʌv; əv] ['fɪtnəs]
After **-** **Dinner** **Consideration** **.** **—** **"** **Hippopotamuses** **"** **is** **a** **better** **test** **-** **word** **of** **fitness**
后 - 晚餐 考虑 . — " 河马 " 是 一个 更好的 测试 - 单词 的 健康
[fɔːr; fər]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðæn; ðən] " ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
for **joining** **the** **ladies** **than** **"** **British** **Constitution** **.**
为了 加入 这 女士们 比 " 英国 宪法 .

餐后思考——"河马"比"英国宪法"更适合用来检验一个人是否适合与女士们交往。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **19** **]**
" [页 -]

[第19页]

[dɪ'skʌsɪŋ] [æn; ən] ['æbsənt] [frend]
DISCUSSING **AN** **ABSENT** **FRIEND**
讨论 一个 缺席的 朋友

谈论一位缺席的朋友

" [jes] , ['rɑːbənsənz][ə; eɪ]['klevər] ['felər] , [ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['felər] , [ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ]
" Yes , Robinson's a clever feller , and he's a modest feller , and he's a
" 是的 , 罗宾逊的 一个 聪明的 伙计 , 和 他是 一个 谦虚的 伙计 , 和 他是 一个
['ɑːnɪst] ['felər] ;
honest feller ;
诚实的 伙计 ;

"是的，罗宾逊是个聪明人，他很谦逊，也很诚实；

[bʌt; bət] , [bɪ'twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , " [sed] [braʊn] ,
but , betwixt you and I and the post , Mr . Jones , " said Brown ,
但 , 中间 你 和 我 和 这 邮政 , 先生 . 琼斯 , " 说 棕色的 ,

"但是，琼斯先生，在你我之间，还有邮局这边，"布朗说道。

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [tuːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][neɪl] , " ['rɔbinsn] [eint]
confidentially , picking his wisdom tooth with his little finger nail , " Robinson ain't
保密 , 挑选 他的 智慧 齿 和 他的 小的 手指 指甲 , " 罗宾逊 不是
[gɑːt] ['niːðər] [ðə; ði] [lʊks] ,
got neither the looks ,
得到 两者都不 这 看起来 ,

他一边用小指指甲抠着智齿，一边自信地说："罗宾逊既没有罗宾逊那样的外貌，也没有他那样的气质。"

[nɔːr] [jet] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [nɔːr] [jet] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! "
nor yet the language , nor yet the manners of a gentleman ! "
也不 然而 这 语言 , 也不 然而 这 礼仪 的 一个 绅士 ! "

既没有绅士的语言，也没有绅士的举止！

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] ! " [sed] [dʒəʊnz] ,
" Right you are , sir ! " said Jones ,
" 正确的 你 是 , 先生 ! " 说 琼斯 ,

"您说得对，先生！"琼斯说道。

['ʃʌvlɪŋ] [ðə; ði][meltid] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪs] ['pʊdɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl]
shovelling the melted remains of his ice pudding into his mouth with a steel
铲雪 这 融化 遗迹 的 他的 冰 布丁 进入 他的 嘴 和 一个 钢
[naɪf] ([wɪtʃ] [hiː; hi]['æftərwərdz] [waɪpt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ]) .
knife (which he afterwards wiped on the tablecloth) .
刀 (哪个 他 然后 擦拭 在 这 桌布) .

他用一把钢刀将融化的冰布丁残渣铲进嘴里（之后他用桌布擦拭了钢刀）。

" [juːv] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm]['ɔrf][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] !
" You've ' it ' im orf to a T !
" 你已经 - 它 - 我是 羊膜 到 一个 T !

"你完全理解他了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

[fɜːrst] [kən'vɪviəl] .
First Convivial .
第一的 欢快的 .

第一次欢聚。

" - [ʃ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] !
" ' Sh two o'clock !
" - 什 二 点钟 !

"两点钟！

- [ɜːr; ər] - [ʃeɪ] ?
Wha'll er misshus shay ?
- 呃 - 谢伊 ?

Wha'll er misshus shay?

" ['sekənd] [kən'vɪviəl] .
" **Second** **Convivial** **.**
" 第二 欢快的 .

“第二次欢聚。

" [θæʃ] - - !
" **Thash** **allri** **'** **!**
" 塔什 - - !

"Thash allri'!

[ʃeɪ] [juː; jʊ] [bɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] — ([hɪk]) !
Shay **you** **bin** **wi** **'** **me** **—** **(** **hic** **)** **!**
谢伊 你 垃圾桶 wi - 我 — (嗝) !

Shay，你和我在一起——（打嗝）！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **23** **]**
" [页 -]

[第23页]

" [ɪn] ['kɑːnfɪdəns]
" **IN** **CONFIDENCE**
" 在 信心

“保密”

" ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ə'peliːz] [klʌb]
" **Dining** **-** **room** **,** **Apelles** **Club**
" 用餐 - 房间 , 阿佩莱斯 俱乐部

阿佩莱斯俱乐部餐厅

['daɪnər] .
Diner **.**
餐馆 .

餐馆。

" ['tɔmsn] , [duː][ðə; ði] ['membər] [æsk][fɔːr; fər] [ðɪs] [waɪn] ?
" **Thomson** **,** **do** **the** **members** **ask** **for** **this** **wine** **?**
" 汤姆逊 , 做 这 成员 问 为了 这 葡萄酒 ?

汤姆森，会员们要求喝这种酒吗?

" [hed] ['weɪtər] (['sɑːtoʊ]['voʊʧi]) .
" **Head** **Waiter** **(** **sotto** **voce** **)** **.**
" 头 服务员 (sotto voce) .

“领班（低声）。

" [nɑːt] [twaɪs] , [sɜːr] !
" **Not** **twice** **,** **sir** **!**
" 不是 两次 , 先生 !

“先生，不是两次！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **24** **]**
" [页 -]

[第24页]

['spesimənz] [ʌv; əv]['mɪstər] .
SPECIMENS **OF** **MR** **.**
标本 的 先生 .

先生的标本

['pʌntʃɪz] ['signətʃə] !
PUNCH'S **SIGNATURES** **!**
拳击的 签名 !

PUNCH的签名!

(['fæk] - ['sɪmɪlɪz] ['teɪkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .)
(Fac - similes taken during the course of the evening .)
(脸 - 明喻 已采取 期间 这 课程 的 这 晚上 .)

（当晚拍摄的传真件。）

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , ['sɛvən] · - .
This is before Dinner , 7 · 30 .
这 是 前 晚餐 , 7 · - .

这是晚餐前，7点30分。

[ə'testɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['witnisiz] .
Attested by Several Witnesses .
已证实 经过 一些 证人 .

经多名证人证实。

[ðɪs] [ɪz] ['æftər] [ðə; ði] [pʌntʃ] - [lɑː] [roʊ'meɪn] ,
This is after the Punch à la Romaine ,
这 是 后 这 冲床 - 拉 罗马生菜 ,

这是在罗马生菜潘趣酒之后。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .
about the Middle of the Banquet .
关于 这 中间 的 这 宴会 .

宴会进行到一半左右。

[ðɪs] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] .
This is with the Dessert .
这 是 和 这 甜点 .

这是甜点。

['æftər] [ðə; ði] ['klærət] .
After the Claret .
后 这 酒红色 .

喝完红酒之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['æftər] [ðə; ði] ['klærət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔːrt] .
After the Claret and the Port .
后 这 酒红色 和 这 港口 .

在红酒和波特酒之后。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'gɑːrz] , ['wɪski] [ænd; ənd] ['wɔːtər] . - · - .
During the Cigars , Whiskey and Water . 12 · 30 .
期间 这 雪茄 , 威士忌酒 和 水 . - · - .

在雪茄、威士忌和水期间。12·30。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['teɪbl] . [wʌn] · - .
Before leaving Table . 1 · 30 .
前 离开 桌子 . 1 · - .

离开表 1·30 之前。

[bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [bed] .
Before getting into Bed .
前 获得 进入 床 .

上床睡觉前。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [hæv; həv] [bɪn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['emɪnənt] ['ekspɜːrt] ,
The above have been submitted to an eminent expert ,
这 多于 有 到过 提交 到 一个 杰出 专家 ,

以上内容已提交给一位知名专家。

[huː] [sez] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [swer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [hænd] - ['raɪtɪŋ] ,

who	says	he	could	almost	swear	they	are	the	same	hand	-	writing	,
WHO	说道	他	可以	几乎	发誓	他们	是	这	相同的	手	-	写作	,

他说他几乎可以肯定这是同一个人的笔迹。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [piː] . , [ɪn]['ɔːrdər] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə]['verɪfaɪ] [ðem; ðəm] .

but	must	come	and	dine	with	Mr	.	P	.	,	in	order	absolutely	to	verify	them	.
但	必须	来	和	用餐	和	先生	.	P	.	,	在	命令	绝对地	到	核实	他们	.

但必须亲自到 P 先生那里用餐，才能彻底核实这些事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ə; eɪ][bæd] ['endɪŋ] . — " [wel] , ['wɪljəm] , [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ? "

A	Bad	Ending	.	—	"	Well	,	William	,	what's	become	of	Robert	?	"
一个	坏的	结束	.	—	"	出色地	,	威廉	,	是什么	变得	的	罗伯特	?	"

糟糕的结局——"威廉，罗伯特后来怎么样了？"

" [wʌt] , - ['ævənt][juː; jʊ] - [ɜːrd] , [sɜːr] ? "

"	What	,	'	aven't	you	'	eard	,	sir	?	"
"	什么	,	-	还没有	你	-	耳朵	,	先生	?	"

"什么？先生，您没听到吗？"

" [noʊ] ! [nɑːt] [dɪ'fʌŋkt] , [aɪ][hoʊp] ! "

"	No	!	Not	defunct	,	I	hope	!	"
"	不	!	不是	已倒闭	,	我	希望	!	"

"不！希望它还没倒闭！"

" [ðæts] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] - [æz; əz] [dʌn] , [sɜːr] ,

"	That's	just	exactly	what	he	'	as	done	,	sir	,
"	那就是	只是	确切地	什么	他	-	作为	完毕	,	先生	,

"先生，他正是这么做的。"

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ] - [hiː; hi][kʊd; kəd][leɪ][hɪz; ɪz] - ['ændz][ɑːn] !

and	walked	off	with	heverything	he	could	lay	his	'	ands	on	!
和	步行	离开	和	-	他	可以	躺	他的	-	和	在	!

然后他带着所有能拿走的东西扬长而去！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

[ə; eɪ] [sæv] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['kɑːnʃəns]

A	SALVE	FOR	THE	CONSCIENCE
一个	药膏	为了	这	良心

良心的慰藉

[ˌvedʒə'teriən] [prə'fesər] .

Vegetarian	Professor	.
素食	教授	.

素食主义教授。

" [noʊ] , ['mædəm] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [fɪʃ] .

"	No	,	madam	,	not	even	fish	.
"	不	,	女士	,	不是	甚至	鱼	.

"不，夫人，连鱼都没有。"

[aɪ]['kænɑːt]['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][laɪf] .
I cannot sanction the destruction of life .
我 不能 制裁 这 破坏 的 生活 .

我不能容忍这种剥夺生命的行为。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ['swɪmɪŋ] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði]
These little creatures , for instance , were but yesterday swimming happily in the
这些 小的 生物 , 为了 实例 , 是 但 昨天 游泳 快乐地 在 这
[siː] .
sea .
海 .

例如，这些小生物昨天还在海里快乐地游泳。

" ['mɪsɪz] . [oʊlɔklən] .
" Mrs . O'Laughlan .
" 太太 . 奥劳克兰 .

奥劳克兰夫人。

" [oʊ][bʌt; bət] , [prə'fesər] ,
" Oh but , Professor ,
" 哦 但 , 教授 ,

"哦，但是，教授，

[dʒʌst] [θɪŋk] [its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv]['evər] [bɪn] ['riːəli] [wɔːrm][ɪn]
just think it's the first time the poor little things have ever been really warm in
只是 思考 它是 这 第一的 时间 这 贫穷的 小的 事物 有 曾经 到过 真的 温暖的 在
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !
their lives !
他们的 生活 !

想想看，这些可怜的小家伙们这辈子可能第一次感受到如此温暖吧!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[fə'lɪsɪtəs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n]
FELICITOUS QUOTATION
幸福的 引述

恰当的引语

" [oʊ] , ['rɑːbərt] , [ðə; ði] [graʊs] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [tuː] [lɔːŋ] !
" Oh , Robert , the grouse has been kept too long !
" 哦 , 罗伯特 , 这 松鸡 有 到过 保留 也 长的 !

"哦，罗伯特，这只松鸡养得太久了！"

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I wonder you can eat it ! "
我 想知道 你 能 吃 它 ! "

我很好奇它能不能吃!

" [maɪ] [dɪr] , - [wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [wen] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -
" My dear , ' we needs must love the highest when we see it . '
" 我的 亲爱的 , - 我们 需求 必须 爱 这 最高 什么时候 我们 看 它 . -

"亲爱的，当我们看到至高无上的事物时，我们必须热爱它。"

" (['gwɪ.nə.vɪɹ] .)
" (Guinevere .)
" (桂妮薇儿 .)

（桂妮薇儿。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['lɪt(ə)l] ['bɔːrəm] ([rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz]['ælpaɪn] [əd'ventʃəz]) .
Little Boreham (relating his Alpine adventures) .
小的 博勒姆 (相关 他的 高山 冒险) .

小博勒姆（讲述他的阿尔卑斯山探险经历）。

" [ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'bɪs] [jɔːnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] — — " [ðæt] [bruːt] [braʊn] .
" There I stood , the terrible abyss yawning at my feet — — " That Brute Brown .
" 那里 我 站立 , 这 糟糕的 深渊 打哈欠 在 我的 脚 — — " 那 蛮力 棕色的 .

“我站在那里，可怕的深渊在我脚下张开大口——”那个野蛮的布朗。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , [ɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][stɑːrt]['æftər][juː; jʊ] [ə'raɪvd] ?
" Was it yawning when you got there , or did it start after you arrived ?
" 曾是 它 打哈欠 什么时候 你 得到 那里 , 或者 做过 它 开始 后 你 到达的 ?

“你到那儿的时候它就打哈欠了吗？还是你到了之后才开始打哈欠的？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][baɪ][maɪ][lɔːrd] [brɔdeɪkɜ-z] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tenənts] ,
At a dinner given by my Lord Broadacres to some of his tenants ,
在 一个 晚餐 给定 经过 我的 主 布罗德艾克 到 一些 的 他的 租户 ,

在布罗德艾克斯勋爵为他的一些佃户举办的一次晚宴上，

[ɪz]['hændɪd][ɪn][ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] - [glæs] [tuː; tə][oʊld] - , [huː] , ['swɔləuiŋ] [ˌaɪ 'tiː]
curaçoa is handed in a liqueur - glass to old Turnitops , who , swallowing it
库拉索 是 递交 在 一个 酒 - 玻璃 到 老的 - , WHO , 吞咽 它
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['relɪʃ] ,
with much relish ,
和 很多 尽情享用 ,

一杯库拉索酒被递给了老特尼托普斯，他津津有味地喝了下去。

[sez] — " [ɔɪ] [zeɪ] , [jʌŋ] [mæn] !
says — " Oi zay , young man !
说道 — " 喂 扎伊 , 年轻的 男人 !

他说——“喂，年轻人！”

[ɔɪl] ['tæk][zʊm][oʊ] - [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][muː^,məj^] !
Oi'll tak zum o ' that in a moog !
油 tak 祖姆 o - 那 在 一个 穆格 !

Oi'll tak zum o' that in a moog!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[praɪs] [fɔːr; fər][eɪdʒ]
PRICE FOR AGE
价格 为了 年龄

年龄价格

['mɪstər] . [griːn] .
Mr . Green .
先生 . 绿色的 .

格林先生。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðæt] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] , ['ʌŋk(ə)l] .
" You needn't be afraid of that glass of wine , uncle .
" 你 不必 是 害怕的 的 那 玻璃 的 葡萄酒 , 叔叔 .

“叔叔，您不必害怕那杯酒。”

[its] ['θɜːrti] - [fɔːr] [pɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's thirty - four port , you know .
它是 三十 - 四 港口 , 你 知道 .

你知道，这是34号港口。

" ['ʌŋk(ə)l] .
" Uncle .
" 叔叔 .

“叔叔。

" ['θɜːrti] - [fɔːr] [pɔːrt] ! — ['θɜːrti] - [fɔːr] ['fɪdlstɪks] !
" Thirty - four port ! — Thirty - four fiddlesticks !
" 三十 - 四 港口 ! — 三十 - 四 胡说八道 !

“三十四个港口！——三十四个胡说八道！”

[its] [noʊ] [mɔːr] ['θɜːrti] - [fɔːr] [pɔːrt][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
It's no more thirty - four port than you are !
它是 不 更多的 三十 - 四 港口 比 你 是 !

它跟你一样，都不是34号港口！

" ['mɪstər] . [griːn] .
" Mr . Green .
" 先生 . 绿色的 .

格林先生。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
" It is I can assure you !
" 它 是 我 能 保证 你 !

我可以向你保证，确实如此！

[ɪn'diːd] , [its] ['riːəli] ['θɜːrti] - [sɪks] ; [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [fɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['bɔtlz] !
Indeed , it's really thirty - six ; and thirty - four if you return the bottles !
的确 , 它是 真的 三十 - 六 ; 和 三十 - 四 如果 你 返回 这 瓶子 !

实际上，是 36 个；如果你把瓶子还回去，那就是 34 个！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

-
FLUNKEIANA
-

弗伦克亚纳

['mæstər] .
Master .
掌握 .

掌握。

" ['tɔmpsn] ,
" Thompson ,
" 汤普森 ,

汤普森，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [ɪk'sprest] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ]

I	believe	that	I	have	repeatedly	expressed	an	objection	to	being	served	with
我	相信	那	我	有	反复	表达	一个	异议	到	存在	服务	和

[steɪl] [bred] [æt; ət] ['dɪnər] .

stale	bread	at	dinner	.
陈旧	面包	在	晚餐	.

我相信我曾多次表达过对晚餐时提供隔夜面包的反对意见。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wɪʃɪz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'tendid] [tuː; tə] ?

How	is	it	my	wishes	have	not	been	attended	to	?
如何	是	它	我的	愿望	有	不是	到过	参加	到	?

为什么我的愿望没有得到满足?

" ['tɔmpsn] .

"	Thompson	.
"	汤普森	.

汤普森。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] ['riːli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !

"	Well	,	sir	,	I	reely	don't	know	what	is	to	be	done	!
"	出色地	,	先生	,	我	真的	不	知道	什么	是	到	是	完毕	!

"先生，我真的不知道该怎么办！"

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'sterz] !

It	won't	do	to	waste	it	,	and	we	can't	eat	it	downstairs	!
它	惯于	做	到	浪费	它	,	和	我们	不能	吃	它	楼下	!

不能浪费，而且我们也不能在楼下吃!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

[kən'kluːsɪv]

CONCLUSIVE
确凿

确凿

[siːn] — [hai'bəːniən] ['teɪbl] -

Scene	—	Hibernian	Table	d'hôte
场景	—	希伯尼安	桌子	-

场景——希伯尼安套餐

[gest] .

Guest	.
客人	.

客人。

" ['weɪtər] !

"	Waiter	!
"	服务员	!

"服务员!

[aɪ] [seɪ] — [ðɪs] [ɪz][pɔːrk] !

I	say	—	this	is	pork	!
我	说	—	这	是	猪肉	!

我说——这是猪肉!

[aɪ][wɑːnt]['mʌt(ə)n] !

I	want	mutton	!
我	想	羊肉	!

我想吃羊肉!

" ['weɪtər] (['ræðər] ['bʌsld]) .
" **Waiter (rather bustled) .**
" 服务员 (相当 熙熙攘攘) .

服务员（相当忙碌）。

" [jes] , [sɔ:r] , [its] ['mʌt(ə)n] [ji:; ji] [wɑ:nt] — [bʌt; bət] [its] [pɔ:rk] [jɪl] [hæv; həv] !
" **Yes , sorr , it's mutton ye want — but it's pork ye'll have !**
" 是的 , 抱歉 , 它是 羊肉 是的 想 — 但 它是 猪肉 叫喊 有 !

“是的，抱歉，你们想要的是羊肉——但你们只能吃到猪肉了！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 34]**
" [页 -]

[第34页]

['ræmblɪŋ] [´rɒndouz]
RAMBLING RONDEAUX
漫无边际 回旋曲

漫游回旋曲

[æt; ət] ['teɪbl] -
At Table d'hôte
在 桌子 -

在 Table d'hôte

[æt; ət] ['teɪbl] - , [aɪ] [kwaɪt] [dɪ'klaɪn]
At table d'hôte , I quite decline
在 桌子 - , 我 相当 衰退

在餐桌上，我完全拒绝了。

[tu:; tə] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə] [daɪn] !
To sit there and attempt to dine !
到 坐 那里 和 试图 到 用餐 !

坐在那里尝试用餐!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['nevər] [daɪn] , [bʌt; bət] " [fi:d] ,
Of course you never dine , but " feed ,
的 课程 你 绝不 用餐 , 但 " 喂养 ,

当然你从不吃饭，而是"喂养"，

" [ænd; ənd] ['gɑ:b(ə)l] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['fɪrsəm] [gri:d]
" **And gobble up with fearsome greed**
" 和 咕噜 向上 和 可怕的 贪婪

“并以可怕的贪婪吞噬一切”

[ə; eɪ] ['hɜ:rid] [mi:l] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪ'faɪn] .
A hurried meal you can't define .
一个 慌忙 一顿饭 你 不能 定义 .

一顿难以定义的匆忙餐食。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [kloʊz] , [ænd; ənd] , [aɪ] [oʊ'paɪn] ,
The room is close , and , I opine ,
这 房间 是 关闭 , 和 , 我 意见 ,

房间很近，而且，我认为，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [fu:d] [ɔ:r] [waɪn] ;
I should not like the food or wine ;
我 应该 不是 喜欢 这 食物 或者 葡萄酒 ;

我不应该喜欢这些食物或酒;

[waɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] [gests] [ɑ:r; ər] [dʌl] [ɪn'di:d]
While all the guests are dull indeed
尽管 全部 这 客人 是 乏味的 的确

虽然所有客人都很无趣。

[æt; ət] ['teɪbl] - !
At table d'hôte !
在 桌子 - !

在餐桌上!

[ðə; ði] ['klætər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [kəm'baɪn]
The clatter and the heat combine
这 哒 和 这 热 结合

嘈杂声和热浪交织在一起

[wʌnz] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] .
One's appetite to undermine .
一个人的 食欲 到 破坏 .

破坏他人利益的欲望。

[wen] ['nɔɪzi] ['weitəz] [teɪk] [noʊ] [hiːd] ,
When noisy waiters take no heed ,
什么时候 嘈杂 服务员 拿 不 注意 ,

当吵闹的服务员不予理会时,

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pleɪts] [æt; ət] ['reɪlweɪ] [spiːd] —
But change the plates at railway speed —
但 改变 这 盘子 在 铁路 速度 —

但更换车牌的速度要像火车一样快——

[aɪ] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə] " [drɔː] [maɪ][laɪn]
I feel compelled to " draw my line
我 感觉 被迫 到 " 画 我的 线

我感到有必要"划清界限"。

" [æt; ət] ['teɪbl] - !
" At table d'hôte !
" 在 桌子 - !

"在餐桌上!"

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs]
Sufficient Excuse
充足的 原谅

充分的理由

[dʒəʊnz] ([tuː; tə] [braʊn]) .
Jones (to Brown) .
琼斯 (到 棕色的) .

琼斯（对布朗）。

[aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] , ['æftər] [ðæt] ['dɪnər] .
I say , old fellow , I saw you last night , after that dinner .
我 说 , 老的 同伴 , 我 锯 你 最后的 夜晚 , 后 那 晚餐 .

我说，老兄，我昨晚晚饭后见过你。

[jʊr; jər] [legz] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmənli] [ʌn'stedi] .
Your legs were uncommonly unsteady .
你的 腿 是 不寻常地 不稳定 .

你的腿异常不稳。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[noʊ] , [dɪr] [bɔɪ] ; [legz] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
No , dear boy ; legs were right enough .
不 , 亲爱的 男生 ; 腿 是 正确的 足够的 .

不，亲爱的孩子；腿没问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['traʊzərz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] " [taɪt] .
It **was** **my** **trousers** **that** **were** **so** **"** **tight** **.**
它 曾是 我的 裤子 那 是 所以 " 紧的 .

我的裤子太"紧"了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

['kruːəl] ! — [luː'kʌləs] [braʊn] ([ɑːn]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn'tent]) .
Cruel **!** **—** **Lucullus** **Brown** **(** **on** **hospitable** **purpose** **intent** **)** **.**
残忍的 ! — 卢库鲁斯 棕色的 (在 好客 目的 意图) .

残忍！——卢库勒斯·布朗（出于好客的目的）。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['daɪnɪŋ] ['eniwer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ?
" Are you dining anywhere to - morrow night ?
" 是 你 用餐 任何地方 到 - 明天 夜晚 ?

你明天晚上有饭吃吗?

" [dʒəʊnz] ([nɑːt]['laɪkɪŋ][tuː; tə] [ˌæbsə'luːtli] " [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] ") .
" Jones (not liking to absolutely " give himself away ") .
" 琼斯 (不是 喜欢 到 绝对地 " 给 他自己 离开 ") .

琼斯（不喜欢完全"暴露自己"）。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] " — ([kən'sɪdəz]) — " [noʊ] ; [aɪm][nɑːt]['daɪnɪŋ] ['eniwer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Let me see " — (considers) — " No ; I'm not dining anywhere to - morrow .
" 让 我 看 " — (考虑) — " 不 ; 我是 不是 用餐 任何地方 到 - 明天 .

"让我想想"——（思考）——"不；我明天不去任何地方吃饭。"

" [luː'kʌləs] [braʊn] (['siːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs]) .
" Lucullus Brown (seeing through the artifice) .
" 卢库鲁斯 棕色的 (看到 通过 这 技巧) .

"卢库勒斯·布朗（看穿了诡计）。

" [ʌm; əm] ! [pʊr] [tʃæp] !
" Um ! Poor chap !
" 嗯 ! 贫穷的 小伙子 !

"嗯！可怜的家伙！"

[haʊ] ['hʌŋgri] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] !
How hungry you will be !
如何 饥饿的 你 将要 是 !

你会饿坏的!

" [" ['eksɪʌnt] , — ['sevrəli] .
" [" Exeunt , — severally .
" [" 退场 , — 分别 .

("退场，——几个。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

['kændɪd] !
CANDID !
坦率 !

坦率!

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]
Simultaneously
同时地

同时地

[hoʊst] (['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]) .
Host (smacking his lips) .
主持人 (拍打 他的 嘴唇) .

主持人（咂了咂嘴）。

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [glæs] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] — —
" Now , what do you say to that glass of she — —
" 现在 , 什么 做 你 说 到 那 玻璃 的 她 — —

“那么，你对那杯她——”

" [gest] .
" Guest .
" 客人 .

“客人。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][mɑːr'sɑːlə] ?
" My dear fellow , where did you get this abominable Marsala ?
" 我的 亲爱的 同伴 , 在哪里 做过 你 得到 这 可恶 玛萨拉 ?

“我的朋友，你从哪里弄来的这种劣质玛萨拉酒？”

" [gests] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd]
" Guests to be Avoided
" 客人 到 是 避免

应避免的客人

" [hə'loʊ] , [oʊld][mæn] !
" Hullo , old man !
" 你好 , 老的 男人 !

“你好，老头！”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] ['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði][klʌb] ?
How is it you're dining at the club ?
如何 是 它 你是 用餐 在 这 俱乐部 ?

在俱乐部用餐感觉如何?

[θɔːt] [jʊr; jər][waɪf][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['braʊnz] [ænd; ənd] [smɪθs] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðɪs]
Thought your wife told me she had the Browns and Smiths to dinner this
想法 你的 妻子 讲述 我 她 有 这 布朗队 和 史密斯 到 晚餐 这
['iːvnɪŋ] ? "
evening ? "
晚上 ? "

你妻子不是跟我说过她今晚请了布朗一家和史密斯一家来吃饭吗?

" [noʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .
" No — that was yesterday .
" 不 — 那 曾是 昨天 .

“不，那是昨天的事了。”

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] .
This evening she has the odds and ends .
这 晚上 她 有 这 赔率 和 结束 .

今晚她还有一些零碎的东西。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[sek'teriən]
Sectarian
宗派

宗派主义者

" [hə'loʊ] , [dʒɑ:n] !
" **Hullo** , **John** !
" 你好 , 约翰 !

你好，约翰！

[wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [dɪʃ] !
What **a** **jolly** **dish** **!**
什么 一个 快乐的 盘子 !

多么美味的一道菜啊！

[pə'tetoz] , [gri:nz] , ['kærəts] , [bi:nz] !
Potatoes **,** **greens** **,** **carrots** **,** **beans** **!**
土豆 , 青菜 , 胡萝卜 , 豆子 !

土豆、绿叶蔬菜、胡萝卜、豆角！

[hu:z] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ? "
Who's **it** **for** **?** **"**
谁是 它 为了 ? "

这是给谁用的?

" ['mɪstər] . [bɪŋks] , [sɜ:r] . "
" **Mr** **.** **Binks** **,** **sir** **.** **"**
" 先生 . 宾克斯 , 先生 . "

"宾克斯先生，先生。"

" [ɪz]['mɪstər] . [bɪŋks] [ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən] ? "
" **Is** **Mr** **.** **Binks** **a** **vegetarian** **?** **"**
" 是 先生 . 宾克斯 一个 素食 ? "

宾克斯先生是素食主义者吗?

" [oʊ] [noʊ] , [sɜ:r] !
" **Oh** **no** **,** **sir** **!**
" 哦 不 , 先生 !

"哦，不，先生！"

[aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:z] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ! "
I **believe** **he's** **Church** **of** **England** **!** **"**
我 相信 他是 教会 的 英格兰 ! "

我相信他是英国国教徒！

" [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['brɔ:dli]
" **TO** **PUT** **IT** **BROADLY**
" 到 放 它 总体而言

总的来说

" ['ɪmprəvaɪzd] ['bʌtlər] ([tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest]) .
" **Improvised** **Butler** **(** **to** **distinguished** **guest** **)** **.**
" 即兴发挥 巴特勒 (到 杰出的 客人) .

"临时管家（对尊贵的客人）。

" [wɪl] [ji:; ji] [teɪk] ['æni] [mɔ:r] [drɪŋk] , ['sɔr] ?
" **Will** **ye** **take** **anny** **more** **drink** **,** **sor** **?**
" 将要 是的 拿 安妮 更多的 喝 , 索尔 ?

"先生，您还要再喝一杯吗？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **38** **]**
" [页 -]

[第38页]

[fɜ:rst] ['kʌstəmər] .
First **Customer** **.**
第一的 顾客 .

第一位顾客。

" ['weɪtər] , [ə; eɪ][fraɪd][soʊl] .
" **Waiter , a fried sole .**
" 服务员 , 一个 油煎 唯一 .

服务员，一份炸鳎鱼。

" ['sekənd] ['kʌstəmər] .
" **Second Customer .**
" 第二 顾客 .

"第二位顾客。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fraɪd][soʊl] , [tuː] , ['weɪtər] — [ænd; ənd][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [freʃ] .
" **Bring me a fried sole , too , waiter — and mind it is fresh .**
" 带来 我 一个 油煎 唯一 , 也 , 服务员 — 和 头脑 它 是 新鲜的 .

"服务员，也给我来一份炸鳎鱼——一定要新鲜的。"

" ['weɪtər] .
" **Waiter .**
" 服务员 .

"服务员。

" [tuː] [fraɪd] [səʊls] — [wʌn] [freʃ] !
" **Two fried soles — one fresh !**
" 二 油煎 鞋底 — 一 新鲜的 !

"两条炸鳎鱼——一条新鲜的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 39]**
" [页 -]

[第39页]

['æftər]['meni] ['jɪrz] ! — ['kʌntri] ['pɑːrsn] ([tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pɪr] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ]
After Many Years ! — Country Parson (to distinguished Peer , who has been making
后 许多 年 ! — 国家 牧师 (到 杰出的 同伴 , WHO 有 到过 制作
[ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]) .
THE speech of the evening) .
这 演讲 的 这 晚上) .

多年以后！——乡村牧师（对正在发表今晚最精彩演讲的尊敬的贵族说）。

" [haʊ] [-] [duː] , [maɪ][lɔːrd] ?
" **How d'ye do , my lord ?**
" 如何 染料 做 , 我的 主 ?

"您好，大人？"

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt][kwaɪt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .
I see you don't quite remember me .
我 看 你 不 相当 记住 我 .

看来你不太记得我了。

" [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pɪr] .
" **Distinguished Peer .**
" 杰出的 同伴 .

"尊敬的同僚。"

" [wel] — [ɜːr; ər] — [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .
" **Well — er — not altogether .**
" 出色地 — 呃 — 不是 共 .

"嗯——呃——也不完全是。"

" [siː] . [piː] . " [wiː; wi][wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klʌb] [æt; ət]['ɑːksfərd] .
" **C . P . " We were members of the same club at Oxford .**
" C . P . " 我们 是 成员 的 这 相同的 俱乐部 在 牛津 .

"CP"我们在牛津大学时是同一个俱乐部的成员。

" [diː] . [piː] . ([wɪð; wɪθ] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈɪntrəst]) .
" D . P . (with awakening interest) .
" D . P . (和 唤醒 兴趣) .

"DP（带着兴趣)"。

" [oʊ] — [ɑː] ! [let] [ˌem ˈiː] [siː] — [wɪtʃ] [klʌb] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [siː] . [piː] . " [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ˈtɔɪlət]
" Oh — ah ! Let me see — which club was that ? " C . P . " The — er — Toilet
" 哦 — 啊 ! 让 我 看 — 哪个 俱乐部 曾是 那 ? " C . P . " 这 — 呃 — 洗手间
[klʌb] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Club , you know !
俱乐部 , 你 知道 !

"哦——啊！让我想想——那是哪个俱乐部来着？"CP"呃——厕所俱乐部，你知道的！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [left] [ʌnˈsed]
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNSAID
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话

有些话，最好还是别说出口。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [læst] [naɪt] , [hɛə] [prəˈfesər] .
" We expected you to dinner last night , Herr Professor .
" 我们 预期的 你 到 晚餐 最后的 夜晚 , 先生 教授 .

"我们昨晚原本期待您来吃晚饭，教授先生。"

[wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
We waited half an hour for you .
我们 等待 一半 一个 小时 为了 你 .

我们等了你半个小时。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈɪlnəs] [ðæt] [priˈventid] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] ?
I hope it was not illness that prevented you from coming ?
我 希望 它 曾是 不是 疾病 那 阻止 你 从 未来 ?

希望你不是因为生病才没能来吧?

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

" [ɑːx] , [noʊ] !
" Ach , no !
" ach , 不 !

"啊，不!

[aɪ] [væs] [nɑːt] - !
I vas not hongry !
我 血管 不是 - !

我不饿!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[ə; eɪ] [dɪ'lemə]
A **DILEMMA**
一个 困境

两难困境

['nɜ:rvəs] ['dʒent(ə)lmən] ([tu:; tə] [tu:] ['sɪstər]) .
Nervous **Gentleman** **(** **to** **two** **sisters** **)** **.**
紧张的 绅士 (到 二 姐妹) .

紧张的绅士（对两姐妹而言）。

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] .
" **I've** **got** **to** **take** **one** **of** **you** **in** **to** **dinner** **.**
" 我已经 得到 到 拿 一 的 你 在 到 晚餐 .

"我得请你们其中一人吃饭。"

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [let][ˌem 'i:] [si:] — [ə; eɪ] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['eldər] ?
A **—** **a** **—** **let** **me** **see** **—** **a** **—** **which** **is** **the** **elder** **?**
一个 — 一个 — 让 我 看 — 一个 — 哪个 是 这 长老 ?

啊——啊——让我看看——啊——哪个是年长的?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **42** **]**
" [页 -]

[第42页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed]
THINGS **ONE** **WOULD** **RATHER** **HAVE** **LEFT** **UNSAID**
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话

有些话，最好还是别说出口。

[dʒəʊnz] ([tu:; tə]['hoʊstəs] , ['feɪməs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dinəz]) .
Jones **(** **to** **hostess** **,** **famous** **for** **her** **dinners** **)** **.**
琼斯 (到 女主人 , 著名的 为了 她 晚餐) .

琼斯（对女主人说，她以举办晚宴而闻名）。

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:dʒkɪnsən] , [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][wɑ:nt][ə; eɪ] ['ri:əli]
" **Oh** **,** **by** **the** **way** **,** **Mrs** **.** **Hodgkinson** **,** **if** **you** **should** **happen** **to** **want** **a** **really**
" 哦 , 经过 这 方式 , 太太 . 霍奇金森 , 如果 你 应该 发生 到 想 一个 真的
[gʊd] [kʊk] ,
good **cook** **,**
好的 厨师 ,

"哦，对了，霍奇金森太太，如果您碰巧需要一位厨艺精湛的厨师，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʊd] [su:t][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ti:] !
I **know** **of** **one** **who** **would** **suit** **you** **to** **a** **T** **!**
我 知道 的 一 WHO 会 套装 你 到 一个 T !

我知道有一个人非常适合你!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **43** **]**
" [页 -]

[第43页]

[ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [strɔ:ŋ] [æt; ət] ['dɪnər]
THE **RULING** **PASSION** **STRONG** **AT** **DINNER**
这 裁决 热情 强的 在 晚餐

晚餐时强烈的主导激情

[lə'kɑ:nɪk] ['weɪtər] (['θɜ:rəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['spɔ:rtɪŋ] ['meɪdʒɚz] [teɪst] [ɪn] [ʃæm'peɪn]) .
Laconic **Waiter** **(** **thoroughly** **familiar** **with** **sporting** **Major's** **taste** **in** **champagne** **)** **.**
简洁 服务员 (彻底 熟悉的 和 体育 专业的 品尝 在 香槟酒) .

言简意赅的侍者（非常了解这位体育少校对香槟的喜好）。

" ['sev(ə)nti] - [fɔːr] , [sɜːr] ?
" **Seventy** - **four** , **sir** ?
" 七十 - 四 , 先生 ?

"七十四，先生？"

" ['spɔːrtɪŋ] ['meɪdʒər] ([daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌk] , ['æftər][ə; eɪ][bæd] [wiːk] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt]) .
" **Sporting** **Major** (**down** **on** **his** **luck** , **after** **a** **bad** **week** **at** **Newmarket**) .
" 体育 主要的 (向下 在 他的 运气 , 后 一个 坏的 星期 在 纽马克特) .

"体育少校（在纽马克特度过了糟糕的一周后，运气不佳）。

" ['sev(ə)n] - [tuː; tə] - [fɔːr] , [sɜːr] !
" **Seven** - **to** - **four** , **sir** !
" 七 - 到 - 四 , 先生 !

"七点差四分，先生！"

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Dash **it** !
短跑 它 !

冲啊！

['wʊdnt] [teɪk] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] !
wouldn't **take** **ten** **to** **one** **about** **anything** !
不会 拿 十 到 一 关于 任何事物 !

什么事我都不会拿十比一来比较！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **44** **]**
" [页 -]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt]
CAUSE **AND** **EFFECT**
原因 和 影响

因果

[hoʊst] ([tuː; tə] ['koʊtʃmən] , [huː] [ɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][æz; əz] ['bʌtlər] [ɑːn][grænd] [ə'keɪʒənz]) .
Host (**to** **coachman** , **who** **is** **turned** **on** **as** **butler** **on** **grand** **occasions**) .
主持人 (到 马车夫 , WHO 是 转向 在 作为 管家 在 盛大 场合) .

主人（指马车夫，在盛大场合担任管家）。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [gests] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , - .
" **I** **want** **you** **to** **see** **that** **all** **my** **guests** **enjoy** **themselves** , **Coggledab** .
" 我 想 你 到 看 那 全部 我的 客人 享受 他们自己 , - .

"我想让你看到我的所有客人都玩得开心，Coggledab。"

[dəunt][let][ðem; ðəm][hæv; həv][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
Don't **let** **them** **have** **to** **ask** **for** **anything** .
不 让 他们 有 到 问 为了 任何事物 .

不要让他们开口求助。

[biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [ænt] , ['mɪsɪz] . - !
Be **particularly** **attentive** **to** **my** **dear** **aunt** , **Mrs** . **Dumbledock** !
是 特别 细心 到 我的 亲爱的 阿姨 , 太太 . - !

请特别照顾我亲爱的姑妈邓布利多克夫人！

" - ([ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['wɪspər] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]['mɪsɪz] .
" **Coggledab (in a stage - whisper , during a lull in the conversation , to Mrs .**
" - (在 一个 阶段 - 耳语 , 期间 一个 麻痹 在 这 对话 , 到 太太 .
- ,
Dumbledock ,
- ,

"Coggledab（在谈话间隙，用低声耳语对邓布利多克夫人说）

[huː] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli][dʒɔɪnd][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] ['ɑːrmi] .)
who has recently joined the Blue Ribbon Army .)
WHO 有 最近 加入 这 蓝色的 丝带 军队 .)

他最近加入了蓝丝带军。）

" - - , ['wɪski] , [ɔːr][kɑːg] - ['næk] , [mʌm] ?
" ' **Ollands , whiskey , or cog - nack , mum ?**
" - - , 威士忌酒 , 或者 齿轮 - 技巧 , 妈妈 ?

"奥兰兹、威士忌还是科格纳克，妈妈？"

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] - - [ɪn] - [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
You can't be enjy - in ' of yourself .
你 不能 是 - - 在 - 的 你自己 .

你无法享受自己。

[jʊə(r)] [nɑːt]['drɪŋkɪn] - !
You're not drinkin ' !
你是 不是 喝酒 - !

你没喝酒！

" [['mɪsɪz] . - ['ɔːltəz] [hɜːr; hər] [wɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ]
" **[Mrs . Dumbledock alters her will the next day**
" [太太 . - 改变 她 将要 这 下一个 天

邓布利多克夫人第二天修改了她的遗嘱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər]
A LITTLE DINNER OF THE FUTURE
一个 小的 晚餐 的 这 未来

未来小晚餐

[ə; eɪ] ['fɔːrkæst] [baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [kler'vɔɪənt]
A Forecast by Mr . Punch's Own Clairvoyant
一个 预报 经过 先生 . 拳击的 自己的 通灵者

潘趣先生的专属通灵师的预测

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] ,
According to the Daily Chronicle ,
根据 到 这 日常的 编年史 ,

据《每日纪事报》报道，

" [æn; ən] [ə'merɪkən] [prə'fesər] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd]
" **an American professor is looking forward to the time when cooking and**
" 一个 美国人 教授 是 寻找 向前 到 这 时间 什么时候 烹饪 和
['daɪnɪŋ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [lɔːst][aːts] ,
dining shall become lost arts ,
用餐 将 变得 丢失的 艺术 ,

一位美国教授期待着烹饪和用餐成为失传技艺的那一天。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['sʌstənəns] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['tæblɪts][ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd]

and	we	shall	take	our	sustenance	in	the	form	of	tablets	of	concentrated
和	我们	将	拿	我们的	维持	在	这	形式	的	片剂	的	集中

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我们将以浓缩药片的形式摄取营养。

" ['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːmd] [kən'tempərəri] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wʊd]

"	Our	esteemed	contemporary	appears	to	think	that	such	a	system	would
"	我们的	尊敬的	当代的	出现	到	思考	那	这样的	一个	系统	会

[ˌnesə'serəli] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [kənˌvɪvi'æləti][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ;

necessarily	do	away	with	all	conviviality	and	social	intercourse	;
一定	做	离开	和	全部	欢乐	和	社会的	交往	;

“我们这位受人尊敬的同代人似乎认为，这样的制度必然会消除一切欢聚和社交往来；

[bʌt; bət] , [ən'les] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [kler'vɔɪənt] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['erər] ([wɪtʃ] [ɪz][əb'sɜːrd]) ,

but	,	unless	Mr	.	Punch's	clairvoyant	is	liable	to	error	(	which	is	absurd	)	,
但	,	除非	先生	.	拳击的	通灵者	是	容易	到	错误	(	哪个	是	荒诞	)	,

但是，除非潘趣先生的通灵者也会出错（这很荒谬），

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [kwaɪt][soʊ] ['gluːmi] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

we	need	not	take	quite	so	gloomy	a	view	of	the	future	.
我们	需要	不是	拿	相当	所以	阴沉	一个	看法	的	这	未来	.

我们不必对未来抱有如此悲观的看法。

['piːp(ə)l] [wɪl] [stɪl] [ˌentər'teɪn] ,

People	will	still	entertain	,
人们	将要	仍然	招待	,

人们仍然会进行娱乐活动，

['oʊnli][ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd] [les]

only	the	dinner	of	the	next	century	will	be	a	more	economical	and	less
仅有的	这	晚餐	的	这	下一个	世纪	将要	是	一个	更多的	经济	和	较少的

['tiːdiəs] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

tedious	function	,
乏味	功能	,

只有下个世纪的晚宴才会更加经济实惠、轻松愉快。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kʊk] ,

and	,	instead	of	having	to	go	through	a	trying	interview	with	her	cook	,
和	,	反而	的	拥有	到	去	通过	一个	尝试	面试	和	她	厨师	,

而且，她不必再经历与厨师那场令人煎熬的面试，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['hoʊstəs] [wɪl] ['mɪrli] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [fuːd] ['kemists] ,

the	coming	hostess	will	merely	look	in	at	the	nearest	food	chemist's	,
这	未来	女主人	将要	仅仅	看	在	在	这	最近的	食物	化学家的	,

即将到来的女主人只需去最近的食品化学商店看看即可。

[wen] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

when	some	such	conversation	as	the	following	will	settle	the	whole	business	.
什么时候	一些	这样的	对话	作为	这	下列的	将要	定居	这	所有的	商业	.

而像下面这样的对话就能解决所有问题。

['hoʊstəs] .

Hostess	.
女主人	.

女主人。

[wiːv] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['tæblɪts][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

We've	some	people	coming	in	to	take	a	few	tablets	with	us	this	evening	;
我们已经	一些	人们	未来	在	到	拿	一个	很少	片剂	和	我们	这	晚上	;

今晚会有人来拿几片药片；

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [hæv; həv] ?

what	do	you	think	I'd	better	have	?
什么	做	你	思考	ID	更好的	有	?

你觉得我最好吃什么?

[ðə; ði] [fuːd] ['kemɪst] .

The	Food	Chemist	.
这	食物	化学家	.

食品化学家。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [suːp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mædəm] .

You	will	require	soup	,	of	course	,	madam	.
你	将要	要求	汤	,	的	课程	,	女士	.

当然，夫人，您需要汤。

[aɪ][kʊd; kəd][send][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pæt(ə)nt] [suːp] - ['sprɪŋklərz] , [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə]

I	could	send	you	one	of	these	patent	soup	-	sprinklers	,	exceedingly	simple	to
我	可以	发送	你	一	的	这些	专利	汤	-	洒水器	,	非常	简单的	到

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

我可以寄给你一个这种专利汤料洒器，使用起来极其简单。

[ænd; ənd][kwaɪt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sɜːrkl] : [ðə; ði] ['bʌtlər] [spreɪz] [iːtʃ] [gest]

and	quite	the	fashion	in	the	highest	circles	:	the	butler	sprays	each	guest
和	相当	这	时尚	在	这	最高	界	:	这	管家	喷雾	每个	客人

[bɪ'fɔːr] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm]

before	showing	them
前	显示	他们

这在上流社会中相当流行：管家会在招待客人之前先给他们喷洒香水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

楼上。

[wiː; wi] [sə'pleɪ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best] [suːp] , [æt; ət] ['naɪnpəns] [ə; eɪ]

We	supply	the	machine	,	charged	with	the	very	best	soup	,	at	ninepence	a
我们	供应	这	机器	,	带电	和	这	非常	最好的	汤	,	在	九便士	一个

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我们提供机器，里面装满最好的汤，每晚只需九便士。

['hoʊstəs] .

Hostess	.
女主人	.

女主人。

[noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] ['fʌsi] , [its] [kwaɪt][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l]['lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋ] .

No	,	I	don't	want	anything	fussy	,	it's	quite	an	informal	little	gathering	.
不	,	我	不	想	任何事物	挑剔的	,	它是	相当	一个	非正式	小的	采集	.

不，我不想搞得太隆重，这只是个很随意的小型聚会。

[æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɑːk] - ['tɜːrt(ə)l]['dʒuːdʒuːbz][æt; ət] ['foʊr,pəns] [aɪ][hæd; həd][læst] [taɪm] [wɪl]
An ounce of those mock - turtle jujubes at fourpence I had last time will
一个 盎司 的 那些 嘲笑 - 龟 枣子 在 四便士 我 有 最后的 时间 将要
[duː] ['veri] [wel] .
do very well .
做 非常 出色地 .

上次我花四便士买的一盎司仿龟枣子就足够了。

[ðə; ði][ef] . [siː] . ['veri] [gʊd] , ['mædəm] .
The F . C . Very good , madam .
这 F . C . 非常 好的 , 女士 .

FC 非常好，女士。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [fɪʃ] ?
Then , with regard to fish ?
然后 , 和 看待 到 鱼 ?

那么，关于鱼类呢?

[aɪ][kæn; kən] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mend] [ðiːz] [baɪ] - ['kɑːrbənət] [ʌv; əv][ˌsiː oʊ 'diː][ænd; ənd] ['ɔɪstər] [sɔːs]
I can strongly recommend these bi - carbonate of cod and oyster sauce
我 能 强烈 推荐 这些 双 - 碳酸盐 的 鳕鱼 和 牡蛎 酱
['lɔzəndʒəz] ,
lozenges ,
锭剂 ,

我强烈推荐这款鳕鱼蚝油小苏打锭剂。

[ɔːr][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv]['sæmən][ænd; ənd]['kjuːkʌmbər] ['pæstilz] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk]
or I have some sulphate of salmon and cucumber pastilles , that I think
或者 我 有 一些 硫酸盐 的 三文鱼 和 黄瓜 药片 , 那 我 思考
[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ,
you would like ,
你 会 喜欢 ,

或者我有一些硫酸鲑鱼黄瓜软糖，我想你会喜欢的。

['naɪnpəns] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [paʊnd] .
ninepence the quarter - of - a - pound .
九便士 这 四分之一 - 的 - 一个 - 磅 .

九便士等于四分之一磅。

['hoʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['mʌsnt] [biː; bi][ɪk'strævəgənt] .
I'm afraid I mustn't be extravagant .
我是 害怕的 我 不得 是 靡 .

恐怕我不能铺张浪费。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [kən'denst] [smelt] ['tæblɔidz] ([ðə; ði] ['sɪks,peni] [saɪz]) ,
I'll take a small bottle of condensed smelt tabloids (the sixpenny size) ,
患病的 拿 一个 小的 瓶子 的 浓缩版 冶炼 小报 (这 六便士 尺寸) ,

我要一小瓶浓缩的胡瓜鱼小报（六便士大小的那种），

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][left] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['naɪsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dɪnər] [nekst] [deɪ] .
and what are left will come in nicely for the children's dinner next day .
和 什么 是 左边 将要 来 在 很好 为了 这 孩子们的 晚餐 下一个 天 .

剩下的食材正好可以做孩子们第二天的晚餐。

[ðə; ði][ef] . [siː] . [prɪ'saɪsli] [soʊ] , ['mædəm] .
The F . C . Precisely so , madam .
这 F . C . 恰恰 所以 , 女士 .

足球俱乐部：正是如此，女士。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɑːn'treɪz] — [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kɑːksˌkoʊm] [kæ'ʃuː] [ɔːr] ['swiːtbred] ['pɪljʊl]

And	**as**	**to**	**entrées**	**—**	**will**	**you**	**have**	**cockscomb**	**cachous**	**or**	**sweetbread**	**pilules**
和	作为	到	主菜	—	将要	你	有	鸡冠	卡乔斯	或者	甜面包	小药丸

?

?

?

至于主菜——你们会选择鸡冠花还是甜面包丸子?

['hoʊstəs] .

Hostess	**.**
女主人	.

女主人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪnər] .

It	**makes**	**such**	**a**	**long**	**dinner**	**.**
它	制作	这样的	一个	长的	晚餐	.

这顿晚餐要做很久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的餐后故事(Mr. Punch's After-Dinner Stories)
第2/4页

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] .
I don't want a lot of things .
我 不 想 一个 很多 的 事物 .

我不想要很多东西。

[ðə; ði][ef] . [si:] . [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['mædəm] ,
The F . C . In that case , madam ,
这 F . C . 在 那 案件 , 女士 ,

足球俱乐部。那么，女士，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:rtɪk(ə)l] — [ə; eɪ][moʊst] ['elɪgənt] [ɪ'lektroʊ] - ['kemɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
I think I have the very article — a most elegant electro - chemical preparation ,
我 思考 我 有 这 非常 文章 — 一个 最多 优雅的 电 - 化学 准备 ,
[kəm'baɪnɪŋ] ['ɑ:n.treɪ] , [dʒɔɪnt] , [ænd; ənd][bɜ:rd] , [wɪð; wɪθ]
combining entrée , joint , and bird , with
结合 主菜 , 联合的 , 和 鸟 , 和

我想我找到了那篇文章——一种极其精妙的电化学制剂，它结合了前菜、关节和禽肉，以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l] ['mætər] , [pʊt] [ʌp] [ɪn] [smɔ:l] ['kæpsu:lz; 'kæpslz] ,
just a trace of vegetable matter , put up in small capsules ,
只是 一个 痕迹 的 蔬菜 事情 , 放 向上 在 小的 胶囊 ,

仅含少量植物物质，装在小胶囊里。

[æt; ət][wʌn][ænd; ənd] ['hæfpeni] [ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv][wʌn]['dʌz(ə)n] .
at one and elevenpence halfpenny the box of one dozen .
在 一 和 十一便士 半便士 这 盒子 的 一 打 .

一盒一打，售价一便士十一便士半。

['hoʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [i:tʃ] [kɔ:rs] [ɪn] ['seprət] ['tæblɪts] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
That would be cheaper than having each course in separate tablets , wouldn't it ?
那 会 是 更便宜 比 拥有 每个 课程 在 分离 片剂 , 不会 它 ?

这样岂不是比把每个课程都放在单独的平板电脑里更便宜吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ][ə; eɪ][bɑ:ks] .
I think I'll try a box .
我 思考 患病的 尝试 一个 盒子 .

我想我会试试盒装的。

[wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [ɪmp'ru:vmənts] [ðeɪ] [brɪŋ] [aʊt] ['naʊədeɪz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
What wonderful improvements they bring out nowadays , to be sure !
什么 精彩的 改进 他们 带来 出去 如今 , 到 是 当然 !

如今他们确实带来了许多令人惊叹的改进!

[ðə; ði][ef] . [si:] . [ðeɪ] [du:] [ɪn'di:d] , ['mædəm] .
The F . C . They do indeed , madam .
这 F . C . 他们 做 的确 , 女士 .

足球俱乐部确实如此，女士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] [fuːd] ['stɔrz] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn]

I	am	told	that	the	Concentrated	Food	Stores	will	shortly	be	able	to	place	on
我	是	讲述	那	这	集中	食物	商店	将要	不久	是	有能力的	到	地方	在

[ðə; ði]['mɑːrkɪt][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['grædʒueɪtɪd]['weɪfəz] ,

the	market	a	series	of	graduated	wafers	,
这	市场	一个	系列	的	毕业	晶圆	,

据我所知，浓缩食品商店不久将推出一系列不同规格的威化饼干。

[iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dɪnər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪti] ['bæŋkwɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌtlət] ,

each	containing	a	complete	dinner	,	from	a	City	banquet	to	a	cutlet	,
每个	包含	一个	完全的	晚餐	,	从	一个	城市	宴会	到	一个	肉排	,

每份都包含一顿完整的晚餐，从城市盛宴到炸肉排，应有尽有。

[æt; ət]['praɪsɪz][tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɔːrsɪz] [rɪ'kwaɪərd] .

at	prices	to	correspond	with	the	number	of	courses	required	.
在	价格	到	对应	和	这	数字	的	课程	必需的	.

价格与所需课程数量相对应。

['hoʊstəs] .

Hostess	.
女主人	.

女主人。

[dɪ'laɪtf(ə)l] !

Delightful	!
愉快	!

愉快!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['dinəz] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

And	then	the	most	expensive	dinners	will	be	all	over	in	a	minute	,
和	然后	这	最多	昂贵的	晚餐	将要	是	全部	超过	在	一个	分钟	,

然后，最昂贵的晚餐很快就会结束。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

instead	of	dragging	on	to	ten	minutes	or	a	quarter	of	an	hour	,
反而	的	拖拽	在	到	十	分钟	或者	一个	四分之一	的	一个	小时	,

而不是拖延十分钟或十五分钟，

[æz; əz] [aɪv] [noʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ['sʌmtaɪmz] !

as	I've	known	them	to	do	sometimes	!
作为	我已经	已知	他们	到	做	有时	!

正如我所知，他们有时会这样做!

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [weɪst] [soʊ] [mʌtʃ] ['preʃəs] [taɪm][æz; əz]

I've	often	thought	what	a	pity	it	is	that	we	waste	so	much	precious	time	as
我已经	经常	想法	什么	一个	遗憾	它	是	那	我们	浪费	所以	很多	宝贵的	时间	作为

[wiː; wi][duː][ɪn] ['mɪrli] [sə'plaɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['bɑːdɪli]['wɒnts] .

we	do	in	merely	supplying	our	bodily	wants	.
我们	做	在	仅仅	供应	我们的	身体上的	想要	.

我常常觉得很可惜，我们浪费了那么多宝贵的时间仅仅为了满足生理需求。

[ðə; ði][ef] . [siː] . [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪm'pruːvɪŋ] , ['mædəm] , ['sloʊli] [ɪm'pruːvɪŋ] .

The	F	.	C	.	We	are	improving	,	madam	,	slowly	improving	.
这	F	.	C	.	我们	是	改善	,	女士	,	缓慢地	改善	.

足球俱乐部：我们正在进步，女士，正在缓慢进步。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [swiːts] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['seɪvəriːz] ?

And	what	about	sweets	,	cheese	,	and	savouries	?
和	什么	关于	糖果	,	奶酪	,	和	咸味小吃	?

那么甜点、奶酪和咸味小吃呢?

['hoʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] - [ɪntʃ]
I might have one of those two - inch
我 可能 有 一 的 那些 二 - 英寸

我可能有一个两英寸的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[blɑːks] [ʌv; əv] [kən'denst] ['æp(ə)l] - [tɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [tʃiːz] [pɪlz] — [noʊ] ['seɪvəriːz] .
blocks of condensed apple - tart , and a box of cheese pills — no savouries .
积木 的 浓缩版 苹果 - 酸 , 和 一个 盒子 的 奶酪 药片 — 不 咸味小吃 .

几块浓缩苹果馅饼和一盒奶酪丸——没有咸味小吃。

[juː; jʊ] [siː] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['fæməli]['pɑːrti] !
You see , it's only a family party !
你 看 , 它是 仅有的 一个 家庭 派对 !

你看，这只是个家庭聚会而已!

[ðə; ði][ef] . [siː] . [ɪg'zæktli][soʊ] , ['mædəm] .
The F . C . Exactly so , madam .
这 F . C . 确切地 所以 , 女士 .

FC：正是如此，女士。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [niːdɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['stimjulənts] ?
And shall you be needing anything in the way of stimulants ?
和 将 你 是 需要 任何事物 在 这 方式 的 兴奋剂 ?

你需要服用任何兴奋剂吗?

['hoʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [juː; jʊ] [meɪ] [send] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][ə'sɪdʒə'leɪtɪd]
Let me see — you may send me in a couple of ounces of acidulated
让 我 看 — 你 可能 发送 我 在 一个 夫妻 的 盎司 的 酸化
[ʃæm'peɪn] [drɑːps] — [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['kwɑːləti] ,
champagne drops — the Australian quality ,
香槟酒 滴 — 这 澳大利亚 质量 ,

让我想想——你可以给我寄几盎司酸味香槟——澳大利亚品质的，

[nɑːt][ðə; ði] [frentʃ] , [ðeə(r)] ['tʌpəns] [æn; ən] [aʊns] ['dɪrɚ] , [ænd; ənd][soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['noʊtɪs]
not the French , they're twopence an ounce dearer , and so few people notice
不是 这 法语 , 它们是 两便士 一个 盎司 更贵 , 和 所以 很少 人们 注意
[ðə; ði] ['dɪfrəns] ['naʊədeɪz] ,
the difference nowadays ,
这 不同之处 如今 ,

法国货可不一样，它们每盎司贵两便士，但现在很少有人注意到这种差别了。

[duː] [ðeɪ] ?
do they ?
做 他们 ?

真的吗?

[ðə; ði][ef] . [siː] . ([tuː; tə][hɪm'self]) .
The F . C . (to himself) .
这 F . C . (到 他自己) .

FC（自言自语）。

[nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] !
Not until the next morning !
不是 直到 这 下一个 早晨 !

直到第二天早上!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] ?
And liqueurs ?
和 利口酒 ?

利口酒呢?

['eni] ['brændi] - [bɔːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] [kriːmz] ?
Any brandy - balls with the coffee creams ?
任何 白兰地 - 球 和 这 咖啡 乳霜 ?

咖啡奶油里加白兰地球吗?

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['es(ə)ns] - [ʌv; əv] - [dɪ'zɜːrt] ['dʒeliz] — — .
We have some very fine essence - of - dessert jellies — — .
我们 有 一些 非常 美好的 本质 - 的 - 甜点 果冻 — — .

我们有一些非常精致的甜点果冻——。

['hoʊstəs] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Hostess Nothing more , thank you .
女主人 没有什么 更多的 , 感谢 你 .

女主人：不用了，谢谢。

([tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [di'pɑːts] .)
(To herself as she departs .)
(到 她自己 作为 她 离开 .)

（临别时自言自语。）

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [spent] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn]['dʒɑːnz]['stɪndʒi][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] ,
I'm sure I've spent quite enough as it is on John's stingy old relations ,
我是 当然 我已经 花费 相当 足够的 作为 它 是 在 约翰的 小气 老的 关系 ,

我肯定已经在约翰那些吝啬的老亲戚身上花了不少钱了。

[huː] ['nevər] [æsk][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌntʃ] - ['lɑːzɪndʒ][ɔːr][ə; eɪ] [tiː] - ['tæblɔɪd]
who never ask us to have so much as a lunch - lozenge or a tea - tabloid
WHO 绝不 问 我们 到 有 所以 很多 作为 一个 午餐 - 菱形 或者 一个 茶 - 小报
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
with them !
和 他们 !

他们从来不会要求我们和他们一起吃午饭，哪怕是一块小饼干或一份茶点!

['leɪdi] [ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] ([dɪ'skʌsɪŋ] ['dɪnər] ['pɑːrti]) .
Lady of uncertain age (discussing dinner party) .
女士 的 不确定 年龄 (讨论 晚餐 派对) .

年龄不详的女士（正在谈论晚宴）。

[noʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ; [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən]

No	**,**	**I**	**cannot**	**say**	**it**	**was**	**very**	**complimentary**	**;**	**they**	**gave**	**me**	**to**	**an**
不	,	我	不能	说	它	曾是	非常	免费	;	他们	给予	我	到	一个

[tuː; tə] [teɪk] [daʊn] .

archæologist	**to**	**take**	**down**	**.**
考古学家	到	拿	向下	.

不，我不能说他们给了我很高的评价；他们把我交给考古学家来拆毁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

[oʊld][dʒəʊnz] .

Old	**Jones**	**.**
老的	琼斯	.

老琼斯。

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz][waɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [eɪ] ?

"	**Yes**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**there's**	**wine**	**for**	**you**	**,**	**eh**	**?**
"	是的	,	我的	男生	,	有	葡萄酒	为了	你	,	嗯	?

"是的，孩子，给你准备了酒，嗯？"

[aɪ] [bɔːt] [ten] [paʊndz] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

I	**bought**	**ten**	**pounds**	**worth**	**of**	**it**	**the**	**other**	**day**	**.**
我	买	十	磅	值得	的	它	这	其他	天	.

前几天我买了价值十英镑的那种东西。

" [braʊn] .

"	**Brown**	**.**
"	棕色的	.

"棕色的。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] !

"	**What**	**a**	**lot**	**you**	**must**	**have**	**got**	**!**
"	什么	一个	很多	你	必须	有	得到	!

你一定得到了很多东西!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**49**	**]**
"	[	页	-	]

[第49页]

[ə; eɪ] [bɪg] ['ɔːrdər]

A	**BIG**	**ORDER**
一个	大的	命令

大订单

[staʊt] ['pɑːrti] ([tuː; tə] ['weɪtrəs]) , " [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['pænkeɪk] , [pliːz] !

Stout	**Party**	**(**	**to**	**waitress**	**)**	**,**	**"**	**Put**	**me**	**on**	**a**	**pancake**	**,**	**please**	**!**
肥硕	派对	(	到	女服务员	)	,	"	放	我	在	一个	饼子	,	请	!

Stout Party（对女服务员说）："请把我放在煎饼上！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**51**	**]**
"	[	页	-	]

[第51页]

[æt; ət][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk]['bæŋkwɪt] . — ['weɪtər] ([tuː; tə] ['kɑːliːg]) .

At	**a**	**Literary**	**and**	**Artistic**	**Banquet**	**.**	**—**	**Waiter**	**(**	**to**	**colleague**	**)**	**.**
在	一个	文学	和	艺术	宴会	.	—	服务员	(	到	同事	)	.

在文学艺术宴会上——服务员（对同事说）。

" [wel] , [ðeɪ] [meɪ] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['ɪntɛlɛk] - , [fred] , [bʌt; bət][wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli] - [æz; əz][ðə; ði] [gʊd]
" Well , they may ' ave the intellec ' , Fred , but we certainly ' as the good
" 出色地 , 他们 可能 - 大道 这 智能 - , 弗雷德 , 但 我们 当然 - 作为 这 好的
[lʊks] !
looks !
看起来 !

"嗯，他们或许'有才智'，弗雷德，但我们肯定'长得好看'！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

[waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [ˌfoʊnə'græfɪk] ['æftər] - ['dɪnər] [spiːtʃ] [mə'ʃiːn] ?
Why not a phonographic after - dinner speech machine ?
为什么 不是 一个 留声机 后 - 晚餐 演讲 机器 ?

为什么不使用餐后语音播报机呢?

[sə'lebrətiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bæŋkwɪt] .
Celebrities could be represented at any number of banquets .
名人 可以 是 代表 在 任何 数字 的 宴会 .

名人可能会出席许多宴会。

[" [æn; ən][ɪk'sperɪmənt][ɪn] ['dɪnər] ['spiːtʃɪz] [baɪ] ['telɪfoʊn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][traɪd][æt; ət]
[" An experiment in dinner speeches by telephone is to be tried at
[" 一个 实验 在 晚餐 演讲 经过 电话 是 到 是 尝试 在
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['ɪnstɪtuːt] . "]
Massachusetts Institute . "]
马萨诸塞州 研究所 . "]

【麻省理工学院将尝试通过电话进行晚宴演讲。】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['ʌðərwaɪz]
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE EXPRESSED OTHERWISE
事物 一 会 相当 有 表达 否则

有些话，人们宁愿用其他方式表达。

[wʊd] - [biː; bi] [kən'sɪdərət] ['hoʊstəs] ([tuː; tə][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]) .
Would - be Considerate Hostess (to son of the house) .
会 - 是 周到 女主人 (到 儿子 的 这 房子) .

体贴周到的女主人（对男主人）。

" [haʊ] [ˌɪnə'tentɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dʒɑːn] !
" How inattentive you are , John !
" 如何 注意力不集中 你 是 , 约翰 !

约翰，你真是太粗心了!

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [lʊk] ['æftər]['mɪstər] . [braʊn] .
You really must look after Mr . Brown .
你 真的 必须 看 后 先生 . 棕色的 .

你一定要好好照顾布朗先生。

['hiːz] ['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
He's helping himself to everything !
他是 帮助 他自己 到 一切 !

他把所有东西都据为己有!

" [[dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] [braʊn] , [huː] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [ʃaɪ] , [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['helθi]
" [Discomfiture of Brown , who , if somewhat shy , is conscious of a very healthy
" [沮丧 的 棕色的 , WHO , 如果 有些 害羞的 , 是 有意识的 的 一个 非常 健康
['æpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 .

布朗感到很不自在，他虽然有些害羞，但却食欲旺盛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ([nt]) ['ræðər] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed] . — ([ɪn]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][diː] ['vɪr]
Things One would (n't) rather have left Unsaid . — (In Mrs . Talbot de Vere
事物 一 会 (不) 相当 有 左边 未说出口的话 . — (在 太太 . 塔尔博特 德 维尔
- ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Skynflynte's drawing - room ,
- 绘画 - 房间 ,

那些人们宁愿不说出口的事。——（在塔尔博特·德·维尔·斯金弗林特夫人的客厅里，

['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][grænd] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [wer] ['noʊbɑːdi][gets] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .)
after one of her grand dinner - parties where nobody gets enough to eat .)
后 一 的 她 盛大 晚餐 - 各方 在哪里 无人 获得 足够的 到 吃 .)

在她举办的一次盛大晚宴之后（晚宴上每个人都吃不饱）。

['dʒen(ə)rəl] - .
General Guzzleton .
一般的 - .

古泽尔顿将军。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

[tiː] ?
Tea ?
茶 ?

茶?

[noʊ] , [θæŋks] .
No , thanks .
不 , 谢谢 .

不，谢谢。

[aɪ]['nevər] [teɪk] [tiː] [ən'les] [aɪv] [daind] !
I never take tea unless I've dined !
我 绝不 拿 茶 除非 我已经 用餐 !

我吃饭前从不喝茶!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

['prɑːvɜːrbz] [fɔːr; fər] [bɔːl] [ænd; ənd] ['dɪnər] ['givəz]
PROVERBS FOR BALL AND DINNER GIVERS
谚语 为了 球 和 晚餐 捐赠者

舞会和晚宴招待谚语

['aɪsɪz][ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [smɔːl] [keɪks] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] .

Ices	**and**	**tea**	**and**	**coffee**	**and**	**small**	**cakes**	**are**	**as**	**good**	**as**	**a**	**feast**	**.**
冰	和	茶	和	咖啡	和	小的	蛋糕	是	作为	好的	作为	一个	盛宴	.

冰淇淋、茶、咖啡和小蛋糕，简直就是一顿盛宴。

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [æn; ən] ['æmətər] ['tenər] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][piˈænoʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] .

You	**may**	**bring**	**an**	**amateur**	**tenor**	**up**	**to**	**a**	**piano**	**,**	**but**	**you**	**cannot**	**make**	**him**	**sing**	**.**
你	可能	带来	一个	业余	男高音	向上	到	一个	钢琴	,	但	你	不能	制作	他	唱歌	.

你可以把一个业余男高音带到钢琴前，但你不能强迫他唱歌。

[ə; eɪ][lɔːrd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [djuːks][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

A	**lord**	**in**	**the**	**room**	**is**	**worth**	**two**	**dukes**	**in**	**the**	**bush**	**.**
一个	主	在	这	房间	是	值得	二	公爵们	在	这	衬套	.

房间里一个贵族胜过丛林里两个公爵。

[ɪn] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [səˈsaɪəti][ðə; ði][lɔːrd] - [luːˈtenənt] [ɪz] [kɪŋ] .

In	**provincial**	**society**	**the**	**lord**	**-**	**lieutenant**	**is**	**king**	**.**
在	省级	社会	这	主	-	中尉	是	国王	.

在地方社会中，总督就是国王。

[flɜːrˈteɪʃn] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɪnˈvenʃ(ə)n] .

Flirtation	**is**	**the**	**mother**	**of**	**invention**	**.**
调情	是	这	母亲	的	发明	.

调情是发明之母。

[ɔːl] [gʊd] ['dænsəz, 'dænsɪz] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] .

All	**good**	**dances**	**lead**	**to**	**the**	**conservatory**	**.**
全部	好的	舞蹈	带领	到	这	温室	.

所有优秀的舞者都会进入音乐学院。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [ðəmˈselvz] .

Take	**care**	**of**	**the**	**rounds**	**,**	**and**	**the**	**squares**	**will**	**look**	**after**	**themselves**	**.**
拿	关心	的	这	回合	,	和	这	正方形	将要	看	后	他们自己	.

把圆形区域管理好，正方形区域自然就会得到妥善处理。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][waɪz] ['wɔːlsə] [huː] [noʊz] [hɜːr; hər][oʊn] [step] .

It	**is**	**a**	**wise**	**waltzer**	**who**	**knows**	**her**	**own**	**step**	**.**
它	是	一个	明智的	华尔兹	WHO	知道	她	自己的	步	.

聪明的华尔兹舞者懂得自己的舞步。

[ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn][taɪm] [seɪvz] [naɪn] .

A	**dinner**	**in**	**time**	**saves**	**nine**	**.**
一个	晚餐	在	时间	保存	九	.

及时吃顿饭能省九顿饭。

[wen] [ðə; ði] [kənˈfekʃənər] [kʌmz] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [kʊk] [flaɪz] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

When	**the**	**confectioner**	**comes**	**in**	**by**	**the**	**door**	**the**	**cook**	**flies**	**out**	**by**	**the**	**window**	**.**
什么时候	这	糖果商	来	在	经过	这	门	这	厨师	苍蝇	出去	经过	这	窗户	.

当糕点师从门进来时，厨师从窗户飞了出去。

[wʌt] [ɪz][pɔːrt][tuː; tə][jʊr; jər][waɪn] ['mɜːrtʃənt] [ɪz] [deθ] [tuː; tə][jʊr; jər] [gests] .

What	**is**	**port**	**to**	**your**	**wine**	**merchant**	**is**	**death**	**to**	**your**	**guests**	**.**
什么	是	港口	到	你的	葡萄酒	商人	是	死亡	到	你的	客人	.

对你的酒商来说是波特酒的东西，对你的客人来说却是致命的。

[kiːp] [jʊr; jər] [ʃæmˈpeɪn] [draɪ] .

Keep	**your**	**champagne**	**dry**	**.**
保持	你的	香槟酒	干燥	.

保持香槟干燥。

[kɔ:l] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]

Call	a	stable	-	boy	by	any	other	name	,	and	he
称呼	一个	稳定的	-	男生	经过	任何	其他	姓名	,	和	他

叫马厩小弟别的名字，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wɪl] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][roʊz] ['ʌndər] ['sɪmələr]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

will	resemble	the	rose	under	similar	circumstances	.
将要	类似	这	玫瑰	在下面	相似的	情况	.

在类似情况下，它会像玫瑰一样。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ] [hed] ['bʌtlər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['gri:ngroʊsər] .

You	can't	make	a	head	butler	out	of	a	local	greengrocer	.
你	不能	制作	一个	头	管家	出去	的	一个	当地的	蔬菜水果店	.

你不可能让一个当地的蔬菜水果商当上首席管家。

[wen] [ðə; ði] [su:p] [ɪz][koʊld] , [ðə; ði][wɪt] [flaɪz] [aʊt] .

When	the	soup	is	cold	,	the	wit	flies	out	.
什么时候	这	汤	是	寒冷的	,	这	有	苍蝇	出去	.

汤凉了，智慧就消失了。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tʃi:p] [ænd; ənd]['næsti] ['dɪʃɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst]

If	you	have	enough	cheap	and	nasty	dishes	,	some	of	them	must
如果	你	有	足够的	便宜的	和	可恶的	菜肴	,	一些	的	他们	必须

[bi:; bi] ['i:tn] .

be	eaten	.
是	吃	.

如果有很多便宜又难吃的菜，总得吃一些吧。

[ðə; ði]['menju:] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪnər] .

The	menu	makes	the	dinner	.
这	菜单	制作	这	晚餐	.

菜单决定了晚餐的成败。

[æsk]['mɪstər] . [pʌntʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] [θɔ:t] - [aʊt] [mi:l] ,

Ask	Mr	.	Punch	to	a	really	good	and	well	thought	-	out	meal	,
问	先生	.	冲床	到	一个	真的	好的	和	出色地	想法	-	出去	一顿饭	,

请潘趣先生享用一顿精心准备的美味佳肴。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['lʌki] [mæn][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gest] .

and	you	will	have	an	exceptionally	lucky	man	for	your	guest	.
和	你	将要	有	一个	非常	幸运的	男人	为了	你的	客人	.

你的客人将会非常幸运。

[ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n]

THE	SIGH	OF	THE	SEASON
这	叹	的	这	季节

季节的叹息

[gʊd] - [baɪ] ['dɪnər] , [gʊd] - [baɪ] [lʌntʃ] ,

Good	-	bye	dinner	,	good	-	bye	lunch	,
好的	-	再见	晚餐	,	好的	-	再见	午餐	,

再见晚餐，再见午餐

[gʊd] - [baɪ] ['tɜ:rt(ə)l] , [gʊd] - [baɪ] [pʌntʃ] ,

Good	-	bye	turtle	,	good	-	bye	punch	,
好的	-	再见	龟	,	好的	-	再见	冲床	,

再见乌龟，再见拳击手

[gʊd] - [baɪ] [ʒɑ̃'bɔ̃] [soʊkt] [ɪn] [kæm] . ,
Good - bye jambon soaked in cham . ,
好的 - 再见 火腿 浸泡过 在 查姆 . ,

再见了，浸在香槟酒里的火腿。

[gʊd] - [baɪ] ['venɪsn̩,'venɪzn] , ['kʌtlits] [læm] ,
Good - bye venison , cutlets lamb ,
好的 - 再见 鹿肉 , 肉饼 羊肉 ,

再见了，鹿肉，羊排，

[gʊd] - [baɪ] ['sæmən] , [smelts] , [ænd; ənd][soʊl] ,
Good - bye salmon , smelts , and sole ,
好的 - 再见 三文鱼 , 胡瓜鱼 , 和 唯一 ,

再见了，鲑鱼、胡瓜鱼和鳎鱼。

[gʊd] - [baɪ] - ['mɑ:nə,poʊl] ,
Good - bye Heidsieck's monopole ,
好的 - 再见 - 单极子 ,

再见海德西克单极子，

[gʊd] - [baɪ] [hɑ:k] , [səu'tə:n] , [ænd; ənd] ['ʃeri] ,
Good - bye hock , sauterne , and sherry ,
好的 - 再见 跺脚 , 苏玳瑁 , 和 雪利酒 ,

再见了，霍克葡萄酒、苏玳甜酒和雪利酒。

[gʊd] - [baɪ] [ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] ['meri] ,
Good - bye all that makes me merry ,
好的 - 再见 全部 那 制作 我 欢乐 ,

再见了，所有让我快乐的事物。

[gʊd] - [baɪ] [lɪ'kɜ:z] , ['peti] [vɛr] ,
Good - bye liqueurs , petit verre ,
好的 - 再见 利口酒 , 小 玻璃 ,

再见利口酒，小维尔，

[gʊd] - [baɪ] [sɔ:s] [ˌeɪ 'ju:][vǣ; væn] - ,
Good - bye sauce au Vin Madère ,
好的 - 再见 酱 au 维恩 - ,

再见Vin Madère酱，

[gʊd] - [baɪ] [ɔ:l] [ði:z] [dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] ,
Good - bye all these joys of life ,
好的 - 再见 全部 这些 喜悦 的 生活 ,

再见了，人生中的所有快乐。

[gʊd] - [baɪ] [fɔ:rk] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [naɪf] ,
Good - bye fork , and good - bye knife ,
好的 - 再见 叉 , 和 好的 - 再见 刀 ,

再见了，叉子；再见了，刀子。

[gʊd] - [baɪ] [ɔ:l][aɪ] [teɪk] [wen] [aʊt] ,
Good - bye all I take when out ,
好的 - 再见 全部 我 拿 什么时候 出去 ,

再见了，我出门时带走的所有东西。

[gʊd] - [baɪ] [ðen] [ðɪs] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [gaʊt] !
Good - bye then this twinge of gout !
好的 - 再见 然后 这 轻微疼痛 的 痛风 !

那就再也见不到这阵痛风痛了吗!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

['aʊər; ɑːr] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] .
Our **Gallant** **Colonel** **.**
我们的 英勇 上校 .

我们英勇的上校。

" [jʊr; jər] ['dɔtɚz] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['tɪmpənəm] , [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] —
" **Your** **daughters** **,** **my** **dear** **Mrs** **.** **Tympanum** **,** **are** **looking** **delightful** **to** **-** **night** **—**
" 你的 女儿们 , 我的 亲爱的 太太 . 鼓室 , 是 寻找 愉快 到 - 夜晚 —
['sɪmpli] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
simply **delightful** **!**
简单地 愉快 !

"亲爱的蒂姆帕努姆夫人，您的女儿们今晚看起来真是太漂亮了——简直太漂亮了！"

" ['mɪsɪz] . ['tɪmpənəm] (['ræðər] [hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'tent] [ɑːn][ə; eɪ] - [ʌv; əv]
" **Mrs** **.** **Tympanum** **(** **rather** **hard** **of** **hearing** **,** **and** **very** **intent** **on** **a** **rôti** **of**
" 太太 . 鼓室 (相当 难的 的 听力 , 和 非常 意图 在 一个 - 的
['dʌklɪŋ]) .
ducklings **)** **.**
小鸭) .

"蒂姆帕努姆夫人（听力不太好，而且一心想吃烤鸭）。

" [jes] , [ɑːnt] [ðeɪ] !
" **Yes** **,** **aren't** **they** **!**
" 是的 , 不是 他们 !

"是啊，不是吗！"

[aɪv] [hæd; həd][ðem; ðəm] [stʌft] [wɪð; wɪθ][seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjənz] !
I've **had** **them** **stuffed** **with** **sage** **and** **onions** **!**
我已经 有 他们 填充 和 圣人 和 洋葱 !

我吃过里面塞满鼠尾草和洋葱的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **59** **]**
" [页 -]

[第59页]

['kruːəl] ! — [smɪθ] (['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd]['saɪlənt][mæn]) [telz] [ə; eɪ] ['ræðər]
Cruel **!** **—** **Smith** **(** **usually** **a** **shy** **,** **reserved** **,** **and** **silent** **man** **)** **tells** **a** **rather**
残忍的 ! — 史密斯 (通常 一个 害羞的 , 预订的 , 和 沉默的 男人) 讲述 一个 相当
[lɔːŋ] ,
long **,**
长的 ,

太残酷了！——史密斯（通常是个害羞、内向、沉默寡言的人）讲述了一个相当长的.....

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] , ['stɔːri] , [ə'baʊt][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] , [wɪtʃ] [miːts] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
but **otherwise** **entertaining** **,** **story** **,** **about** **an** **orange** **,** **which** **meets** **with** **great**
但 否则 娱乐 , 故事 , 关于 一个 橙子 , 哪个 满足 和 伟大的
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

但除此之外，这是一个关于一个橙子的故事，非常有趣，而且这个橙子获得了巨大的成功。

[braʊn] ([wen] [ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [hæv; həv][səb'saidid]) .
Brown **(** **when** **the** **laughter** **and** **applause** **have** **subsided** **)** **.**
棕色的 (什么时候 这 笑声 和 掌声 有 平静下来) .

布朗（当笑声和掌声平息后）。

" ['brɑːvoʊ] , [smɪθ] !
" **Bravo** **,** **Smith** **!**
" Bravo , 史密斯 !

"好样的，史密斯！"

['kæpɪt(ə)l] , [oʊld][mæn] !
Capital , old man !
首都 , 老的 男人 !

老兄，首都!

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [wʌn] [naɪt] [æt; ət]['dʒoʊnzɪz] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] !
But , I say , you told it better one night at Jones's , a few months ago !
但 , 我 说 , 你 讲述 它 更好的 一 夜晚 在 琼斯 , 一个 很少 几个月 前 !

但是，我说，几个月前在琼斯家的那晚，你讲得更好!

" [dʒəʊnz] .
" Jones .
" 琼斯 .

琼斯。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[wer] [hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [best] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [braʊn] ,
Where he told it best was that morning we breakfasted with you , Brown ,
在哪里 他 讲述 它 最好的 曾是 那 早晨 我们 早餐 和 你 , 棕色的 ,

他讲述得最精彩的，是那天早上我们和你一起吃早餐的情景，布朗。

['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [læst] !
somewhere about the beginning of the year before last !
某处 关于 这 开始 的 这 年 前 最后的 !

大概是前年年初吧!

" ['rɔbinsn] .
" Robinson .
" 罗宾逊 .

“罗宾逊。

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ðæt] ['sʌpər] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ]
but don't you recollect the way he told it after that supper I gave you
但 不 你 追忆 这 方式 他 讲述 它 后 那 晚餐 我 给予 你
['fɛloʊz] [æt; ət]['evənz] - [ɪn] - ['fɪfti] - [wʌn] - ?
fellows at Evans ' in ' fifty - one ' ?
伙伴们 在 埃文斯 - 在 - 五十 - 一 - ?

但你难道不记得在1951年我在埃文斯家请你们吃晚饭之后，他是怎么说这件事的吗?

[haʊ] [wiː; wi][dɪd] [læf] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
How we did laugh , to be sure !
如何 我们 做过 笑 , 到 是 当然 !

我们当时笑得可真开心!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

[huːz] [fɔːlt] ? — [waɪf] ([rɪ'proʊtʃfəli]) .
Whose Fault ? — Wife (reproachfully) .
谁 过错 ? — 妻子 (责备地) .

谁的错？——妻子（责备地）

" [oʊ] , [tʃɑːrlz] !
" O , Charles !
" 哦 , 查尔斯 !

"哦，查尔斯！"

" ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
" (She had returned to the dining - room , wondering why he had not
" (她 有 返回 到 这 用餐 - 房间 , 好奇 为什么 他 有 不是
[kʌm] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [tiː] .)
come upstairs to tea .)
来 楼上 到 茶 .)

（她回到餐厅，纳闷他为什么没有上楼喝茶。）

[tʃɑːrlz] ([huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn]) .
Charles (who had evidently taken a little too much wine) .
查尔斯 (WHO 有 显然 已采取 一个 小的 也 很多 葡萄酒) .

查尔斯（显然他喝了点酒）。

" - [wel] , [maɪ] [dɪr] ! -
" V'y well , my dear ! '
" - 出色地 , 我的 亲爱的 ! -

"很好，亲爱的！"

[ʃ] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] !
Sh not my fault !
什 不是 我的 过错 !

这不是我的错！

- [ʃ] [jʊr; jər] [fɔːlt] !
' Sh your fault !
- 什 你的 过错 !

都是你的错！

- [fɔːlt] !
Cooksh fault !
- 过错 !

库克什的错！

- [bɪsk] [suːp] [wʌz; wəz][sɔːlt] !
' Bisque soup was salt !
- 浓汤 汤 曾是 盐 !

"浓汤太咸了！"

- - - [wʌz; wəz] [smoʊkt] !
Sh'preme d'la V'laille was smoked !
- - - 曾是 熏制 !

Sh'preme d'la V'laille 被熏死了！

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - - [tʌf] [æz; əz] ['leðər] !
And orange frittersh ' tough as leather !
和 橙子 - - 艰难的 作为 皮革 !

橙子油炸饼硬得像皮革一样！

[wʌt] [dɪd]['kæptən][diː'ju] [keɪn] [ʃeɪ] ?
What did Capt'n du Cane shay ?
什么 做过 船长 杜 甘蔗 谢伊 ?

杜凯恩船长说了什么?

[bæd] ['kʊkəri] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [oʊ] - [kraɪmz] .
Bad cookery cause of all sorts o ' crimes .
坏的 烹饪 原因 的 全部 排序 o - 犯罪 .

糟糕的厨艺是各种犯罪的根源。

- [ʃeɪmd] [ʌv; əv] - !
' **Shamed** **of** **yourshelf** **!**
- 羞愧 的 - !

真为你的书架感到羞耻!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [fɔːr; fər] [wen] ['aʊər; ɑːr] [veɪnz] [ɑːr; ər] [fɪld]
" For when our veins are filled
" 为了 什么时候 我们的 静脉 是 已填

“当我们的血管充满液体时”

[wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['sʌplər] [soʊlz]
With wine and feeding , we have suppler souls
和 葡萄酒 和 喂养 , 我们 有 供应商 灵魂

美酒佳肴，令我们灵魂更加柔顺。

[ðæn; ðən] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [priːst] - [laɪk] ['fæsts] .
Than in our priest - like fasts .
比 在 我们的 牧师 - 喜欢 斋戒 .

比我们像祭司一样斋戒还要好。

" — ['ʃeɪkˌspɪər] : [ˌkɔːriə'leɪnəs] .
" — Shakspeare : Coriolanus .
" — 莎士比亚 : 科里奥兰纳斯 .

“——莎士比亚：《科利奥兰纳斯》

['æftər] - ['dɪnər] ['krɪtɪsɪzəm] . — [gest] ([huː] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ,
After - dinner Criticism . — Guest (who has had a pleasant evening ,
后 - 晚餐 批评 . — 客人 (WHO 有 有 一个 令人愉快的 晚上 ,

餐后点评——一位度过了愉快夜晚的客人，

[wɪl] [dʒʌst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hoʊsts] ['pɪktʃərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz]) .
will just have a look at his host's pictures before he goes) .
将要 只是 有 一个 看 在 他的 主持人 图片 前 他 去) .

他会在离开前看看房东的照片)。

" [jɛʃ] — ([hɪk]) — - [laɪk] [θɑː] - - !
" Yesh — (hic) — ' like tha ' pictsh're !
" 是的 — (嗝) — - 喜欢 tha - - !

“是的——（打嗝）——'就像那张照片一样!

[faɪ] - - !
Fi ' lanshc'pe !
菲 - - !

Fi' lanshc'pe!

- [laɪk] [ðə; ði] ['triːʃ] !
' **Like the treesh !**
- 喜欢 这 树胶 !

就像树木一样!

- - [weɪv] - [baʊt] [es] - - ! ! !
' Branshes wave ' bout s ' nash'rally ! ! !
- - 海浪 - 回合 s - - ! ! !

'Branshes wave 'bout s' nash'rally!!!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

['dɪnər] ['p'lætɪtjuːdz]

DINNER	PLATITUDES
晚餐	老生常谈

晚餐陈词滥调

[twaɪs] [ʌv; əv] [suːp] [ɪz] ['vʌlgər] ,

Twice	of	soup	is	vulgar	,
两次	的	汤	是	庸俗	,

喝两碗汤是不雅的。

[bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] [ʌv; əv] [suːp] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] -

but	three	times	of	soup	implies	that	you	must	be	more	than	double	-
但	三	时代	的	汤	暗示	那	你	必须	是	更多的	比	双倍的	-

['pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [vʌl'gærəti] .

plated	with	vulgarity	.
镀	和	粗俗	.

但三份汤意味着你一定非常粗俗无礼。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['trɪnəti] [bɔːrd] ,

Such	a	thing	was	never	known	,	not	even	at	the	Trinity	Board	,
这样的	一个	事物	曾是	绝不	已知	,	不是	甚至	在	这	三位一体	木板	,

这种事以前从未听说过，就连三一学院董事会也毫不知情。

[ænd; ənd] ['tɜːrt(ə)l] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['pʊʃɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	turtle	is	not	the	slightest	excuse	for	your	pushing	things	to	such	a
和	龟	是	不是	这	丝毫	原谅	为了	你的	推动	事物	到	这样的	一个

['vʌlgər] [leŋkθ; leŋθ] .

vulgar	length	.
庸俗	长度	.

用“乌龟”来做借口，根本不足以让你把事情推向如此低俗的地步。

[æn; ən] ['ɔːldərmən] [wʊd] ['riːəli] [blʌʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

An	alderman	would	really	blush	for	you	.
一个	市议员	会	真的	脸红	为了	你	.

连市议员都会为你感到羞愧。

[ə; eɪ] [sɔːft] ['ænsər] ['tɜːrnɪθ] [ə'weɪ] [ræθ] ,

A	soft	answer	turneth	away	wrath	,
一个	柔软的	回答	转身	离开	愤怒	,

温和的回答可以平息怒气。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪl] ['friːkwəntli] [rɪ'stɔːr] [wɔːrmθ]

and	an	invitation	to	take	a	glass	of	wine	will	frequently	restore	warmth
和	一个	邀请	到	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	将要	频繁地	恢复	温暖

[bɪ'twiːn] [tuː] [frendz] [wer] ['oʊnli] ['koʊldnəs] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] .

between	two	friends	where	only	coldness	existed	before	.
之间	二	朋友们	在哪里	仅有的	寒冷	存在	前	.

邀请朋友喝杯酒，往往能消除朋友间的冷漠，重新建立起友谊。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pleɪn] [jʊr; jər] [kʊk] [meɪ] [biː; bi] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ɪz] [wel] - [drest] .

No	matter	how	plain	your	cook	may	be	,	so	long	as	your	dinner	is	well	-	dressed	.
不	事情	如何	清楚的	你的	厨师	可能	是	,	所以	长的	作为	你的	晚餐	是	出色地	-	穿着	.

无论你的厨艺多么朴实，只要你的晚餐摆盘精美就行。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmpləmɛnts] [goʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] .

A	few	compliments	go	a	great	way	.
一个	很少	赞美	去	一个	伟大的	方式	.

几句赞美之词就能起到很大的作用。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['seɪvəri] [peɪt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

A	little	savoury	pâté	is	quite	enough	.
一个	小的	咸味的	肉酱	是	相当	足够的	.

一点点咸味肉酱就足够了。

[traɪ] [tuː] ['meni] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ðeɪl] [pruːv] ['hevi] .

Try	too	many	,	and	you'll	find	they'll	prove	heavy	.
尝试	也	许多	,	和	你会	寻找	他们会	证明	重的	.

吃太多的话，你会发现它们会很重。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

When	the	ladies	retire	from	the	dinner	-	table	,
什么时候	这	女士们	退休	从	这	晚餐	-	桌子	,

当女士们离开餐桌时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['juːʒuəl][fɔːr; fər][juː; jʊ] ([sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]) [tuː; tə][rɪ'taɪər]

it	is	not	usual	for	you	(	supposing	you	to	be	a	gentleman	)	to	retire
它	是	不是	通常	为了	你	(	假如	你	到	是	一个	绅士	)	到	退休

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

（假设你是一位绅士）和他们一起退休并不常见。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

In	this	instance	,	the	same	law	extends	to	the	mistress	as	to	the
在	这	实例	,	这	相同的	法律	扩展	到	这	情妇	作为	到	这

['sɜːrvənt] : — " [noʊ] ['fɔːləʊəz] [ə'laʊd] .

servants	:	—	"	No	Followers	Allowed	.
仆人	:	—	"	不	追随者	允许	.

在这种情况下，同样的法律也适用于女主人和仆人："不允许随从。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	64	]
"	[	页	-	]

[第64页]

[ə; eɪ][grə'tuːəti] [wel] [bi'stəu] ['friːkwəntli] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'fekt] .

A	gratuity	well	bestowed	frequently	has	a	happy	effect	.
一个	小费	出色地	授予	频繁地	有	一个	快乐的	影响	.

适当给予的小费往往会带来好的结果。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [ðæt] [ɪz] - [wel] [teɪks] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] .

The	servant	that	is	fee'd	well	takes	care	that	his	master	does	the	same	.
这	仆人	那	是	-	出色地	需要	关心	那	他的	掌握	做	这	相同的	.

吃得好的仆人会确保主人也吃得好。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['ɑːrtɪst] , ['weðər] [æn; ən] ['ɑːmlət] [tɜːrnz] [aʊt] [gʊd] [ɔːr][bæd]

In	the	hands	of	an	inferior	artiste	,	whether	an	omelette	turns	out	good	or	bad
在	这	双手	的	一个	下	艺人	,	无论	一个	煎蛋卷	转弯	出去	好的	或者	坏的

,

,

,

在技艺不精的厨师手中，煎蛋卷做出来是好是坏，都无所谓。

[ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tɔːs] [ʌp] .

is	quite	a	matter	of	toss	up	.
是	相当	一个	事情	的	折腾	向上	.

这很难说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænkeɪk] .

It	is	the	same	with	a	pancake	.
它	是	这	相同的	和	一个	饼子	.

煎饼也是如此。

[kiːp] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['teɪbl] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['saʊər][fruːt] .

Keep	ill	-	natured	people	from	your	table	,	as	you	would	sour	fruit	.
保持	患病的	-	自然	人们	从	你的	桌子	,	作为	你	会	酸的	水果	.

像拒绝酸果一样，把心怀恶意的人拒之门外。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] .

They	are	sure	to	disagree	with	every	one	.
他们	是	当然	到	不同意	和	每一个	一	.

他们肯定会和每个人都意见相左。

[ə'vɔɪd] [kræb] - ['æplz] , [lest] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

Avoid	crab	-	apples	,	lest	the	apple	of	discord	should	turn	up	amongst	them	.
避免	螃蟹	-	苹果	,	免得	这	苹果	的	Discord	应该	转动	向上	在	他们	.

远离野苹果，以免其中出现不和之果。

[oʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪnər] - [gɔːŋ]

ODE	TO	A	DINNER	-	GONG
颂	到	一个	晚餐	-	锣

晚宴锣颂

" [ðə; ði] ['tɑːksɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] — [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] .

"	The	tocsin	of	the	soul	—	the	dinner	-	bell	.
"	这	警钟	的	这	灵魂	—	这	晚餐	-	钟	.

“灵魂的警钟——晚餐的铃声。”

" [soʊ] [sed] , [əd'maɪərɪŋli] , [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['baɪrən] ,

"	So	said	,	admiringly	,	the	late	Lord	Byron	,
"	所以	说	,	钦佩地	,	这	晚的	主	拜伦	,

已故的拜伦勋爵曾赞赏地说道：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['nɔɪzi] [nel] ,

But	he	had	never	heard	your	noisy	knell	,
但	他	有	绝不	听到	你的	嘈杂	丧钟	,

但他从未听见你那响亮的丧钟。

[oʊ] ['bleɪt(ə)nt] [beˈləuɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [bræs] [ɔːr] ['aɪərn] ,

O	blatant	bellowing	thing	of	brass	or	iron	,
哦	明目张胆	咆哮	事物	的	黄铜	或者	铁	,

哦，那发出刺耳咆哮声的黄铜或铁制物体，

[ɔːr] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['metrɪklɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

Or	surely	he	had	metrically	cursed
或者	一定	他	有	公制	被诅咒的

或者他肯定用韵律咒骂过。

[jʊr; jər] [nɜːrv] - [dɪ'stræktɪŋ] [ˌkɔri'bæntik] ['klæŋgər] .

Your	nerve	-	distracting	Corybantic	clangour	.
你的	神经	-	分散注意力	科里班蒂克	铿锵	.

你那令人神经紧张的科里班提克式的喧闹声。

[wʊd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [vɜːrst]

Would	his	fine	indignation	could	have	versed
会	他的	美好的	愤慨	可以	有	精通

他那义愤填膺的神情，难道不足以表达他的愤怒吗?

[maɪ] ['ʌtər] [heɪt] , [maɪ] ['ægə,naiziŋ] ['æŋgər] .

My	utter	hate	,	my	agonising	anger	.
我的	说出	恨	,	我的	痛苦的	愤怒	.

我恨之入骨，怒火中烧。

[əˈlæs] ! [ɪz] ['gʌstoʊ] [ðen] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sɪn] ,

Alas	!	is	gusto	then	so	great	a	sin	,
唉	!	是	古斯托	然后	所以	伟大的	一个	罪	,

唉！难道热情竟是如此大的罪过吗?

[ɪz] ['fiːdɪŋ] [mæn] [soʊ] ['terəb(ə)l] [ə; eɪ] ['sɪnər]

Is	feeding	man	so	terrible	a	sinner
是	喂养	男人	所以	糟糕的	一个	罪人

喂饱人类难道就是滔天大罪吗?

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['dʌŋkən] - ['reɪzɪŋ] [dɪn]
That such a worse than Duncan - raising din
那 这样的 一个 更糟 比 邓肯 - 提高 din

那简直比邓肯起床时的喧闹声还要糟糕。

[mʌst; məst] ['sʌmən] [hɪm; ɪm][tuː; tə] — ['dɪnər] ?
Must summon him to — dinner ?
必须 召唤 他 到 — 晚餐 ?

必须叫他来吃晚饭吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[daʊn] [ə; eɪ][peg] . — ['mɪstər] .
Down a Peg . — Mr .
向下 一个 佩格 . — 先生 .

降级。——先生

['gɪftɪd] ['hɑːpkɪnz] (['maɪnər]['poʊət] , ['eseɪɪst] , ['krɪtɪk] , ['gɑːlfər] , [fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] ['aɪdl] , & [siː] .) .
Gifted Hopkins (minor poet , essayist , critic , golfer , fin - de - siècle idol , & c .) .
天才 霍普金斯 (次要的 诗人 , 散文家 , 评论家 , 高尔夫球手 , 鳍 - 德 - 世纪 偶像 , & c .) .

才华横溢的霍普金斯（小诗人、散文家、评论家、高尔夫球手、世纪末偶像等）。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [smɑːrt] — [ə; eɪ] — [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ʌv; əv]
" Oh , Mrs . Smart — a — I've been thinking , for the last twenty minutes , of
" 哦 , 太太 . 聪明的 — 一个 — 我已经 到过 思维 , 为了 这 最后的 二十 分钟 , 的
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
something to say to you !
某物 到 说 到 你 !

"哦，斯玛特太太——我——在过去的二十分钟里，一直在想该对您说些什么！"

" ['mɪsɪz] . [smɑːrt] (['tʃɪrfəli]) .
" Mrs . Smart (cheerfully) .
" 太太 . 聪明的 (愉快地) .

"斯玛特夫人（兴高采烈地）"。

" [pliːz] [goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstər] .
" Please go on thinking , Mr .
" 请 去 在 思维 , 先生 .

请继续思考，先生。

['hɑːpkɪnz] , — [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [prə'fesər] [breɪn] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
Hopkins , — and I'll go on talking to Professor Brayne in the meantime .
霍普金斯 , — 和 患病的 去 在 说 到 教授 布莱恩 在 这 与此同时 .

霍普金斯，——与此同时，我会继续和布雷恩教授交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] . — ['sɪriəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['mærid] [mæn] .
Past and Present . — Serious and much - married man .
过去的 和 展示 . — 严肃的 和 很多 - 已婚 男人 .

过去与现在——一位严肃且结过多次婚的男人。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['daɪnɪŋ][æt; ət] ['mædəm]
" My dear friend , I was astonished to hear of your dining at Madame
" 我的 亲爱的 朋友 , 我 曾是 惊讶 到 听到 的 你的 用餐 在 夫人
- !
Troisétoiles !
- !

“我亲爱的朋友，听说你在Madame Troisétoiles餐厅用餐，我感到非常惊讶！”

— [ə; eɪ] - ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] - [juː; jʊ] [noʊ] !
— a ' woman with a past ' you know !
— 一个 - 女士 和 一个 过去的 - 你 知道 !

——你知道，她可是个“有故事的女人”！

" [ðə; ði] [frend] (['bætʃələr] " [ˌʌnə'tætʃt] ") .
" The Friend (bachelor " unattached ") .
" 这 朋友 (学士 " 未连接的 ") .

“朋友（单身汉）”。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [oʊld][mæn] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ʃef] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː]['iznt][hɜːr; hər] - [pæst] ,
" Well , you see , old man , she got a first - rate chef , so it isn't her ' past ,
" 出色地 , 你 看 , 老的 男人 , 她 得到 一个 第一的 - 速度 厨师 , 所以 它 不是 她 - 过去的 ,

“你看，老兄，她请了一位一流的厨师，所以这跟她的‘过去’无关。”

- [bʌt; bət][hɜːr; hər] - [ˌɑːr 'iː] - [pæst] - [ðæt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] .
' but her ' re - past ' that I care about .
- 但 她 - 关于 - 过去的 - 那 我 关心 关于 .

但我更关心的是她的“过去”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

[ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] . — [sɜːr] ['pɔmpi] ['bedel] .
A Connoisseur . — Sir Pompey Bedell .
一个 行家 . — 先生 庞贝 贝德尔 .

一位鉴赏家。——庞贝·贝德尔爵士

" [ðɪs] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][roʊmə'neɪ] - ['kɑːnti] [siːmz] ['ræðər] ['klaʊdi] , [braʊn] !
" This bottle of Romanée - conti seems rather cloudy , Brown !
" 这 瓶子 的 罗曼尼 - 康蒂 似乎 相当 多云 , 棕色的 !

布朗，这瓶罗曼尼康帝葡萄酒看起来有点浑浊！

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
It ought to be all right .
它 应该 到 是 全部 正确的 .

应该没问题。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ˌem 'iː][ɪn] [twelv] ['gɪnɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !
I know it stands me in twelve guineas a dozen !
我 知道 它 站立 我 在 十二 几内亚 一个 打 !

我知道它值十二几尼一打！

" [ðə; ði] [nuː] ['bʌtlər] .
" The New Butler .
" 这 新的 巴特勒 .

新管家。

" [ðer; ðər]['sɜːrt(ə)nli][hɪz; ɪz][sʌm; səm]['sedəmənt] , [sɜːr] ['pɔmpi] ; [bʌt; bət] [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens]
" There certainly his some sediment , Sir Pompey ; but it's of no consequence
" 那里 当然 他的 一些 沉淀 , 先生 庞贝 ; 但 它是 的 不 结果
[wət'evər] !
whatever !
任何 !

"庞贝爵士，那里确实有一些沉淀物；但这根本无关紧要！"

[aɪ] [traɪd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] - [reɪt] !
I tried a bottle of it myself the other day , and found it first - rate !
我 尝试 一个 瓶子 的 它 我 这 其他 天 , 和 成立 它 第一的 - 速度 !

我前几天自己试了一瓶，觉得非常好！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[ə; eɪ] ['paɪəs] [frɔːd] !
A PIOUS FRAUD !
一个 虔诚的 欺诈罪 !

一场伪善的骗局！

" [hə'loʊ] , ['mɑːnti] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][jʊr; jər]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ?
" Hullo , Monty , what have you got in your button - hole ?
" 你好 , 蒙蒂 , 什么 有 你 得到 在 你的 按钮 - 洞 ?

"你好，蒙蒂，你的纽扣孔里有什么？"

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] ['ɑːrmi] ? "
You don't mean to say you've joined the blue ribbon army ? "
你 不 意思是 到 说 你已经 加入 这 蓝色的 丝带 军队 ? "

你不会是说你加入了蓝丝带军队吧?

" [jes] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] ['oʊnli] .
" Yes ; for this night only .
" 是的 ; 为了 这 夜晚 仅有的 .

"是的，仅限今晚。"

['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][dʒeɪks] .
Going to dine with Jakes .
去 到 用餐 和 杰克斯 .

和杰克斯一起吃饭。

[dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt] [pʊr] [oʊld][dʒeɪks] - ['fiːlɪŋz] — [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪznd] [baɪ]
Don't want to hurt poor old Jakes ' feelings — don't want to be poisoned by
不 想 到 伤害 贫穷的 老的 杰克斯 - 情怀 — 不 想 到 是 中毒 经过
[hɪz; ɪz] ['biːstli] [waɪn] .
his beastly wine .
他的 兽 葡萄酒 .

不想伤了可怜的老杰克的心——也不想被他那劣质酒毒死。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪnəlɪn] — ['daɪnɪŋ] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz]
IN THE DAYS OF THE CRINOLINE — DINING UNDER DIFFICULTIES
在 这 天 的 这 裙撑 — 用餐 在下面 困难

在裙撑盛行的年代——艰难的用餐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[rɪ'pliʃən] . — ['rɑːbərt] .
Repletion . — Robert .
补充 . — 罗伯特 .

充盈。——罗伯特。

" ['pʊdɪŋ] [ɔːr] [tʃiːz] , [sɜːr] ?
" Pudding or cheese , sir ?
" 布丁 或者 奶酪 , 先生 ?

先生，您要布丁还是奶酪?

" [æb'stræktɪd] ['edɪtər] .
" Abstracted Editor .
" 摘要 编辑 .

摘要编辑。

" ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['preʃər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætər] , - [rɪ'gret] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ruːm]
" Owing to pressure of other matter , ' regret we are unable to find room
" 欠款 到 压力 的 其他 事情 , - 后悔 我们 是 无法 到 寻找 房间
[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !
for it !
为了 它 !

"由于其他事项的压力，很遗憾我们无法为其腾出空间！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[braʊn] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ] [dʒəʊnz]) .
Brown (who has been dining at the club with Jones) .
棕色的 (WHO 有 到过 用餐 在 这 俱乐部 和 琼斯) .

布朗（他一直和琼斯在俱乐部用餐）。

" [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] .
" Just come in a minute , old fellow , and have a night - cap .
" 只是 来 在 一个 分钟 , 老的 同伴 , 和 有 一个 夜晚 - 帽 .

"老兄，马上就来，喝杯睡前酒。"

" [dʒəʊnz] .
" Jones .
" 琼斯 .

琼斯。

" [aɪm] [ə'freɪd] [its] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] .
" I'm afraid it's getting a little late .
" 我是 害怕的 它是 获得 一个 小的 晚的 .

"恐怕时间有点晚了。"

[lets] [siː] ['haʊz] [ðə; ði] ['enəmi] .
Let's see how's the enemy .
我们来吧 看 怎么样 这 敌人 .

看看敌人的情况如何。

" [braʊn] .
" Brown .
" 棕色的 .

“棕色的。

" [oʊ] ! [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh ! that's all right .
" 哦 ! 那就是 全部 正确的 .

“哦！没关系。”

[ʃiːz] [ɪn][bed] .
She's in bed .
她是 在 床 .

她躺在床上。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

['ɪnəsnts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
INNOCENTS IN THE CITY
无辜者 在 这 城市

城市里的无辜者

['mɪsɪz] . - (['evɪdəntli] [nɑːt] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪldhɔːl] [fiːst]) .
Mrs . Fitznoodle (evidently not well versed in the delicacies of a Guildhall feast) .
太太 . - (显然 不是 出色地 精通 在 这 美味佳肴 的 一个 市政厅 盛宴) .

菲茨努德尔夫人（显然不太了解市政厅宴会的美味佳肴）。

" ['frɛdi] , [dɪr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] - ['kælɪˌpæʃ] -
" Freddy , dear , can you tell me what is the difference between ' calipash '
" 弗雷迪 , 亲爱的 , 能 你 告诉 我 什么 是 这 不同之处 之间 - 卡利帕什 -
[ænd; ənd] - ['kælɪˌpi] - ?
and ' calipee ' ?
和 - 卡利皮 - ?

“弗雷迪，亲爱的，你能告诉我‘calipash’和‘calipee’有什么区别吗？”

" ['kɜːrn(ə)l] - (['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər]) .
" Colonel Fitznoodle (hesitating , and looking round for an answer) .
" 上校 - (犹豫不决 , 和 寻找 圆形的 为了 一个 回答) .

菲茨努德尔上校（犹豫了一下，环顾四周寻找答案）。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .
" Certainly , my dear .
" 当然 , 我的 亲爱的 .

“当然，亲爱的。”

[ɪg'zæktli][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] - [gɑːg] - [ænd; ənd] - ['meigɔg] - !
Exactly the difference there is between ' Gog ' and ' Magog ' !
确切地 这 不同之处 那里 是 之间 - 歌革 - 和 - 玛各 - !

这就是“歌革”和“玛各”之间的区别！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

['dinəz] [ænd; ənd] ['dainəz]
DINNERS AND DINERS
晚餐 和 食客

晚餐和食客

([wɪð; wɪθ][ə'pɑːlə,dʒiːz][tuː; tə][ðə; ði][piː] - [əl][em] - [əl][dʒiː] - [ziː] - [ˌtiː'tiː'iː])

(	With	apologies	to	the	P	-	ll	M	-	ll	G	-	z	-	tte	)
(	和	致歉	到	这	P	-	二	M	-	二	G	-	z	-	tte	)

（谨向 P-ll M-ll Gz-tte 致歉）

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [fɔː'stiːn] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

It	had	been	my	good	fortune	to	give	to	Mademoiselle	Faustine	,	a	charming
它	有	到过	我的	好的	财富	到	给	到	小姐	福斯汀	,	一个	迷人

['lɪt(ə)l] ['æktrəs] ,

little	actress	,
小的	演员	,

我很幸运能把这份礼物送给迷人的小女演员福斯蒂娜小姐。

[ə; eɪ][tɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['weltər] [pleɪt] [læst] [sprɪŋ] .

a	tip	for	the	Welter	Plate	last	spring	.
一个	提示	为了	这	韦尔特	盘子	最后的	春天	.

去年春天参加轻量级拳击锦标赛的一个小贴士。

[wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz]

What	more	natural	than	that	I	should	ask	her	to	give	me	a	dinner	as
什么	更多的	自然的	比	那	我	应该	问	她	到	给	我	一个	晚餐	作为

[sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'tɜːrn] ?

some	slight	return	?
一些	轻微	返回	?

我难道不应该很自然地请她请我吃饭作为一点小小的回报吗?

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] .

She	readily	accepted	,	and	asked	me	to	name	the	day	.
她	容易	公认	,	和	问	我	到	姓名	这	天	.

她欣然接受，并让我说出日期。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sɪksθ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [bʊk] ,

Glancing	at	the	sixth	volume	of	my	engagement	book	,
瞥了一眼	在	这	第六	体积	的	我的	订婚	书	,

瞥了一眼我的订婚记录册第六卷，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][fɜːrst]['veɪkənt] [deɪt] [wʌz; wəz][dʒuːn] - , - - .

I	found	my	first	vacant	date	was	June	18	,	'	97	.
我	成立	我的	第一的	空缺	日期	曾是	六月	-	,	-	-	.

我发现我的第一个空闲日期是 1997 年 6 月 18 日。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] ,

This	was	fortunate	,
这	曾是	幸运	,

这真是幸运。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l] — [ɪk'sept] [æt; ət] - — [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɪnər] [ən'les]

as	it	is	hardly	possible	—	except	at	Voisin's	—	to	get	a	decent	dinner	unless
作为	它	是	几乎	可能的	—	除了	在	-	—	到	得到	一个	体面的	晚餐	除非

[juː; jʊ]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [æd'væns] .

you	order	it	a	year	in	advance	.
你	命令	它	一个	年	在	进步	.

除了 Voisin's 餐厅之外，想要吃上一顿像样的晚餐，除非提前一年预订，否则几乎是不可能的。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][daɪn] ? " [æskt] [fɔː'stiːn] .

"	Where	shall	we	dine	?	"	asked	Faustine	.
"	在哪里	将	我们	用餐	?	"	问	福斯汀	.

"我们去哪里用餐呢？"福斯汀问道。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [pleɪs] [wer] ['piːp(ə)l][duː][daɪn] , " [aɪ] ['ænsər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	There	is	only	one	place	where	people	do	dine	,	"	I	answered	,	a	little	reproachfully	.
"	那里	是	仅有的	一	地方	在哪里	人们	做	用餐	,	"	我	回答	,	一个	小的	责备地	.

"只有一个地方有人吃饭，"我略带责备地回答道。

" [ðə; ði][bɔːn] - .
" The Bon Marché .
" 这 邦 - .

"乐蓬马歇百货公司。"

[aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər][ðə; ði] ['dɪnər] .
I will order the dinner .
我 将要 命令 这 晚餐 .

我来订晚餐。

" [soʊ][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [wɜːr; wər] [fɪkst] .
" So the place and the date were fixed .
" 所以 这 地方 和 这 日期 是 固定的 .

"所以地点和日期都定好了。"

[æz; əz] [fɔː'stiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [leɪt] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər]
As Faustine was a quarter of an hour late — I had not seen her
作为 福斯汀 曾是 一个 四分之一 的 一个 小时 晚的 — 我 有 不是 已见 她
[sɪns] ['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənt] — [aɪ] ['weɪtɪd]
since our arrangement — I waited
自从 我们的 安排 — 我 等待

福斯汀迟到了十五分钟——自从我们约好之后我就没见过她——所以我等了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɪn][ðə; ði]['æləbæstər]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːn] - , ['tʃætɪŋ] ['eɪmiəbli][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrtiəs]
in the alabaster portico of the Bon Marché , chatting amiably to the courteous
在 这 雪花石膏 门廊 的 这 邦 - , 聊天 友好地 到 这 有礼貌
[kəˌmɪʃə'ner] ,
commissionaire ,
门警 ,

在乐蓬马歇百货公司洁白的门廊里，他正与彬彬有礼的门卫愉快地交谈着。

[æn; ən][oʊld]['kɑːmræd][ʌv; əv][maɪn][ɪn][ðə; ði] ['wɪmbldən] [deɪz] .
an old comrade of mine in the Wimbledon days .
一个 老的 同志 的 矿 在 这 温布尔登 天 .

我以前在温布尔登的一位老战友。

[dʒuːlz] , [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [ʃef] , [wʌz; wəz][ˌeɪ 'juː] - .
Jules , the courteous chef , was au désespoir .
朱尔斯 , 这 有礼貌 厨师 , 曾是 au - .

儒勒，这位彬彬有礼的厨师，真是太令人讨厌了。

[waɪ] [hæd; həd][aɪ][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['noʊtɪs] ?
Why had I not given him more notice ?
为什么 有 我 不是 给定 他 更多的 注意 ?

为什么我没有提前通知他?

['mædəm] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [leɪt] .
Madame was fifteen minutes late .
夫人 曾是 十五 分钟 晚的 .

夫人迟到了十五分钟。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] !
If he had only known !
如果 他 有 仅有的 已知 !

他要是早知道就好了!

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] ['dɪnər] .

In	**a**	**year**	**and**	**fifteen**	**minutes**	**it**	**is**	**possible**	**to**	**cook**	**a**	**dinner**	**.**
在	一个	年	和	十五	分钟	它	是	可能的	到	厨师	一个	晚餐	.

一年零十五分钟内，可以做一顿晚餐。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] — [noʊ] .

In	**a**	**year**	**—**	**no**	**.**
在	一个	年	—	不	.

一年之内——不。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][kɑːm][ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['feloʊ] — [æn; ən][oʊld]['ælaɪ][ʌv; əv][maɪn][ɪn][ðə; ðɪ][kraɪ'miːən][wɔːr] .

I	**tried**	**to**	**calm**	**the**	**worthy**	**fellow**	**—**	**an**	**old**	**ally**	**of**	**mine**	**in**	**the**	**Crimean**	**war**	**.**
我	尝试	到	冷静的	这	值得	同伴	—	一个	老的	盟友	的	矿	在	这	克里米亚	战争	.

我试图安抚这位值得尊敬的先生——他是我在克里米亚战争中的老盟友。

[ɪn][veɪn] ; [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðə; ðɪ] [sɑː'diːnz] [wɜːr; wər] ['spɔɪlɪŋ] .

In	**vain**	**;**	**he**	**complained**	**the**	**sardines**	**were**	**spoiling**	**.**
在	徒劳	;	他	抱怨	这	沙丁鱼	是	破坏	.

徒劳无功；他抱怨沙丁鱼都变质了。

[soʊ][aɪ][went]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['nɑːdɪŋ] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə] [eɪt] ['prɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

So	**I**	**went**	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**nodding**	**courteously**	**to**	**eight**	**princes**	**of**	**the**
所以	我	去	进入	这	用餐	-	房间	,	点头	礼貌地	到	八	王子们	的	这

[blʌd] ,

blood	**,**
血	,

于是我走进餐厅，礼貌地向八位王子点头致意。

['niːðər] [ʌv; əv] [huːm] [ə'pɪrd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

neither	**of**	**whom**	**appeared**	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**to**	**recognise**	**me**	**.**
两者都不	的	谁	出现	,	为了	这	片刻	,	到	认出	我	.

他们俩一时之间似乎都没认出我来。

[æz; əz][aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] , [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər][stɑːf] , ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bræs] [bænd] ,

As	**I**	**seated**	**myself**	**,**	**the**	**entire**	**staff**	**,**	**headed**	**by**	**a**	**brass**	**band**	**,**
作为	我	坐着	我	,	这	全部的	职员	,	标题	经过	一个	黄铜	乐队	,

我刚坐下，全体工作人员就站在我面前，领头的是一支铜管乐队。

[brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] [sɑː'diːnz] - [luːl] .

brought	**me**	**my**	**sardines**	**à**	**l'huile**	**.**
带来	我	我的	沙丁鱼	-	油	.

给我带来了我的沙丁鱼。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['nevər] — [ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi] ,

These	**are**	**a**	**specialité**	**of**	**the**	**house**	**,**	**and**	**are**	**never**	**—**	**should**	**never**	**be**	**,**
这些	是	一个	-	的	这	房子	,	和	是	绝不	—	应该	绝不	是	,

[æt; ət] [liːst] — ['iːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tɪn] .

at	**least**	**—**	**eaten**	**with**	**the**	**tin**	**.**
在	至少	—	吃	和	这	锡	.

这是本店的特色菜，绝不能——至少不应该——和罐头一起吃。

[ðə; ðɪ][pɔː'taːʒ] - [lɑː][poʊtɑːsi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['eksələnt] .

The	**potage**	**à**	**la**	**potasse**	**was**	**quite**	**excellent**	**.**
这	腳	-	拉	钾肥	曾是	相当	出色的	.

Potage à la potasse 非常棒。

[aɪ][kən'grætjuleitid][ðə; ðɪ] ['kɜːrtiəs] [ʃef] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

I	**congratulated**	**the**	**courteous**	**chef**	**,**	**pointing**	**out**	**to**	**him**	**the**	**desirability**	**of**
我	恭喜	这	有礼貌	厨师	,	指向	出去	到	他	这	理想性	的

['mɪksɪŋ] ,

mixing	**,**
混合	,

我向这位彬彬有礼的厨师表示祝贺，并向他指出混合的必要性。

['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænti] - - ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'tæsiəm] — [bəuθ] [drʌgz] [fɑːr] [tuː] ['rerli] [juːst]
sometimes , a little anti - pyrine into the potassium — both drugs far too rarely used
有时 , 一个 小的 反对 - - 进入 这 钾 — 两个都 药物 远的 也 很少 用过的
[ɪn]['mɑːdərn] ['kʊkəri] .
in modern cookery .
在 现代的 烹饪 .

有时，会在钾中加入少量安替比林——这两种药物在现代烹饪中都很少使用。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [waɪn] .
Then came the question of wine .
然后 来了 这 问题 的 葡萄酒 .

然后就谈到了葡萄酒。

[ðɪs] [aɪ] ['sɑːlvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
This I solved for the moment
这 我 已解决 为了 这 片刻

这个问题我暂时解决了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [tuː] [ˌdʒerə'boʊəm][ʌv; əv] [ˌstɪriə'skɑːpɪk] ['kʌmpəni] [et] [fɪlz] ; [ə; eɪ][kuː'veɪ][ʌv; əv] - - ,
by ordering two Jeroboams of Stereoscopic Company et Fils ; a cuvée of ' 80 ,
经过 订购 二 耶罗波安 的 立体 公司 等 fils ; 一个 特酿 的 - - ,

通过订购两瓶 Stereoscopic Company et Fils 的 Jeroboams；一瓶 80 年代的佳酿，

[ˌæbsə'luːtli] - [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [juːz] .
absolutely reservée for my own use .
绝对地 - 为了 我的 自己的 使用 .

绝对仅供我个人使用。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [stɑːf] [ʌv; əv] ['weitəz] , [ə; eɪ] [kraʊn] [prɪns] ,
As I had engaged the entire staff of waiters , a crown prince ,
作为 我 有 已订婚的 这 全部的 职员 的 服务员 , 一个 王冠 王子 ,

由于我雇佣了所有侍者，一位王储，

[huː] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['baɪsɪklɪst] , [roʊz][tuː; tə] [liːv] , [wɪð; wɪθ]
who was entertaining one of our leading bicyclists , rose to leave , with
WHO 曾是 娱乐 一 的 我们的 领导 骑自行车的人 , 玫瑰 到 离开 , 和
[hɪz; ɪz] [gest] .
his guest .
他的 客人 .

招待我们一位顶尖自行车运动员的人起身和他的客人离开了。

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
I smiled and nodded to them as they passed , which appeared to
我 微笑 和 点头 到 他们 作为 他们 通过了 , 哪个 出现 到
['heɪs(ə)n][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
hasten their departure .
趋 他们的 离开 .

他们经过时，我微笑着向他们点头致意，这似乎加快了他们的离开速度。

[ðə; ði][mu'læn] - [vent][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɪndən] - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pæs] .
The moulin à vent was delicious , but the dindon décousu I could not pass .
这 磨坊 - 发泄 曾是 可口的 , 但 这 丁顿 - 我 可以 不是 经过 .

风车磨坊很美味，但我实在无法抗拒迪东德库苏的诱惑。

[noʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['gʊrmeɪ] [wɪl] [pæs] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] .
No self - respecting gourmet will pass everything at a dinner .
不 自己 - 尊重 美食家 将要 经过 一切 在 一个 晚餐 .

任何一个有自尊的美食家都不会错过晚餐上的所有菜肴。

[gɑːn'træn] , [ðə; ði]['kaɪndli]['meɪtrə] - , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] ,

Gontran	**,**	**the**	**kindly**	**maître**	**d'hôtel**	**,**	**was**	**almost**	**in**	**tears**	**,**
贡特兰	,	这	亲切地	师傅	-	,	曾是	几乎	在	眼泪	,

和蔼可亲的酒店经理贡特朗几乎要哭了。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔstrɪtʃiz] [wɜːr; wər] [kʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	**I**	**consoled**	**him**	**by**	**observing**	**that**	**the**	**ostriches**	**were**	**cooked**	**to**	**a**
但	我	安慰	他	经过	观察	那	这	鸵鸟	是	煮熟	到	一个

[tɜːrn] ,

turn	**,**
转动	,

但我安慰他说，鸵鸟肉已经烤得恰到好处了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːmb] - - - ['fɔːltləs] .

and	**the**	**bombe**	**glacée**	**à**	**l'anarchiste**	**faultless**	**.**
和	这	炸弹	-	-	-	完美无瑕	.

和无政府主义者的炸弹冰川完美无瑕。

[bʌt; bət][maɪ]['hoʊstəs] ?

But	**my**	**hostess**	**?**
但	我的	女主人	?

但是我的女主人呢?

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	**was**	**she**	**?**
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[wer] [wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] [fɔː'stiːn] ?

Where	**was**	**Mademoiselle**	**Faustine**	**?**
在哪里	曾是	小姐	福斯汀	?

福斯蒂娜小姐在哪里?

[aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] !

I	**had**	**quite**	**forgotten**	**her**	**!**
我	有	相当	被遗忘的	她	!

我完全把她忘了!

[aɪ] ['bekənd] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [pres] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] ,

I	**beckoned**	**to**	**Hagenbock**	**,**	**the**	**press**	**representative**	**of**	**the**	**restaurant**	**,**
我	招手	到	-	,	这	按	代表	的	这	餐厅	,

我向餐厅的新闻发言人哈根博克招了招手，

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [eɪt] [mʌnθs] !

who	**informed**	**me**	**she**	**had**	**been**	**dead**	**eight**	**months**	**!**
WHO	知情的	我	她	有	到过	死的	八	几个月	!

谁告诉我她已经去世八个月了!

[aɪ] , [huː] [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['mɛnjuːz] , [hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]

I	**,**	**who**	**read**	**nothing**	**but**	**menus**	**,**	**had**	**omitted**	**to**	**notice**	**this**	**in**	**the**
我	,	WHO	读	没有什么	但	菜单	,	有	省略	到	注意	这	在	这

['pepərz] .

papers	**.**
文件	.

我只看菜单，所以没注意到报纸上的这条消息。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [peɪnd] .

I	**was**	**greatly**	**pained**	**.**
我	曾是	非常	痛苦	.

我感到非常痛苦。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ˈʌnˈnəːvd] [ˌem ˈiː] — [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] [mɔːr] .

The	**shock**	**unnerved**	**me**	**—**	**I**	**could**	**eat**	**no**	**more**	**.**
这	震惊	不安	我	—	我	可以	吃	不	更多的	.

震惊让我心神不宁，我再也吃不下饭了。

[bɪˈsaɪdz] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] ?

Besides	**,**	**who**	**was**	**now**	**to**	**pay**	**the**	**bill**	**?**
除了	,	WHO	曾是	现在	到	支付	这	账单	?

此外，现在谁来付账呢?

[aɪ] [ˌriːprəˈduːs] [ðə; ði] [bɪl] .

I	**reproduce**	**the**	**bill**	**.**
我	复制	这	账单	.

我把账单复印一份。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

, £5 .

Couverts	**,**	**£5**	**.**
遮光罩	,	£5	.

库弗特，5英镑。

['dainəz] , £36 8s .

Diners	**,**	**£36**	**8s**	**.**
食客	,	£36	8s	.

食客，36 英镑 8 先令。

[peɪn] , 2s .

Pain	**,**	**2s**	**.**
疼痛	,	2s	.

疼痛，2秒。

[ʃæmˈpeɪn] , £47 .

Champagne	**,**	**£47**	**.**
香槟酒	,	£47	.

香槟，47英镑。

[lɪˈkɜːz] , 15s .

Liqueurs	**,**	**15s**	**.**
利口酒	,	15s	.

利口酒，15先令。

[əˈdɪʃ(ə)n] , 3s .

Addition	**,**	**3s**	**.**
添加	,	3s	.

加法，3秒。

[ɪn] [ɔːl] ,

In	**all**	**,**
在	全部	,

总之，

£89 8s . — ([ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['restərənt] [wer] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

£89	**8s**	**.**	**—**	**(**	**This**	**is**	**one**	**of**	**the**	**few**	**restaurants**	**where**	**a**	**charge**	**is**	**made**	**for**	**the**
£89	8s	.	—	(	这	是	一	的	这	很少	餐厅	在哪里	一个	收费	是	制成	为了	这

[əˈdɪʃ(ə)n] .)

addition	**.**	**)**
添加	.	)

89英镑8先令。（这是少数几家对额外添加食物收取费用的餐厅之一。）

" [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [bɪl] , " [sed] [aɪ] , " [ɪn] [frænŋks] ,
" Make out the bill , " said I , " in francs ,
" 制作 出去 这 账单 , " 说 我 , " 在 法郎 ,

"用法郎写账单，"我说。

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [fɔː'stiːn] .
and send it to the executors of Mademoiselle Faustine .
和 发送 它 到 这 遗嘱执行人 的 小姐 福斯汀 .

并将其送交福斯蒂娜小姐的遗嘱执行人。

" [iː] .
" II .
" 二 .

"二、

[mə'sjɜːr] ['vɪktər] [diː] [treɪn] - [diː] - [lʌks; lʊks] [ɪz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ə; eɪ]
Monsieur Victor de Train - de - Luxe is in many respects a
先生 胜利者 德 火车 - 德 - 奢华 是 在 许多 尊重 一个
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .
delightful person .
愉快 人 .

维克多·德·特兰-德-卢克斯先生在很多方面都是一个令人愉快的人。

[ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] .
In other ways he is not .
在 其他 方式 他 是 不是 .

但在其他方面，他并非如此。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ˌæksɪ'dentəli] ,
For instance , because he was , accidentally ,
为了 实例 , 因为 他 曾是 , 偶然 ,

例如，因为他偶然地……

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['bækɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪnər] [æt; ət] ['æskɑːt] (['sɪmpli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri]
the cause of my backing a winner at Ascot (simply by means of ordinary
这 原因 的 我的 后盾 一个 优胜者 在 阿斯科特 (简单地 经过 方法 的 普通的
['steɪb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]) ,
stable information) ,
稳定的 信息) ,

我之所以能在阿斯科特赛马会上押中冠军（仅仅凭借一些普通的马厩信息），

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [bæd] [teɪst] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dɪnər] .
he had the bad taste to suggest that I should stand him a dinner .
他 有 这 坏的 品尝 到 建议 那 我 应该 站立 他 一个 晚餐 .

他竟然毫无品味地建议我请他吃饭。

[aɪ] [sed] , " ['sɜːrt(ə)nli] ,
I said , " Certainly ,
我 说 , " 当然 ,

我说："当然，

[maɪ] [dɪr] [kuŋt] " ([kuŋt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] ['taɪt(ə)l] [aɪ] [ɪn'veriəbli] [gɪv] [tuː; tə] ['fɔːrənərz]
my dear Comte " (Comte being the courtesy title I invariably give to foreigners
我的 亲爱的 孔特 " (孔特 存在 这 礼貌 标题 我 总是 给 到 外国人
[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] ['mʌni]) .
from whom I have the hope of borrowing money) .
从 谁 我 有 这 希望 的 借贷 钱) .

我亲爱的伯爵"（伯爵是我对那些我希望借钱的外国人的尊称）。

" [wer] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? "
" Where shall it be ? "
" 在哪里 将 它 是 ? "

"它会在哪里呢？"

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [pleɪs] [wer] [wʌn][kæn; kən][daɪn] , " [aɪ] [sed] .
" There is only one place where one can dine , " I said .
" 那里 是 仅有的 一 地方 在哪里 一 能 用餐 , " 我 说 .

“这里只有一处可以用餐的地方，”我说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðə; ði][bɔːn] - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Of course — the Bon Marché , " he replied .
" 的 课程 — 这 邦 - , " 他 回复 .

“当然是乐蓬马歇百货公司，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" No , " I answered .
" 不 , " 我 回答 .

“不，”我回答道。

" [noʊ] , [mɒn][ɑː'miː] .
" No , mon ami .
" 不 , 星期一 ami .

“不，我的朋友。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['riːəli] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪnər] ,
If you wish to eat a really characteristic English dinner ,
如果 你 希望 到 吃 一个 真的 特征 英语 晚餐 ,

如果你想享用一顿真正具有特色的英式晚餐，

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌvedʒə'teriən] ['restrɑːnt] [ɪn] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] .
come to the Vegetarian Restaurant in Edgware Road .
来 到 这 素食 餐厅 在 埃奇韦尔 路 .

欢迎光临埃奇韦尔路上的素食餐厅。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

[kʌm] , [naʊ] ! "
Come , now ! "
来 , 现在 ! "

快点！

" [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][sɪks][ə'klɔk, əu-] .
" But it's only six o'clock .
" 但 它是 仅有的 六 点钟 .

“但现在才六点钟。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] . "
I am not hungry . "
我 是 不是 饥饿的 . "

我不饿。

" [ɔːl][ðə; ði] ['betər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" All the better , " I replied .
" 全部 这 更好的 , " 我 回复 .

“那就更好了，”我回答道。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [siː] ['lʌndən] [ɪz][ˌaʊt'saɪd]

And	I	also	pointed	out	to	him	that	the	best	way	to	see	London	is	outside
和	我	还	尖	出去	到	他	那	这	最好的	方式	到	看	伦敦	是	外部

[æn; ən]['ɑːmnɪbəs] .

an	omnibus	.
一个	综合	.

我还向他指出，游览伦敦的最佳方式是坐在公共汽车外面。

[soʊ][wiː; wi]['stɑːrtɪd] .

So	we	started	.
所以	我们	开始	.

于是我们开始了。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtiəs]

Arrived	at	the	restaurant	,	I	was	enthusiastically	received	by	the	courteous
到达的	在	这	餐厅	,	我	曾是	踊跃	已收到	经过	这	有礼貌

[kæ'ʃɪr] ,

cashier	,
出纳员	,

到达餐厅后，我受到了热情友好的收银员的接待。

[huː] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːviəs] [bɪl] , [wɪtʃ] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

who	presented	me	with	a	previous	bill	,	which	,	I	noticed	,	had	not	been
WHO	呈现	我	和	一个	以前的	账单	,	哪个	,	我	注意到	,	有	不是	到过

[rɪ'siːtɪd] .

receipted	.
已收据	.

他给我出示了之前的账单，但我注意到这张账单没有收据。

[aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ruːd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ]

I	said	I	thought	it	rather	rude	to	present	a	gentleman	with	a	bill	which
我	说	我	想法	它	相当	粗鲁的	到	展示	一个	绅士	和	一个	账单	哪个

[ðeɪ] ['hædnt]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'siːt] .

they	hadn't	taken	the	trouble	to	receipt	.
他们	之前没有	已采取	这	麻烦	到	收据	.

我说，我觉得把一张没有开具收据的账单交给一位先生是很失礼的。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] .

We	sat	down	.
我们	卫星	向下	.

我们坐了下来。

" [aɪm][glæd] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['vɪktər] , " [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪs] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɔːf]

"	I'm	glad	,	"	I	said	to	Victor	,	"	that	I	didn't	know	this	dinner	was	coming	off
"	我是	高兴的	,	"	我	说	到	胜利者	,	"	那	我	没有	知道	这	晚餐	曾是	未来	离开

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

"我很高兴，"我对维克多说，"我不知道今天会有这场晚宴。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd]['noʊtɪs] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

If	I	had	had	notice	,	I	might	have	ordered	it	beforehand	;	and	a
如果	我	有	有	注意	,	我	可能	有	订购	它	预先	;	和	一个

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

如果我事先知道，我就可以提前预订了；还有一顿晚餐，

[tuː; tə][biː; bi] [pər'fekʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːtn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʊkt] .

to	be	perfection	,	should	be	eaten	,	if	possible	,	on	the	day	it	is	cooked	.
到	是	完美	,	应该	是	吃	,	如果	可能的	,	在	这	天	它	是	煮熟	.

为了达到最佳效果，最好在烹饪当天食用。

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wʌt] [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] .

At	least	,	that's	what	I	always	think	.
在	至少	,	那就是	什么	我	总是	思考	.

至少，我一直都是这么想的。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .

I	may	be	wrong	.
我	可能	是	错误的	.

我可能错了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

[mə'sjɜːr] [diː] [treɪn] - [diː] - [lʌks; lʊks] [smaɪld] , [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːr'sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːrdərd]

Monsieur	de	Train	-	de	-	Luxe	smiled	,	said	I	was	a	farceur	,	and	I	ordered
先生	德	火车	-	德	-	奢华	微笑	,	说	我	曾是	一个	滑稽剧	,	和	我	订购

['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] .

our	dinner	.
我们的	晚餐	.

豪华列车先生笑了笑，说我是个滑稽演员，然后我点了晚餐。

[fɜːrst] , [sʌm; səm]['tɜːrnɪp]['tɜːrt(ə)l] [suːp] , [ðen] , ['ɔːrtələn] [ʌv; əv] ['spɪnɪtʃ] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'tetoz] ,

First	,	some	turnip	turtle	soup	,	then	,	ortolans	of	spinach	and	mashed	potatoes	,
第一的	,	一些	芜菁	龟	汤	,	然后	,	黄鹂	的	菠菜	和	捣碎	土豆	,

先来点萝卜龟汤，然后是菠菜土豆泥配烤鸦子。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['kænvəs] - [bækt] [dʌk] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [kɔːrn] , [ænd; ənd][læst] , [nɑːt] [liːst] ,

followed	by	a	canvas	-	backed	duck	made	of	Indian	corn	,	and	last	,	not	least	,
随后	经过	一个	帆布	-	支持的	鸭子	制成	的	印度	玉米	,	和	最后的	,	不是	至少	,

[plʌm] - ['pʊdɪŋ] .

plum	-	pudding	.
李子	-	布丁	.

接下来是玉米制成的帆布鸭，最后是李子布丁。

[æz; əz][ɔːl] [wɪl] [ə'griː] , [ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['siːznəbl] [rɪ'pæst] .

As	all	will	agree	,	this	makes	a	very	delicious	and	seasonable	repast	.
作为	全部	将要	同意	,	这	制作	一个	非常	可口的	和	及时	餐饮	.

大家都会同意，这是一道非常美味且应季的佳肴。

[lɔːŋ] ['dinəz] [hæv; həv][kwaɪt] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

Long	dinners	have	quite	gone	out	of	fashion	.
长的	晚餐	有	相当	已消失	出去	的	时尚	.

冗长的晚餐已经彻底过时了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ʃæm'peɪn] , -

And	this	was	washed	down	with	a	sparkling	bottle	of	orange	champagne	,	'
和	这	曾是	洗过	向下	和	一个	闪闪发光	瓶子	的	橙子	香槟酒	,	-

- .

97	.
-	.

最后，我们还喝了一瓶 97 年产的起泡橙味香槟。

[maɪ] [frend] ['vɪktər] , [huː] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['gʊrmeɪ] , [wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]

My	friend	Victor	,	who	is	rather	a	gourmet	,	was	so	struck	with	the	first
我的	朋友	胜利者	,	WHO	是	相当	一个	美食家	,	曾是	所以	击	和	这	第一的

['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [suːp] ,

mouthful	of	soup	,
一口气	的	汤	,

我的朋友维克多是个美食家，他喝了第一口汤就被惊艳到了。

[ðæt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [əb'zəviŋ, ɔb-] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['teɪstɪd]

that	he	said	it	was	quite	enough	,	observing	,	he	had	never	tasted
那	他	说	它	曾是	相当	足够的	,	观察	,	他	有	绝不	尝过

['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

anything	like	it	.
任何事物	喜欢	它	.

他说这已经足够了，并表示他从未尝过如此美味。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [preɪz] , [aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtələn] .

Pleased	with	this	praise	,	I	asked	his	opinion	of	the	ortolans	.
高兴	和	这	称赞	,	我	问	他的	观点	的	这	黄鹂	.

听到这番赞扬，我非常高兴，于是问他对黄鹂的看法。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ə'roʊmə] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

He	said	that	their	aroma	dispensed	with	the	necessity	for	their	consumption	.
他	说	那	他们的	香气	分发	和	这	必要性	为了	他们的	消耗	.

他说，它们的香气使人们无需食用它们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sər'praɪzd] .

He	was	evidently	surprised	.
他	曾是	显然	惊讶	.

他显然很惊讶。

[wen] [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] " ['tʃʌkər] - [aʊt] ,

When	the	bill	was	presented	by	the	courteous	"	chucker	-	out	,
什么时候	这	账单	曾是	呈现	经过	这	有礼貌	"	投掷者	-	出去	,

当那位彬彬有礼的“收银员”递上账单时，

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [moʊst] [ʌn'lʌkɪli] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd]['eni] ['mʌni] .

"	we	found	that	most	unluckily	neither	of	us	had	any	money	.
"	我们	成立	那	最多	不幸的是	两者都不	的	我们	有	任何	钱	.

“我们发现，非常不幸的是，我们俩都没钱。”

[aɪ] [ə'pend] [ðə; ði] [bɪl] .

I	append	the	bill	.
我	附加	这	账单	.

我附上账单。

['dinəz] ([fɔːr; fər] [tuː]) , 1s .

Dinners	(	for	two	)	,	1s	.
晚餐	(	为了	二	)	,	1s	.

晚餐（两人份），1 先令。

9d .

9d	.
9d	.

9d.

[ʃæm'peɪn] , 3d .

Champagne	,	3d	.
香槟酒	,	3d	.

香槟，3d。

['toʊt(ə)l] , 2s .

Total	,	2s	.
全部的	,	2s	.

总计 2 秒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : —

To	this	I	ought	really	to	add	:	—
到	这	我	应该	真的	到	添加	:	—

对此，我还要补充一点：——

[kæb] ([fɔːr; fər] [θriː]) [tuː; tə] ['mɜːləboʊn] [pə'liːs] [kɔːrt] , 1s .

Cab	(	for	three	)	to	Marylebone	Police	Court	,	1s	.
出租车	(	为了	三	)	到	马里波恩	警察	法庭	,	1s	.

出租车（三人）到马里波恩警察法院，1 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

([ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .)

(	The	constable	refused	to	walk	without	us	.	)
(	这	警官	拒绝	到	走	没有	我们	.	)

（那名警员拒绝独自前行。）

[lɔːs] [tuː; tə][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋz] , 8d .

Loss	to	reputation	by	report	of	proceedings	,	8d	.
损失	到	名声	经过	报告	的	诉讼程序	,	8d	.

因诉讼程序报道而造成的名誉损失，第 8d 条。

[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['pleʒər]

The	Business	of	Pleasure
这	商业	的	乐趣

享乐的生意

[prə'fesər] - ([tuː; tə] [fer] ['tʃætərbɑːks]) .

Professor	Guzzleton	(	to	Fair	Chatterbox	)	.
教授	-	(	到	公平的	话匣子	)	.

古泽尔顿教授（对爱唠叨者说）。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][hoʊst][hæz; həz][ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] ?

Are	you	aware	that	our	host	has	a	French	cook	?
是	你	意识到的	那	我们的	主持人	有	一个	法语	厨师	?

你知道我们的房东有一位法国厨师吗?

[fer] ['tʃætərbɑːks] .

Fair	Chatterbox	.
公平的	话匣子	.

健谈者。

[soʊ][aɪ] [hɪr] !

So	I	hear	!
所以	我	听到	!

我听说了!

[prə'fesər] - .

Professor	Guzzleton	.
教授	-	.

古泽尔顿教授。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [frentʃ] [kʊk] [ɪz][ðə; ðɪ][best][ɪn] ['lʌndən] ?

And	that	that	French	cook	is	the	best	in	London	?
和	那	那	法语	厨师	是	这	最好的	在	伦敦	?

那位法国厨师是伦敦最好的厨师?

[fer] ['tʃætərbɑːks] .

Fair	Chatterbox	.
公平的	话匣子	.

健谈者。

[soʊ][aɪ] [bɪ'liːv] !
So I believe !
所以 我 相信 !

我相信!

[prə'fesər] - .
Professor Guzzleton .
教授 - .

古泽尔顿教授。

[ðen] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [dɪ'fɜːr][ɔːl] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɪl] [wiː; wi] [miːt]
Then don't you think we had better defer all further conversation till we meet
然后 不 你 思考 我们 有 更好的 推迟 全部 更远 对话 直到 我们 见面
[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?
again in the drawing - room ?
再次 在 这 绘画 - 房间 ?

那么，你不觉得我们最好把所有进一步的谈话推迟到我们在客厅再次见面时再进行吗?

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['ædmərəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] , " [ɪz] ['veri] [oʊld] ['fæʃnd] ,
" My uncle , the admiral , " said Mrs . Ramsbotham , " is very old fashioned ,
" 我的 叔叔 , 这 上将 , " 说 太太 . 拉姆斯博瑟姆 , " 是 非常 老的 造型 ,

“我的叔叔，那位海军上将，”拉姆斯博瑟姆夫人说，“思想非常老派。”

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [goʊz][tuː; tə] [sliːp] ['evri] [deɪ]['æftər] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bə'nænə][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]
and always goes to sleep every day after dinner with his banana on his head
和 总是 去 到 睡觉 每一个 天 后 晚餐 和 他的 香蕉 在 他的 头
.
:
.

他每天晚饭后总是头顶着香蕉睡觉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[ˌsɪmpə'θetɪk]
SYMPATHETIC
交感神经

交感神经

[toʊst] - ['mæstər] ([tuː; tə] ['tʃermən] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['dɪnər]) .
Toast - master (to chairman of public dinner) .
吐司 - 掌握 (到 主席 的 民众 晚餐) .

司仪（对公众晚宴主席说）。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][prə'poʊz][jʊr; jər][toʊst] [naʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,
" Would you like to propose your toast now , my lord ,
" 会 你 喜欢 到 提出 你的 吐司 现在 , 我的 主 ,

“大人，您现在可以提议祝酒了吗？”

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][let] - [ɪm] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][bɪt][lɔːŋgər] ?
or should we let ' em enjoy themselves a bit longer ?
或者 应该 我们 让 - 呃 享受 他们自己 一个 少量 更长 ?

或者我们应该让他们多享受一会儿?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

[ˌɪnfə'lɪsətəs] [ˌmɪsˌkwoʊ'teɪʃənz] . — ['hoʊstəs] .
Infelicitous Misquotations . — Hostess .
不吉利的 错误引用 . — 女主人 .

不恰当的误引。——女主人

" [ju:v] ['i:tn] ['hɑ:rdli] ['eniθɪŋ] , ['mɪstər] . ['sɪmpkɪnz] !
" You've eaten hardly anything , Mr . Simpkins !
" 你已经 吃 几乎 任何事物 , 先生 . 辛普金斯 !

"辛普金斯先生，你几乎什么都没吃！"

" ['mɪstər] . [es] . " [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [aɪv] [daind] - ['waɪzli] , [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [wel] ! -
" Mr . S . " My dear lady , I've dined ' wisely , but not too well ! '
" 先生 . S . " 我的 亲爱的 女士 , 我已经 用餐 - 明智地 , 但 不是 也 出色地 ! -

S先生："亲爱的女士，我吃得'明智'，但吃得不够好！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [mæn]
TRIUMPHS OF THE FUNNY MAN
胜利 的 这 有趣的 男人

喜剧演员的胜利

[haɪrd] ['weɪtər] (['hændɪŋ] [ðə; ði] [lɪ'kɜ:z]) .
Hired Waiter (handing the liqueurs) .
雇用 服务员 (处理 这 利口酒) .

雇佣的侍者（递送酒水）。

" [pli:z] , [sɜ:r] , [dəunt] [meɪk] [ˌem 'i:] [læf] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spɪl] - [ɪm] [ɔ:l] !
" Please , sir , don't make me laugh — I shall spill ' em all !
" 请 , 先生 , 不 制作 我 笑 — 我 将 洒 - 呃 全部 !

"先生，求求您别逗我笑了——我会把它们全都说出来的！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[ˌoʊvər'hɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪti] ['restrɑ:nt]
OVERHEARD AT A CITY RESTAURANT
无意中听到 在 一个 城市 餐厅

在一家城市餐馆里听到的

" [aɪ] [sed] [welʃ] ['rædɪʃ] , [nɑ:t] [hɔ:rs] ['ræbɪt] !
" I said Welsh radish , not horse rabbit !
" 我 说 威尔士语 萝卜 , 不是 马 兔子 !

我说的是威尔士萝卜，不是马兔！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
IRRESISTIBLE
无法抗拒

无法抗拒

['aʊər; ɑ:r]['rɑ:bərt] ([ɑ:n]['du:ti][ɪn][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] , ['ɔ:fərɪŋ] [dɪʃ] [tu:; tə] [nɪ'glektɪd] ['spɪnstər]) .
Our Robert (on duty in the provinces , offering dish to neglected spinster) .
我们的 罗伯特 (在 责任 在 这 省份 , 提供 盘子 到 被忽视的 单身女子) .

我们的罗伯特（在外省执行任务，给被冷落的老处女送去一道菜）。

" ['lɪt(ə)l] [dʌk] !
" Little duck !
" 小的 鸭子 !

“小鸭子！”

" [[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] , [ðæt] , [æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][seɪdʒ][ænd; ənd] — — [ʃiː; ʃɪ]
" [In such a tone of voice , that , at the risk of the sage and — — she
" [在 这样的 一个 语气 的 嗓音 , 那 , 在 这 风险 的 这 圣人 和 — — 她
[ək'septs] !
accepts !
接受 !

她用这样的语气，冒着圣人的风险——接受了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[hoʊst] .
Host .
主持人 .

主持人。

" [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wɪ][dʒɔɪn] ['leɪdɪz] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?
" I say , my boy , shall we join ladies in drawing - room ?
" 我 说 , 我的 男生 , 将 我们 加入 女士们 在 绘画 - 房间 ?

“我说，我的孩子，我们去客厅和女士们一起坐坐好吗？”

" [gest] .
" Guest .
" 客人 .

“客人。

" [aɪ] - .
" I sh'inksho .
" 我 - .

“我 sh'inksho。

" [hoʊst] .
" Host .
" 主持人 .

“主持人。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] , - [ðə; ðɪ] [siːnɝiːz] ['truːli]['rʊrəl] - [baʊt] [hɪr] ? -
" Can you say , ' The scenery's truly rural ' bout here ? '
" 能 你 说 , - 这 风景的 真的 乡村的 - 回合 这里 ? -

你能说“这附近风景真的很乡村”吗?

" [gest] .
" Guest .
" 客人 .

“客人。

" [ˌɛs'siː] - ['siːnəri] - .
" Sc - scenery tooralooral .
" Sc - 风景 - .

“Sc-scenery tooralooral。

" [hoʊst] .
" Host .
" 主持人 .

“主持人。

" [ɔːl] [raɪt] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] !
" All right , come along !
" 全部 正确的 , 来 沿着 !

"好的，跟我来！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [kwɪˈziːn] . — [ˈhʌŋgri] [ˈdaɪnər] ([ˈskænɪŋ] [ðə; ði][ˈmenjuː]) .
He knew the Cuisine . — Hungry Diner (scanning the menu) .
他 知道 这 美食 . — 饥饿的 餐馆 (扫描 这 菜单) .

他了解这家餐厅的菜系。——饥肠辘辘的食客（正在浏览菜单）。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈweɪtər] , [aɪm] [ˈstɑːrvɪŋ] .
" Look here , waiter , I'm starving .
" 看 这里 , 服务员 , 我是 饥饿 .

"服务员，你看，我饿死了。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] !
I think I'll have a little of everything !
我 思考 患病的 有 一个 小的 的 一切 !

我想每样都尝一点！

" [ˈweɪtər] .
" Waiter .
" 服务员 .

"服务员。

" [ˈjɛsəˠ] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

"是的，先生。"

([bɔːl] [ɔːf] .)
(Bawls off .)
(嚎啕大哭 离开 .)

（嚎啕大哭）

- [æʃ] [wʌn] !
' Ash one !
- 灰 一 !

"灰烬一号！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[ˈsɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɪŋərz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ˈsɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɪŋərz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['æftər] - ['dɪnər] ['spiːtʃɪz]
AFTER - DINNER SPEECHES
后 - 晚餐 演讲

餐后致辞

" [wen] [ðə; ði][waɪn][ɪz][ɪn] , [ðə; ði][wɪt][ɪz][aʊt] ;
" When the wine is in , the wit is out ;
" 什么时候 这 葡萄酒 是 在 , 这 有 是 出去 ;

“酒醒之后，头脑就失灵了；

" ['oʊnli][tu:; tə][dəʊlts][ðə; ði]['ædɪdʒ] ['ri:tʃɪz] .

"	Only	to	dolts	the	adage	reaches	.
"	仅有的	到	笨蛋	这	谚语	到达	.

“只有傻瓜才能理解这句谚语。”

[noʊ][waɪz][mæn][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊt]

No	wise	man	could	for	a	moment	doubt
不	明智的	男人	可以	为了	一个	片刻	怀疑

任何智者都不会有丝毫怀疑。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['æftər] - ['dɪnər] ['spi:tʃɪz] .

The	value	of	after	-	dinner	speeches	.
这	价值	的	后	-	晚餐	演讲	.

餐后演讲的价值。

[pʌntʃ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [pi:l] ,

Punch	can	remember	the	time	when	Peel	,
冲床	能	记住	这	时间	什么时候	果皮	,

Punch 还记得 Peel 的那段时光，

[hu:z] ['wɪzdəm] [stɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ti:tʃɪz] ,

Whose	wisdom	still	the	country	teaches	,
谁	智慧	仍然	这	国家	教导	,

他的智慧至今仍被这个国家传颂。

['æftər] [steɪk] [ænd; ənd][pɔ:rt] , [hɪz; ɪz][naɪn][ə'klɔk, əu-] [mi:l] ,

After	steak	and	port	,	his	nine	o'clock	meal	,
后	牛排	和	港口	,	他的	九	点钟	一顿饭	,

牛排和波特酒之后，这是他九点钟的晚餐。

[meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv]['æftər] - ['dɪnər] ['spi:tʃɪz] .

Made	the	best	of	after	-	dinner	speeches	.
制成	这	最好的	的	后	-	晚餐	演讲	.

充分利用了餐后演讲的机会。

[wen] [ðə; ði] ['ministəz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

When	the	Ministers	come	to	the	Mansion	House	,
什么时候	这	部长们	来	到	这	大厦	房子	,

当大臣们来到官邸时，

([ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ðer; ðər]['prez(ə)ns] [bɪ'si:tʃiz] ,)

(	The	King	of	London	their	presence	beseeches	,	)
(	这	国王	的	伦敦	他们的	在场	恳求	,	)

（伦敦国王恳请他们前来。）

[noʊ] [gest] [hu:] [hæz; həz]['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv][naʊs]

No	guest	who	has	any	touch	of	nous
不	客人	WHO	有	任何	触碰	的	我们

任何有一点常识的客人

[wɪl] [bi:; bi] ['wɪri] [ʌv; əv]['æftər] - ['dɪnər] ['spi:tʃɪz] .

Will	be	weary	of	after	-	dinner	speeches	.
将要	是	厌倦	的	后	-	晚餐	演讲	.

会厌倦餐后演讲。

[wen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [blu:mz] [ɪn] [meɪ] ,

When	the	Royal	Academy	blooms	in	May	,
什么时候	这	皇家	学院	花朵	在	可能	,

当皇家艺术学院在五月盛开时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɪti] ['gɝ:lz][ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃi:ks] [laɪk] ['pi:tʃɪz]

With	its	pretty	girls	and	their	cheeks	like	peaches
和	它是	漂亮的	女孩们	和	他们的	脸颊	喜欢	桃子

那里有漂亮的女孩，她们的脸颊像桃子一样红润

[huː] [wəʊnt] , [ɑːn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['sætərdeɪ] ,
Who won't , on the opening Saturday ,
WHO 惯于 , 在 这 开幕 周六 ,

谁会在开幕周六不去呢?

['lɪs(ə)n][tuː; tə]['æftər] - ['dɪnər] ['spiːtʃɪz] ?
Listen to after - dinner speeches ?
听 到 后 - 晚餐 演讲 ?

听餐后演讲?

[wen] [ðeəz; ðəz] [ɔːt] [ðæts] ['dʒenərəs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
When there's ought that's generous to be done ,
什么时候 有 应该 那就是 慷慨的 到 是 完毕 ,

当有一些慷慨之举应当去做时,

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [noʊ] [soʊl] [ɪm'piːtʃ] ,
A greeting to pay that no soul impeaches ,
一个 问候 到 支付 那 不 灵魂 弹劾 ,

一份无可挑剔的问候,

[ə; eɪ] ['dɪnɝz] [ðə; ði][best] [θɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] ,
A dinner's the best thing under the sun ,
一个 晚餐的 这 最好的 事物 在下面 这 太阳 ,

晚餐是世上最美好的事。

[ænd; ənd][ɪts][goʊld][kɔɪn][ðə; ði]['æftər] - ['dɪnər] ['spiːtʃɪz] .
And its gold coin the after - dinner speeches .
和 它是 金子 硬币 这 后 - 晚餐 演讲 .

而它的金币就是餐后演讲。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['sʌfəz]
And as to the House , which often suffers
和 作为 到 这 房子 , 哪个 经常 遭受

至于众议院,它经常遭受.....

[frʌm; frəm][tɔːk] [ðæt][tuː; tə] ['drɪriɪst] ['plætɪtuːd] ['riːtʃɪz] ,
From talk that to dreariest platitude reaches ,
从 讲话 那 到 最阴郁的 老生常谈 到达 ,

从空洞的谈话到最乏味的陈词滥调,

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ə'laʊ] [ɪts] ['dʌfəz]
It does not often allow its duffers
它 做 不是 经常 允许 它是 笨蛋

它通常不会允许它的笨蛋.....

[tuː; tə] [meɪk] [lɔːŋ] ['æftər] - ['dɪnər] ['spiːtʃɪz] .
To make long after - dinner speeches .
到 制作 长的 后 - 晚餐 演讲 .

发表冗长的餐后演讲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[siːn] — [tʃɑːp] - [haʊs]
SCENE — CHOP - HOUSE
场景 — 劈 - 房子

场景——牛排馆

['entər] [striːt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['ekstəsi] .
Enter Street Boy , and , with suppressed ecstasy .
进入 街道 男生 , 和 , 和 被抑制 狂喜 .

街头男孩登场,带着压抑的狂喜。

" [oʊ] , [pliːz] , [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][kæt][ænd; ənd] ['kɪtnz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Oh , please , there's your cat and kittens having such a game with the
" 哦 , 请 , 有 你的 猫 和 小猫 拥有 这样的 一个 游戏 和 这
[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['waɪndər] !
things in the winder !
事物 在 这 卷线器 !

"哦，拜托，看，你的猫和小猫们正在玩猫砂盆里的东西呢！"

" [æt; ət][ðə; ði][krɪk] - [kræk] ['restrɑːnt]
" At the Cric - Crac Restaurant
" 在 这 克里克 - 曲柄 餐厅

在 Cric-Crac 餐厅

['kʌstəmər] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][bɪl]) .
Customer (looking at bill) .
顾客 (寻找 在 账单) .

顾客（正在查看账单）。

[hɪr] , ['weɪtər] , [ðeəz; ðəz] ['ʃʊrli] [sʌm; səm] [mis'teik] [ɪn] [ðɪs] ['toʊt(ə)l] .
Here , waiter , there's surely some mistake in this total .
这里 , 服务员 , 有 一定 一些 错误 在 这 全部的 .

服务员，这个总数肯定有误。

['weɪtər] ([pə'laɪtli]) .
Waiter (politely) .
服务员 (礼貌地) .

服务员（礼貌地）。

[zeɪn] ['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] !
Zehn thousand pardons , sir !
泽恩 千 赦免 , 先生 !

先生，恕我直言！

[ˌem aɪ 'tiː][maɪ]['juːʒuəl] ['kerləsnəs] [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [ɪn]['zeɪ] [deɪt] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ]
Mit my usual carelessness I have added in ze date and vorgot to charge
密特 我的 通常 疏忽 我 有 额外 在 泽 日期 和 - 到 收费
[juː; jʊ][fɔːr; fər]['zeɪ] ['bʌtər] .
you for ze butter .
你 为了 泽 黄油 .

由于我一贯的粗心大意，我把日期加进去了，忘记向你收取黄油的费用了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[æn; ən] ['oʊvərsaɪt] !
An Oversight !
一个 监督 !

疏忽！

[swel] .
Swell .
膨胀 .

膨胀。

['weɪtər] !
Waiter !
服务员 !

服务员！

[ðɪs] — [ɑː] — [tʃɑːps] ['vɛwi] [dwaɪ] !
This — ah — chop's vewy dwy !
这 — 啊 — 乔普的 非常 dwy !

这——啊——这菜真难吃!

['weɪtər] . - [ɛndiːd] , [sɜːr] ?
Waiter . ' Ndeed , sir ?
服务员 . - 确实 , 先生 ?

服务员：真的吗，先生?

[pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]['ɔːrdər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] — —
Perhaps if you were to order something to drink with it , sir — —
也许 如果 你 是 到 命令 某物 到 喝 和 它 , 先生 — —

先生，或许您可以点些饮料佐餐——

[ə; eɪ] [rɪ'bjuːk]
A REBUKE
一个 训斥

责备

[hoʊst] .
Host .
主持人 .

主持人。

" [fɪʃ] [ɪz]['veri] [ɪk'spensɪv] , [dʒʌst][naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" Fish is very expensive , just now , I can tell you .
" 鱼 是 非常 昂贵的 , 只是 现在 , 我 能 告诉 你 .

"我可以告诉你，现在鱼很贵。"

[ðɪs] ['sæmən][kɔːst][ˌem 'iː] [tuː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [paʊnd] !
This salmon cost me two and sixpence a pound !
这 三文鱼 成本 我 二 和 六便士 一个 磅 !

这条鲑鱼每磅花了2便士6便士!

" [gest] ([noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]) .
" Guest (no business of his) .
" 客人 (不 商业 的 他的) .

"客人（与他无关）。

" [ɑː] , [its] ['veri] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [ˌeɪ'tiːn] ['penəθ] !
" Ah , it's very good , I think I'll take another eighteen penn'orth !
" 啊 , 它是 非常 好的 , 我 思考 患病的 拿 其他 十八 宾夕法尼亚北部 !

"啊，太好了，我想我再来十八便士吧！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

['kɔːʃ(ə)n]
CAUTION
警告

警告

[ðə; ði]['meɪdʒər] .
The Major .
这 主要的 .

少校。

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk] [lɪ'kɜːz] , ['mɪsɪz] . [dʒɪŋks] ?
" Don't you like liqueurs , Mrs . Jinks ?
" 不 你 喜欢 利口酒 , 太太 . 金克斯 ?

金克斯太太，您不喜欢利口酒吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的餐后故事(Mr. Punch's After-Dinner Stories)
第3/4页

" ['mɪsɪz] . [dʒɪŋks] .
" Mrs . Jinks .
" 太太 . 金克斯 .

金克斯夫人。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [wʌn][soʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] !
" Yes ; but they make one so unreserved !
" 是的 ; 但 他们 制作 一 所以 毫无保留 !

“是的；但他们却让人如此毫无保留！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

[ə; eɪ] [bɔːrn] ['ɔːrətər] ([ɪn][ðə; ði] [iːst])
A BORN ORATOR (IN THE EAST)
一个 出生 演说者 (在 这 东方)

天生的演说家（在东方）

['fɑːrmər] ([prə'pəuzɪŋ] ['lændˌlɔrdz] [helθ]) .
Farmer (proposing landlord's health) .
农民 (提议 房东的 健康) .

农民（提议关注房东的健康）。

" [æn; ən] - [ɪf] [ə; eɪ] - - - [ʌd] [duː] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] - [duː] ,
" An ' if a ' squiears ' ud dew as our squiear dew ,
" 一个 - 如果 一个 - - - ud 露 作为 我们的 - 露 ,

“如果一只小鸟的露水像我们的小鸟露水一样，

[ðer; ðər] - [biː; bi][soʊ] ['meni] [ɑːn] - [ɪm] [æz; əz] [duː] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [duː] !
there wudna be so many on ' em as dew as they dew dew !
那里 - 是 所以 许多 在 - 呃 作为 露 作为 他们 露 露 !

它们上面不会像露水一样多！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] . — " [ðen]
No Excuse for not Believing . — " Then
不 原谅 为了 不是 相信 . — " 然后

没有理由不相信。——“然后

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [frə'nɑːlədʒi] ? "
you don't believe in phrenology ? "
你 不 相信 在 颅相学 ? "

你不相信颅相学吗?

" [noʊ] , ['ræðər] [nɑːt] .
" No , rather not .
" 不 , 相当 不是 .

“不，还是不要吧。”

[aɪ][wʌns] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [hed] ,
I once gave one of those fellows a sovereign to read my head ,
我 一次 给予 一 的 那些 伙伴们 一个 主权 到 读 我的 头 ,

我曾经给其中一个家伙一枚金币，让他给我算命。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ,
and , after feeling it a long time , all he said was ,
和 , 后 感觉 它 一个 长的 时间 , 全部 他 说 曾是 ,

感受了很久之后，他只说了这么一句：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] .
that I had no idea of the value of money .
那 我 有 不 主意 的 这 价值 的 钱 .

我当时对金钱的价值一无所知。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [pʊt] ['dɪfrəntli] . — ['mɪstər] .
Things one would rather have put Differently . — Mr .
事物 一 会 相当 有 放 不同 . — 先生 .

本来可以换一种方式表达的。——先生

- .
Bumblepup .
- .

大黄蜂。

" [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['iːvnɪŋ] [dres] .
" I must apologise for coming in ordinary evening dress .
" 我 必须 道歉 为了 未来 在 普通的 晚上 裙子 .

"我穿着普通的晚礼服前来，实在抱歉。"

" ['hoʊstəs] .
" Hostess .
" 女主人 .

"女主人。

" [wel] , [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" Well , you really have the advantage of us .
" 出色地 , 你 真的 有 这 优势 的 我们 .

"嗯，你们确实比我们更有优势。"

[wɪə(r)] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] .
We're all looking more foolish than usual , and you're not .
是 全部 寻找 更多的 愚蠢 比 通常 , 和 你是 不是 .

我们看起来都比平时更傻，而你却不是。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

['mɪstər] . ['bɔːrəm] ([ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntləs] ['stɔːri]) .
Mr . Boreham (in the thick of a long and pointless story) .
先生 . 博勒姆 (在 这 厚的 的 一个 长的 和 无意义 故事) .

博勒姆先生（正沉浸在一个冗长而无意义的故事中）。

" [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
" Well , as I was saying , I happened to be in the City the other day ,
" 出色地 , 作为 我 曾是 说 , 我 发生 到 是 在 这 城市 这 其他 天 ,

"嗯，正如我刚才所说，前几天我正好在城里。"

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] ['tʃi:p,saɪd] , [hu:m] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [mi:t] [bʌt; bət][maɪ][oʊld]
and , **as** **I** **was** **walking** **down** **Cheapside** , **whom** **should** **I** **meet** **but** **my** **old**
和 , 作为 我 曾是 步行 向下 切普赛德 , 谁 应该 我 见面 但 我的 老的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

当我沿着切普赛德街走的时候，竟然遇到了我的老朋友。

- , [hu:m] [aɪ] ['hævnt] [si:n] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] .
Stodgeley , **whom** **I** **haven't** **seen** **for** **fifteen** **years** .
- , 谁 我 还没有 已见 为了 十五 年 .

斯托奇利，我已经十五年没见过他了。

[wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] ?
Well , **what** **do** **you** **think** **he** **did** **?**
出色地 , 什么 做 你 思考 他 做过 ?

你觉得他做了什么?

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ded] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [slæpt] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] ,
He **stopped** **dead** **when** **he** **saw** **me** , **slapped** **me** **on** **the** **shoulder** , **and** **said** ,
他 停止 死的 什么时候 他 锯 我 , 被掌掴 我 在 这 肩膀 , 和 说 ,

他看到我时立刻停了下来，拍了拍我的肩膀，说道：

- ['ʃʊrli] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , ['bɔ:rəm] ? -
' **Surely** **this** **must** **be** **my** **dear** **old** **friend** , **Boreham** **?** '
- 一定 这 必须 是 我的 亲爱的 老的 朋友 , 博勒姆 ? -

"这一定是我的老朋友博勒姆吧?"

" [ʃi:; ʃi] ([wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['ki:pɪŋ] [ə'weɪk]) .
" **She** **(** **with** **difficulty** **keeping** **awake** **)** **.**
" 她 (和 困难 保持 醒) .

她（难以保持清醒）。

" [jes] ? — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **Yes** **?** **—** **and** **was** **it** **?**
" 是的 ? — 和 曾是 它 ?

"是吗？——真是这样吗？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **101** **]**
" [页 -]

[第101页]

['hoʊstəs] ([tu:; tə] [frend] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:t] - [lʌk]) .
Hostess **(** **to** **friend** **who** **has** **been** **brought** **in** **to** **take** **pot** **-** **luck** **)** **.**
女主人 (到 朋友 WHO 有 到过 带来 在 到 拿 锅 - 运气) .

女主人（指被邀请来参加聚餐的朋友）。

" [aɪm][ə'freɪd] , ['mɪstər] . ['simpsn] , [wi:v] ['oʊnli][gɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['dɪnər] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] .
" **I'm** **afraid** , **Mr** . **Simpson** , **we've** **only** **got** **a** **very** **poor** **dinner** **to** **offer** **you** .
" 我是 害怕的 , 先生 . 辛普森 , 我们已经 仅有的 得到 一个 非常 贫穷的 晚餐 到 提供 你 .

"恐怕，辛普森先生，我们只能为您提供非常简陋的晚餐。"

" ['mɪstər] . ['simpsn] .
" **Mr** . **Simpson** .
" 先生 . 辛普森 .

辛普森先生。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [aɪ][beg][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] !
" **My** **dear** **Mrs** . **Jones** , **I** **beg** **you** **not** **to** **apologise** **!**
" 我的 亲爱的 太太 . 琼斯 , 我 求 你 不是 到 道歉 !

"亲爱的琼斯夫人，请您不要道歉！"

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'fid] [ə'keɪʒ(ə)nəli] !

I	assure	you	I	think	it	quite	desirable	to	underfeed	occasionally	!
我	保证	你	我	思考	它	相当	理想	到	喂入不足	偶尔	!

我向你保证，我认为偶尔少喂一点是相当可取的!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	102	]
"	[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] ['dɪnər] ['tʃɛrmənz] [veɪd] ['mɛkəm]

THE	DINNER	CHAIRMAN'S	VADE	MECUM
这	晚餐	主席的	瓦德	手册

晚宴主席手册

([kəm'paɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ɔːrətəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [maʊðɪŋz])

(	Compiled	for	the	use	of	Orators	during	the	Month	of	May	Mouthings	)
(	编译	为了	这	使用	的	演说家	期间	这	月	的	可能	口型	)

（为五月份的演说活动而编写）

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['dɪnər] ?

You	are	accustomed	to	take	the	chair	at	a	public	dinner	?
你	是	习惯	到	拿	这	椅子	在	一个	民众	晚餐	?

你习惯在公共晚宴上担任主席吗?

['ænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [baɪ][ðə; ði][kɑːrd] , [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Or	,	to	speak	by	the	card	,	a	dinner	for	the	rest	of	the	company	.
或者	,	到	说话	经过	这	卡片	,	一个	晚餐	为了	这	休息	的	这	公司	.

或者，用贺卡上的话来说，是为公司其他员工举办的晚宴。

[kjuː] . [waɪ] ,

Q	.	Why	,
问	.	为什么	,

问：为什么?

[duː][juː; jʊ][nɑːt][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər]

do	you	not	partake	of	the	good	cheer	before	you	with	the	rest	of	your
做	你	不是	参加	的	这	好的	欢呼	前	你	和	这	休息	的	你的

['kɒnvaɪv] ?

convives	?
聚会	?

难道你没有和你的朋友们一起享受眼前的欢乐吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] .

A	.	Certainly	not	.
一个	.	当然	不是	.

A. 当然不是。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] ['leɪtər][ɑːn] — [ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [dis'trɔiz] [maɪ] ['æpɪtaɪt] .

I	have	to	speak	later	on	—	a	consideration	which	entirely	destroys	my	appetite	.
我	有	到	说话	之后	在	—	一个	考虑	哪个	完全	摧毁	我的	食欲	.

我待会儿还要发言——想到这一点，我就完全没了胃口。

[kjuː] . [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪəl] [toʊst] ?

Q	.	Is	there	anything	new	to	be	said	in	the	loyal	toasts	?
问	.	是	那里	任何事物	新的	到	是	说	在	这	忠诚	祝酒	?

问：忠诚祝酒词中还有什么新内容可说吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fɔːrm] ,

A	.	No	;	and	therefore	it	is	better	to	return	to	the	simplest	form	,
一个	.	不	;	和	所以	它	是	更好的	到	返回	到	这	最简单的	形式	,

A. 不；因此最好还是回归最简单的形式。

[wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] [ɪn'θuːziæzəm] .

which	is	sure	to	be	received	with	heartfelt	enthusiasm	.
哪个	是	当然	到	是	已收到	和	衷心	热情	.

这一定会受到热烈欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[kjuː] . [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['sɜːrvɪs] ?

Q	.	What	can	be	said	about	the	united	service	?
问	.	什么	能	是	说	关于	这	团结的	服务	?

问：关于联合服务，有什么可说的?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spend] ['mɪljənz] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv]

A	.	That	it	is	absolutely	delightful	to	expend	millions	in	the	furtherance	of
一个	.	那	它	是	绝对地	愉快	到	花费	百万	在	这	进一步	的

[ðer; ðər] ['ɪntrəsts] .

their	interests	.
他们的	兴趣	.

A. 为增进自身利益而花费数百万美元，是绝对令人愉悦的。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ænd; ənd][kæn; kən] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [biː; bi][pʊt][ɪn][ə'baʊt][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ?

And	can	anything	interesting	be	put	in	about	the	Houses	of	Parliament	?
和	能	任何事物	有趣的	是	放	在	关于	这	房屋	的	议会	?

关于议会大厦，有什么有趣的内容可以添加吗?

[ə; eɪ] . [nɑːt] [mʌtʃ] .

A	.	Not	much	.
一个	.	不是	很多	.

A. 不多。

[sniəz] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːds] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːpjələr] ,

Sneers	at	the	Lords	are	no	longer	popular	,
冷笑	在	这	领主	是	不	更长	受欢迎的	,

嘲笑上议院已经不再流行了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] [ɪz] [tuː] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] ['sʌbdʒekt]

and	the	Lower	House	is	too	respectable	to	be	anything	but	a	dull	subject
和	这	降低	房子	是	也	可敬	到	是	任何事物	但	一个	乏味的	主题

.

:

.

而下议院又太过体面，以至于它注定会成为一个枯燥乏味的话题。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][toʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?

What	about	the	toast	of	the	evening	?
什么	关于	这	吐司	的	这	晚上	?

今晚的祝酒词是什么?

[ə; eɪ] . [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][left][tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] , [huː] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['tʃermən] [wɪð; wɪθ]

A	.	That	must	be	left	to	the	secretary	,	who	will	furnish	the	chairman	with
一个	.	那	必须	是	左边	到	这	秘书	,	WHO	将要	提供	这	主席	和

[ðə; ði] ['nesəseri] [fækts] ,

the	necessary	facts	,
这	必要的	事实	,

A. 这必须交给秘书处理，由秘书向主席提供必要的事实。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ri'maːks] , [tuː] - [θɜːrd] ['hjuːmərəs] [tuː; tə][wʌn] - [θɜːrd]

which	may	be	mixed	with	original	remarks	,	two	-	thirds	humorous	to	one	-	third
哪个	可能	是	混合	和	原来的	评论	,	二	-	三分之一	幽默	到	一	-	第三

[pə'θetɪk] .

pathetic	.
可怜的	.

其中可能夹杂着一些原创评论，三分之二幽默，三分之一悲惨。

[kjuː] . [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] ?

Q	.	How	are	the	visitors	to	be	treated	?
问	.	如何	是	这	访客	到	是	治疗	?

问：访客将受到怎样的接待?

[ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ] ['fʊlsəm] ['juːlədʒi][ɔːr]['kɑːmɪk] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt]

A	.	With	fulsome	eulogy	or	comic	depreciation	inspired	by	the	pages	of	that
一个	.	和	饱满	颂	或者	漫画	折旧	灵感	经过	这	页面	的	那

['eksələnt] ['mænjuəl] , [huːz] [huː] .

excellent	manual	,	Who's	Who	.
出色的	手动的	,	谁是	WHO	.

A. 以饱含深情的赞扬或滑稽的贬低，灵感来自那本优秀的指南《名人录》。

[pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['entriz] ['ʌndər] " [ˌrekri'eiʃnz] " [ɪn] [ðæt]

Particular	attention	can	be	paid	to	the	entries	under	"	Recreations	"	in	that
特别的	注意力	能	是	有薪酬的	到	这	条目	在下面	"	娱乐	"	在	那

['ædmərəb(ə)l][wɜːrk] , [fɔːr; fər] [ə'proʊpriət] [tʃæf] .

admirable	work	,	for	appropriate	chaff	.
令人钦佩的	工作	,	为了	合适的	糠	.

在那部令人钦佩的作品中，"娱乐"项下的条目尤其值得关注，从中可以找到合适的素材。

[kjuː] . [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [tɜːrmz] [dʌz] [ə; eɪ] ['tʃermən] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Q	.	And	in	what	terms	does	a	chairman	respond	to	the	toast	of	his	own
问	.	和	在	什么	条款	做	一个	主席	回应	到	这	吐司	的	他的	自己的

[helθ] ?

health	?
健康	?

问：主席会如何回应别人祝他身体健康的祝酒词?

[ə; eɪ] .

A	**.**
一个	.

一个。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmʌtəd] [wɜːrdz] [əˈdrest] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɔːdiəns] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]

In	**a**	**few**	**muttered**	**words**	**addressed**	**to**	**an**	**audience**	**composed**	**of**	**a**	**gentleman**
在	一个	很少	低声说道	字	已解决	到	一个	观众	由	的	一个	绅士

[fæst] [əˈsliːp] ,

fast	**asleep**	**,**
快速地	睡着了	,

在对着一位熟睡的绅士低声说道的几句话中，

[ðə; ði] [toʊst] - [ˈmæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweitəz] .

the	**toast**	**-**	**master**	**,**	**and**	**the**	**waiters**	**.**
这	吐司	-	掌握	,	和	这	服务员	.

司仪和侍者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈægəni] . — " [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] , [its] [ʃɔːrt] [ˈnoʊtɪs] , [bʌt; bət][duː] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn]

Social	**Agonies**	**.**	**—**	**"**	**I**	**say**	**,**	**old**	**chap**	**,**	**it's**	**short**	**notice**	**,**	**but**	**do**	**come**	**and**	**dine**
社会的	痛苦	.	—	"	我	说	,	老的	小伙子	,	它是	短的	注意	,	但	做	来	和	用餐

[ðɪs] [nekst] [ˈθɜːrzdeɪ] ! "

this	**next**	**Thursday**	**!**	**"**
这	下一个	周四	!	"

社交困境——“我说，老兄，时间有点紧，但下周四一定要来吃饭！”

" [kɑːnt] , [dɪr] [oʊld][mæn] .

"	**Can't**	**,**	**dear**	**old**	**man**	**.**
"	不能	,	亲爱的	老的	男人	.

“不行，亲爱的老头。”

[aɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [θriː] [diːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ! "

I'm	**engaged**	**three**	**deep**	**for**	**the**	**night**	**!**	**"**
我是	已订婚的	三	深的	为了	这	夜晚	!	"

我今晚要和三个人一起玩！

" [oʊ] , [ˈsɑːri] !

"	**Oh**	**,**	**sorry**	**!**
"	哦	,	对不起	!

“哦，对不起！”

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈrʌnimiːd] , [ænd; ənd][lɔːrd] [ˈseɪvəri] ! "

I've	**got**	**the**	**Duke**	**and**	**Duchess**	**of**	**Runnymede**	**,**	**and**	**Lord**	**Savory**	**!**	**"**
我已经	得到	这	公爵	和	公爵夫人	的	朗尼米德	,	和	主	美味	!	"

我抓到了兰尼米德公爵和公爵夫人，还有萨沃里勋爵！

" [oʊ] , " — ([ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt]) — " [nekst] [ˈθɜːrzdeɪ] , [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ?

"	**Oh**	**,**	**"**	**—**	**(**	**seeing**	**it**	**in**	**quite**	**a**	**different**	**light**	**)**	**—**	**"**	**next**	**Thursday**	**,**	**did**	**you**	**say**	**?**
"	哦	,	"	—	(	看到	它	在	相当	一个	不同的	光	)	—	"	下一个	周四	,	做过	你	说	?

“哦，”——（从完全不同的角度看待这件事）——“你说的是下周四吗？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˈθɜːrzdeɪ] [wiːk] .

I	**thought**	**you**	**said**	**Thursday**	**week**	**.**
我	想法	你	说	周四	星期	.

我以为你说的是下周四。

[oʊ] , [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] !
Oh , yes , I shall be delighted !
哦 , 是的 , 我 将 是 高兴极了 !

哦，是的，我将非常高兴!

" [[ðer; ðər]['greɪsɪz][ænd; ənd][lɔːrd][es] . ['nevər] [tɜːrnd] [ʌp] , ['æftər][ɔːl] !]
" [Their Graces and Lord S . never turned up , after all !]
" [他们的 恩典 和 主 S . 绝不 转向 向上 , 后 全部 !]

【诸位大人和S勋爵最终还是没有出现！】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ]
REASSURING
令人安心

令人安心

" [lɔː] - [bles] [jər] , [sɜːr] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] !
" Lor ' bless yer , sir , that's all right , sir !
" 洛尔 - 保佑 你的 , 先生 , 那就是 全部 正确的 , 先生 !

“上帝保佑您，先生，没关系，先生！”

[ðæt] [eint] [ə; eɪ][flai] , [sɜːr] ! — [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][dɜːrt] !
That ain't a fly , sir ! — that's a bit of dirt !
那 不是 一个 飞 , 先生 ! — 那就是 一个 少量 的 污垢 !

先生，那不是苍蝇！——那是一小块泥土!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

['breɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪs]
BREAKING THE ICE
打破 这 冰

打破僵局

['spraɪtli] ['leɪdi] .
Sprightly Lady .
轻快的 女士 .

活泼的女士。

" ['mɪstər] . ['dɔːrmər] , [wʊd] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] — —
" Mr . Dormers , would you oblige me with — —
" 先生 . 老虎窗 , 会 你 必须 我 和 — —

多默斯先生，您能否帮我——

" ['bæʃfl] ['kjʊrət] ([huː] [hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] ['neɪbər]) .
" Bashful Curate (who had scarcely spoken to his fair neighbour) .
" 害羞的 策展 (WHO 有 几乎 说 到 他的 公平的 邻居) .

“害羞的牧师（他几乎没和美丽的邻居说过话）。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" O , certainly .
" 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə]['ɔːfər] ? — —
What shall I have the pleasure to offer ? — —
什么 将 我 有 这 乐趣 到 提供 ? — —

我有什么荣幸能献上呢？——

" ['leɪdi] .
" **Lady** .
" 女士 .

“女士。

" — — [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk] ! !
" **— — a remark ! !**
" — — 一个 评论 ! !

—— 一句评论！！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 107]**
" [页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] . — [hoʊst] (['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]) .
The Connoisseur . — Host (smacking his lips) .
这 行家 . — 主持人 (拍打 他的 嘴唇) .

鉴赏家——主人（咂了咂嘴）。

" [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" **There , my boy , what do you think of that ?**
" 那里 , 我的 男生 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

“孩子，你觉得怎么样？”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tri:t] .
I thought I'd give you a treat .
我 想法 ID 给 你 一个 对待 .

我想给你点好吃的。

[ðæts] - - [pɔ:rt] , [sɜ:r] !
That's ' 34 port , sir !
那就是 - - 港口 , 先生 !

那是 1934 年的港口，先生！

" [gest] .
" **Guest .**
" 客人 .

“客人。

" [ɑ:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [saʊnd] [waɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
" **Ah , and a very nice , sound wine , I should say !**
" 啊 , 和 一个 非常 好的 , 声音 葡萄酒 , 我 应该 说 !

“啊，而且这是一款非常不错的葡萄酒，我得说！”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪts] [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][sʌm; səm][aɪ] [geɪv] 37s .
I believe it's quite as good as some I gave 37s .
我 相信 它是 相当 作为 好的 作为 一些 我 给予 37s .

我认为它和一些我给37分的评分一样好。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
for the other day .
为了 这 其他 天 .

前几天的事。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 108]**
" [页 -]

[第108页]

, [bi:'ɑ:r] / >
, br / >
, br / >

, br />

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [snʌb] . — " [hɪr] , ['weɪtər] — [kwɪk] !

A	Gentle	Snub	.	—	"	Here	,	waiter	—	quick	!
一个	温和的	冷落	.	—	"	这里	,	服务员	—	快的	!

轻蔑地冷落。“服务员，快点！”

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — [ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑːrp] ! "

Something	to	eat	—	and	look	sharp	!	"
某物	到	吃	—	和	看	锋利的	!	"

吃点东西——还要看起来精神抖擞！

" ['jɛsəˠ] .

"	Yessir	.
" 是的，先生		.

“是的，先生。”

['hwʌtəl] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] , [sɜːr] ? "

What'll	you	'	ave	,	sir	?	"
什么会	你	-	大道	,	先生	?	"

先生，您要点什么?

" [oʊ] — ['eniθɪŋ] — [aɪ][dəunt] [ker] .

"	Oh	—	anything	—	I	don't	care	.
"	哦	—	任何事物	—	我	不	关心	.

“哦——什么都行——我不在乎。”

[tʃɑːp] [ɔːr] [steɪk] — [wət'evər] [juː; jʊ][laɪk] . "

Chop	or	steak	—	whatever	you	like	.	"
劈	或者	牛排	—	任何	你	喜欢	.	"

猪排还是牛排——随你喜欢。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] !

"	You	must	excuse	me	,	sir	;	but	I	don't	feel	called	upon	to	decide	!
"	你	必须	原谅	我	,	先生	;	但	我	不	感觉	称为	之上	到	决定	!

“先生，请您原谅；但我并不觉得自己有义务做出决定！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	109	]
"	[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [naʊ]

THE	WAY	WE	LIVE	NOW
这	方式	我们	居住	现在

我们现在的生活方式

[taɪm] — [θriː][piː] . [em] . [siːn] — [klʌb] .

Time	—	3	p	.	m	.	Scene	—	Club	.
时间	—	3	p	.	米	.	场景	—	俱乐部	.

时间——下午 3 点 地点——俱乐部。

[fɜːrst] ['gɪldɪd] [juːθ] .

First	Gilded	Youth	.
第一的	镀金	青年	.

第一镀金青年。

" [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] , [oʊld] ['tʃæpi] ?

"	Had	any	breakfast	,	old	chappie	?
"	有	任何	早餐	,	老的	家伙	?

“老兄，吃过早饭了吗？”

" ['sekənd] ['gɪldɪd] [juːθ] .

"	Second	Gilded	Youth	.
"	第二	镀金	青年	.

“第二镀金青年。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[hæd; həd][æn; ən] [eg] ['biːtn] [ʌp][æt; ət] [twelv] .
Had an egg beaten up at twelve .
有 一个 蛋 被打败 向上 在 十二 .

十二岁时打碎了一个鸡蛋。

" [fɜːrst] ['gɪldɪd] [juːθ] ([ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]) .
" First Gilded Youth (in admiration) .
" 第一的 镀金 青年 (在 钦佩) .

"第一镀金青年（表示钦佩）。

" ['duːs] [juː; jʊ][dɪd] !
" Doose you did !
" 杜斯 你 做过 !

"你做到了！"

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] !
What a constitution you must have !
什么 一个 宪法 你 必须 有 !

你的体质一定很强!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[ðə; ði] [fɜːrst] [ə'spærəgəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n]
THE FIRST ASPARAGUS OF THE SEASON
这 第一的 芦笋 的 这 季节

本季第一批芦笋

['fɑːrmər] ([æt; ət]['mɑːrkɪt] ['dɪnər]) .
Farmer (at market dinner) .
农民 (在 市场 晚餐) .

农民（在集市晚餐上）。

" [wʊl] , - , [aɪ][də'noʊ][wɑːtˌwʌt][biː; bi][ðə; ði] - [wei] [oʊ] - ['sɜːvɪn] - [ðiːz] - [er] ,
" Wull , gen'elmen , I dunno wot be the c'rect way o ' servin ' these ' ere ,
" 会 , - , 我 不知道 什么 是 这 - 方式 o - 服务 - 这些 - 埃雷 ,

"各位将军，我不知道如何正确地侍奉这些人。"

[bʌt; bət][aɪ] - [iːts] [dʒʌst][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] - [ɪm] [maɪ'self] !
but I gen'elly eats just the ends of ' em myself !
但 我 - 吃 只是 这 结束 的 - 呃 我 !

但我通常只吃它们的尖角!

" [['hɛlps] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][tɑːps] !]
" [Helps himself to the tops !]
" [帮助 他自己 到 这 最高额 !]

（他自作主张地爬到顶端！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] ['dʒiːniəl] ['siːz(ə)n]
THE GENIAL SEASON
这 和蔼可亲 季节

欢乐季节

['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] [ə'kweɪntəns] ([wɪð; wɪθ] [aɪ] [tu:; tə][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]) .

Hungry	**-**	**looking**	**Acquaintance**	**(**	**with**	**eye**	**to**	**invitation**	**)**	**.**
饥饿的	-	寻找	熟人	(	和	眼睛	到	邀请	)	.

一脸饥肠辘辘的熟人（似乎想发出邀请）。

" [soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][end'ʒɔɪɪŋ] [jɔ:r'self] !

"	**So**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**enjoying**	**yourself**	**!**
"	所以	高兴的	到	看	你	享受	你自己	!

“很高兴看到你玩得开心！”

" [fæt] [tʃæp] (['evɪdəntli] ['du:ɪŋ] [wel]) .

"	**Fat**	**Chap**	**(**	**evidently**	**doing**	**well**	**)**	**.**
"	胖的	查普	(	显然	正在做	出色地	)	.

“胖子（显然过得很好）。

" [rɔ:ŋ] [ə'gen] , [oʊld][mæn] .

"	**Wrong**	**again**	**,**	**old**	**man**	**.**
"	错误的	再次	,	老的	男人	.

“你又错了，老头。”

[aɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ] ['dɪnər] !

I'm	**enjoying**	**my**	**dinner**	**!**
我是	享受	我的	晚餐	!

我正在享用晚餐！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**112**	**]**
"	[	页	-	]

[第112页]

[ə; eɪ] ['weɪtɚz] ['wɔ:rnɪŋ]

A	**WAITER'S**	**WARNING**
一个	服务员的	警告

服务员的警告

" [ˌentə'mɑ:lədʒi][ɪn] ['pɑ:rləmənt] [stri:t] . — ['mɪstər] .

"	**Entomology**	**in**	**Parliament**	**Street**	**.**	**—**	**Mr**	**.**
"	昆虫学	在	议会	街道	.	—	先生	.

“议会街的昆虫学——先生

[fræŋk]['dʌblju:] . - , - , ['pɑ:rləmənt] [stri:t] , [raɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] :

Frank	**W**	**.**	**Dufrey**	**,**	**55**	**,**	**Parliament**	**Street**	**,**	**writes**	**to**	**the**	**Field**	**:**
坦率	W	.	-	,	-	,	议会	街道	,	写	到	这	场地	:

弗兰克·W·杜弗雷，55岁，住址为议会街，致信《田野》杂志：

— - [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɪntrəst] [jʊr; jər] [ˌentəmə'lɑ:dʒɪkl] ['ri:dɚz] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv]

—	**'**	**It**	**will**	**interest**	**your**	**entomological**	**readers**	**to**	**hear**	**that**	**a**	**fine**	**specimen**	**of**
—	-	它	将要	兴趣	你的	昆虫学	读者	到	听到	那	一个	美好的	标本	的

[ðə; ði] ['dɛθs] - [hed] [hɔ:k] [mɔ:θ] (- ['ætrəpɔs]) [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] ['pɑ:rləmənt] [stri:t]

the	**death's**	**-**	**head**	**hawk**	**moth**	**(**	**Acherontia**	**atropos**	**)**	**was**	**taken**	**in**	**Parliament**	**Street**
这	死亡人数	-	头	鹰	蛾	(	-	阿特洛波斯	)	曾是	已采取	在	议会	街道

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vnɪŋ] .

on	**Monday**	**evening**	**.**
在	周一	晚上	.

—“相信你们的昆虫学读者会感兴趣地听到，周一晚上在议会街捕获了一只漂亮的鬼脸天蛾（Acherontia atropos）标本。”

[ˌaɪ 'ti:] [flu:] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən]['tævərn] ,

It	**flew**	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**at**	**the**	**Red**	**Lion**	**Tavern**	**,**
它	飞翔	进入	这	用餐	-	房间	在	这	红色的	狮子	酒馆	,

它飞进了红狮酒馆的餐厅，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] ,

and	was	captured	by	one	of	the	waiters	,
和	曾是	捕获	经过	一	的	这	服务员	,

被其中一名服务员抓住了。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ɪts][saɪz][ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

who	was	alarmed	at	its	size	and	the	peculiar	noise	it	made	.
WHO	曾是	惊慌	在	它是	尺寸	和	这	奇特	噪音	它	制成	.

他被它的大小和发出的奇特声音吓了一跳。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] ['ræðər] [rʌbd] ,

Apart	from	its	being	rather	rubbed	,
除	从	它是	存在	相当	摩擦	,

除了表面有些磨损之外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌlepɪ'dɑːptərə] ,

it	is	a	very	good	specimen	of	the	largest	of	our	lepidoptera	,
它	是	一个	非常	好的	标本	的	这	最大	的	我们的	鳞翅目	,

这是一只体型最大的鳞翅目昆虫的非常好的标本。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] . - "

and	is	now	in	my	possession	.	'	"
和	是	现在	在	我的	拥有	.	-	"

现在它在我手中。

" ['wɪljəm] , ['wɛrz, 'hwɛrz][dʒɑːn] ?

"	William	,	where's	John	?
"	威廉	,	在哪里?	约翰	?

威廉，约翰在哪儿?

[wʌt] , [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ? "

What	,	is	he	gone	?	"
什么	,	是	他	已消失	?	"

什么？他走了吗?

" [nɑːt] [gɔːn] [ə'weɪ] , [sɜːr] .

"	Not	gone	away	,	sir	.
"	不是	已消失	离开	,	先生	.

"先生，我没走。"

['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] ;

Sorry	to	say	,	sir	;
对不起	到	说	,	先生	;

很抱歉，先生;

[dʒɑːn] [ɪl] [ə; eɪ] - [bed] , [sɜːr] ,

John	ill	a	-	bed	,	sir	,
约翰	患病的	一个	-	床	,	先生	,

约翰卧床不起，先生。

[bæd][ɪn] - [ɪz] - [ed] , [sɜːr] .

Bad	in	'	is	'	ed	,	sir	.
坏的	在	-	是	-	编辑	,	先生	.

先生，这很糟糕。

- [æd][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] , [sɜːr] .

'	Ad	a	great	fright	,	sir	.
-	广告	一个	伟大的	惊吓	,	先生	.

先生，真是吓了一跳。

[tɜːrnd] - [ɪz] - [er] [waɪt] , [sɜːr] .

Turned	'	is	'	air	wite	,	sir	.
转向	-	是	-	空气	白色	,	先生	.

先生，请把"是"空气白。

[læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [sɜːr] . "
Last Monday night , sir . "
最后的 周一 夜晚 , 先生 . "

上周一晚上，先生。

" [strʌk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] !
" Struck down with fear !
" 击中 向下 和 害怕 !

"吓得魂飞魄散！"

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] . "
Let me hear . "
让 我 听到 . "

让我听听。

" - ['ɔːrəbəl] [θɪŋ] , [sɜːr] ,
" ' Orrible thing , sir ,
" - 可怕的 事物 , 先生 ,

"先生，这太可怕了。"

[keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [sɜːr] ;
Came on the wing sir ;
来 在 这 翼 先生 ;

先生，我是乘飞机来的;

['wɪndoʊ] [ɪn] [θruː] , [sɜːr] ,
Window in through , sir ,
窗户 在 通过 , 先生 ,

先生，从窗户进来。

['sʌdnli] [fluː] , [sɜːr] ,
Suddenly flew , sir ,
突然地 飞翔 , 先生 ,

突然飞走了，先生。

['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] , [sɜːr] ,
Into this room , sir ,
进入 这 房间 , 先生 ,

先生，请进这间房间。

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] , [sɜːr] .
A shape from the tomb , sir .
一个 形状 从 这 墓 , 先生 .

先生，这是从墓穴里翻出来的形状。

- [twɑːznt] [ə; eɪ][bæt] , [sɜːr] ;
' Twasn't a bat , sir ;
- 不是 一个 蝙蝠 , 先生 ;

先生，那不是蝙蝠;

[noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [ðæt] , [sɜːr] :
No , sir , not that , sir :
不 , 先生 , 不是 那 , 先生 :

不，先生，不是那个，先生:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[mɔːθ] , [sɜːr] , [wiː; wi] [θɔːt] , [sɜːr] .

Moth	**,**	**sir**	**,**	**we**	**thought**	**,**	**sir**	**.**
蛾	,	先生	,	我们	想法	,	先生	.

先生，我们当时想，那是只飞蛾。

[bʌt; bət][wen][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːt] , [sɜːr] ,

But	**wen**	**it**	**was**	**caught**	**,**	**sir**	**,**
但	温	它	曾是	捕捉	,	先生	,

但是，先生，当它被抓住的时候，

- [ə; eɪ] [ʃriːk] , [sɜːr] ,

Huttered	**a**	**shriek**	**,**	**sir**	**,**
-	一个	尖叫	,	先生	,

先生，我发出了一声尖叫。

[ə; eɪ] [skriːm] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [skwiːk] , [sɜːr] !

A	**scream**	**,**	**sir**	**,**	**a**	**squeak**	**,**	**sir**	**!**
一个	尖叫	,	先生	,	一个	吱	,	先生	!

一声尖叫，先生！一声吱吱声，先生！

- , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,

Hinsect	**,**	**you**	**know**	**,**	**sir**	**,**
-	,	你	知道	,	先生	,

你知道，先生，Hinsect

['kudnt] [duː][soʊ] , [sɜːr] .

Couldn't	**do**	**so**	**,**	**sir**	**.**
不能	做	所以	,	先生	.

先生，我做不到。

[wɑːtˌwʌt][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][faɪnd] , [sɜːr] ,

Wot	**should**	**we**	**find**	**,**	**sir**	**,**
什么	应该	我们	寻找	,	先生	,

我们应该找到什么，先生?

[ɑːn][ɪts] [bæk] , [sɜːr] , [baɪnd] , [sɜːr] ,

On	**its**	**back**	**,**	**sir**	**,**	**be'ind**	**,**	**sir**	**,**
在	它是	后退	,	先生	,	内部	,	先生	,

在其背部，先生，在后面，先生，

['prɪntɪd] , [ɪg'zækt] , [sɜːr] ? —

Printed	**,**	**exact**	**,**	**sir**	**?**	**—**
打印	,	精确的	,	先生	?	—

打印出来了吗，先生？——

[ə; eɪ] [skʌl] , [sɜːr] , — [ə; eɪ][fækt] , [sɜːr] !

A	**skull**	**,**	**sir**	**,**	**—**	**a**	**fact**	**,**	**sir**	**!**
一个	颅骨	,	先生	,	—	一个	事实	,	先生	!

先生，那是个头骨——这是事实，先生！

[dʒɑːn] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [sɜːr] ;

John	**gasped**	**for**	**breath**	**,**	**sir**	**;**
约翰	倒吸一口气	为了	气息	,	先生	;

约翰喘不过气来，先生;

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [deθ] , [sɜːr] —

Thought	**it**	**was**	**Death**	**,**	**sir**	**—**
想法	它	曾是	死亡	,	先生	—

我还以为是死神呢，先生——

['noʊtɪs] [tuː; tə][kwɪt] , [sɜːr] .

Notice	**to**	**quit**	**,**	**sir**	**.**
注意	到	辞职	,	先生	.

先生，请您搬离。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ðæt] [frɪt] , [sɜːr] ,
John **was** **that** **frit** **,** **sir** **,**
约翰 曾是 那 油炸食品 , 先生 ,

约翰就是那个混蛋，先生。

[dʒɑːn] - [æd][ə; eɪ][fɪt] , [sɜːr] —
John **'** **ad** **a** **fit** **,** **sir** **—**
约翰 - 广告 一个 合身 , 先生 —

约翰突然发作了，先生——

[went] - [mæd] , [sɜːr] .
Went **a'most** **mad** **,** **sir** **.**
去 - 疯狂的 , 先生 .

先生，我几乎疯了。

[dʒɑːn] ['veri] [bæd] , [sɜːr] ;
John **very** **bad** **,** **sir** **;**
约翰 非常 坏的 , 先生 ;

约翰非常糟糕，先生；

['betər] , ['baimbai] , [sɜːr] ;
Better **,** **bimeby** **,** **sir** **;**
更好的 , 比梅比 , 先生 ;

好多了，先生；

- ['oʊps][dʒɑːn][wəʊnt][daɪ] , [sɜːr] .
' **Opes** **John** **won't** **die** **,** **sir** **.**
- 操作 约翰 惯于 死 , 先生 .

"约翰不会死的，先生。"

['dɑːktər] - [iː] [sed] , [sɜːr] ,
Doctor **'** **e** **said** **,** **sir** **,**
医生 - e 说 , 先生 ,

医生说，先生，

[mɔːθ] , [neɪmd] ['dɛθs] - [ed] , [sɜːr] ,
Moth **,** **named** **death's** **'** **ed** **,** **sir** **,**
蛾 , 命名 死亡人数 - 编辑 , 先生 ,

蛾，被命名为死神，先生，

[ɪn] - - ['ɪstəri] , [sɜːr] ;
In **natteral** **'** **istory** **,** **sir** **;**
在 - - 故事 , 先生 ;

在自然历史中，先生；

[rer] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mɪstəri] , [sɜːr] :
Rare **;** **but** **no** **mystery** **,** **sir** **:**
稀有的 ; 但 不 神秘 , 先生 :

罕见，但并不神秘，先生：

[hɑnli] [ə; eɪ][praɪz] , [sɜːr] ,
Honly **a** **prize** **,** **sir** **,**
只有 一个 奖 , 先生 ,

先生，这只是个奖品而已。

[ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] - [ɪz] [heɪz] , [sɜːr] ,
A **catch** **in** **'** **is** **heyes** **,** **sir** **,**
一个 抓住 在 - 是 嘿耶斯 , 先生 ,

"嘿，先生，这是个陷阱。"

[æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][dʒent] , [sɜːr] ,
As **a** **medical** **gent** **,** **sir** **,**
作为 一个 医疗的 绅士 , 先生 ,

先生，作为一名医生，

[noʊ][kɔːl][tuː; tə] [rɪˈpent] , [sɜːr] —
No call to repent , sir —
不 称呼 到 悔改 , 先生 —

先生，无需忏悔——

[ðæts] - [ɪz] [bɪˈliːf] , [sɜːr] .
That's - is belief , sir .
那就是 - 是 信仰 , 先生 .

那是他的信仰，先生。

[ə; eɪ]['sɜːrlɔɪn][ʌv; əv] [biːf] , [sɜːr] ,
A sirloin of beef , sir ,
一个 西冷牛排 的 牛肉 , 先生 ,

先生，是一块牛里脊肉。

[dʒʌst][ʌp] — ['veri] [naɪs] , [sɜːr] .
Just up — very nice , sir .
只是 向上 — 非常 好的 , 先生 .

就上去吧——非常好，先生。

[brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][slaɪs] , [sɜːr] ?
Bring you a slice , sir ?
带来 你 一个 片 , 先生 ?

先生，给您拿一块吗?

[pəˈtetoz] [ænd; ənd] [griːnz] , [sɜːr] —
Potatoes and greens , sir —
土豆 和 青菜 , 先生 —

先生，是土豆和蔬菜——

[ænd; ənd] ['eni] [frentʃ] [biːnz] , [sɜːr] ?
And any French beans , sir ?
和 任何 法语 豆子 , 先生 ?

先生，请问有四季豆吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

['mɪsɪz] . [^əˈdɔlfin] .
Mrs . Godolphin .
太太 . 高多芬 .

戈多尔芬夫人。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [æt; ət] - [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" Shall we meet at Dunchester House to - morrow ?
" 将 我们 见面 在 - 房子 到 - 明天 ?

"我们明天在邓切斯特庄园见面好吗？"

" ['mɪsɪz] . [læˈselz] .
" Mrs . Lascelles .
" 太太 . 拉塞尔斯 .

拉斯塞勒斯夫人。

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
" No . I was there on Monday .
" 不 . 我 曾是 那里 在 周一 .

"不，我星期一在那里。"

[aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I heard there were a few people going to - morrow .
我 听到 那里 是 一个 很少 人们 去 到 - 明天 .

我听说明天会有几个人去。

" ['mɪsɪz] . [^ə'dɔlfin] .
" Mrs . Godolphin .
" 太太 . 高多芬 .

“戈多尔芬夫人。”

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [æskt] [kwaɪt][ə; eɪ][fju:]['pi:p(ə)l] .
She has only asked quite a few people .
她 有 仅有的 问 相当 一个 很少 人们 .

她只问过几个人。

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [naʊ] , [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][bɪg] ['ræbl] [ðer; ðər] !
On Monday , now , I hear there was quite a big rabble there !
在 周一 , 现在 , 我 听到 那里 曾是 相当 一个 大的 乌合之众 那里 !

听说星期一那里闹出了不少骚乱!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] . — ['mɪsɪz] . [braʊn] .
The Consciousness of Importance . — Mrs . Brown .
这 意识 的 重要性 . — 太太 . 棕色的 .

重要性意识——布朗夫人

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:rθ] ,
" We are having some friends to dine with us on the twenty - fourth ,
" 我们 是 拥有 一些 朋友们 到 用餐 和 我们 在 这 二十 - 第四 ,
['mɪstər] . [gri:n] ,
Mr . Green ,
先生 . 绿色的 ,

格林先生，我们24号会邀请一些朋友来家里吃饭。

[ænd; ənd][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help][tu:; tə][weɪt][æt; ət]['teɪbl] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
and want you to come and help to wait at table , as usual .
和 想 你 到 来 和 帮助 到 等待 在 桌子 , 作为 通常 .

希望你像往常一样来帮忙招待客人。

" [ðə; ði]['fæməli] ['gri:ngroʊsər] .
" The Family Greengrocer .
" 这 家庭 蔬菜水果店 .

“家庭蔬菜水果店。”

" [ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:rθ] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
" On the twenty - fourth , ma'am ?
" 在 这 二十 - 第四 , 女士 ?

“24号吗，女士？”

[aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:rθ] .
I'm sorry to say I'm engaged on the twenty - fourth .
我是 对不起 到 说 我是 已订婚的 在 这 二十 - 第四 .

很遗憾地告诉大家，我将于24号订婚。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] .
" Mrs . Brown .
" 太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" **Dear me !**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] !
How unfortunate !
如何 不幸 !

真可惜!

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] .
We are so accustomed to you , and you know our ways .
我们 是 所以 习惯 到 你 , 和 你 知道 我们的 方式 .

我们太习惯你了，你也了解我们的行事方式。

" ['mɪstər] . [griːn] . . " [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **Mr . Green . . " Yes , ma'am .**
" 先生 . 绿色的 . . " 是的 , 女士 .

“格林先生……”“是的，女士。”

['kudnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd][pʊt][ɔːf][jʊr; jər] [frendz] [tɪl] [ðə; ði] [wiːk] ['æftər] , [mæm, mɑːm, məm] ?
Couldn't you write and put off your friends till the week after , ma'am ?
不能 你 写 和 放 离开 你的 朋友们 直到 这 星期 后 , 女士 ?

女士，您能不能先写信，把朋友们的联系推迟到下周?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 116]**
" [页 -]

[第116页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed]
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNSAID
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话

有些话，最好还是别说出口。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [jʊr; jər] [frend] [oʊ'lɪri] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [læst] [naɪt] .
" **By the way , your friend O'Leary dined with me last night .**
" 经过 这 方式 , 你的 朋友 奥利里 用餐 和 我 最后的 夜晚 .

对了，你的朋友奥利里昨晚和我一起吃了顿饭。

[wʌt] [ə; eɪ] [dʌl] [dɔːg][hiː; hi][ɪz] ! "
What a dull dog he is ! "
什么 一个 乏味的 狗 他 是 ! "

它真是条无趣的狗!

" [oʊ] , [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] ['kʌmpəni] ['hiːz][ɪn] !
" **Oh , that depends on what company he's in !**
" 哦 , 那 取决于 在 什么 公司 他是 在 !

“哦，那要看他在哪家公司了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 117]**
" [页 -]

[第117页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed]
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNSAID
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话

有些话，最好还是别说出口。

" [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][hoʊm] [wen] [its] ['reɪnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" **You can't go home when it's raining like this .**
" 你 不能 去 家 什么时候 它是 下雨 喜欢 这 .

“下这样的雨，你不能回家。”

[juːd] ['betər] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ! "
You'd better stay and have dinner with us ! "
你会 更好的 停留 和 有 晚餐 和 我们 ! "

你最好留下来和我们一起吃晚饭!

" [oʊ] , [ɪts] [nɑːt][kwaɪt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] !
" Oh , it's not quite so bad as that !
" 哦 , 它是 不是 相当 所以 坏的 作为 那 !

“哦，情况没那么糟糕！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

[friːks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
FREAKS OF NATURE
怪胎 的 自然

自然界的怪胎

['weɪtər] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

" [naʊ] , [ðen] , [lʊk] [ʃɑːrp] !
" Now , then , look sharp !
" 现在 , 然后 , 看 锋利的 !

“那么，现在，打起精神来！”

[hɪəz] [ðæt] ['mʌt(ə)n] [tʃɑːp] [ə; eɪ] [baɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət] ['biːn] - [kep] - [weɪtɪn] - ,
Here's that mutton chop a biling with rage at bein ' kep ' waitin ' ,
这里是 那 羊肉 劈 一个 比林 和 愤怒 在 是 - 保持 - 等待 - ,

那块羊排因为等得太久而怒火中烧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːfsteɪk] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] !
and a beefsteak gone away in a towering passion !
和 一个 牛排 已消失 离开 在 一个 参天 热情 !

一块牛排在熊熊烈火中消失了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

[ə; eɪ] [nuː] [dɪʃ]
A NEW DISH
一个 新的 盘子

一道新菜

['sɪmpəθaɪz] [swel] (['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['tʃɪkɪn]) .
Sympathising Swell (waiting for some chicken) .
同情的 膨胀 (等待 为了 一些 鸡) .

同情的斯韦尔（等着吃鸡肉）。

" [juːv] [gɑːt][noʊ]['saɪnɪkjʊr][ðer; ðər] , ['tɔməs] !
" You've got no sinecure there , Thomas !
" 你已经 得到 不 闲职 那里 , 托马斯 !

“托马斯，你在那儿可没有闲职！”

" [pər'spaɪr] ['fʊtmən] .
" Perspiring Footman .
" 出汗 侍从 .

汗流浃背的男仆。

" ['veri] ['sɑ:ri] , [sɜ:r] — [dʒʌst] - - [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə'weɪ] , [sɜ:r] !
" **Very sorry , sir — just ' elped the last of it away , sir !**
" 非常 对不起 , 先生 — 只是 - - 这 最后的 的 它 离开 , 先生 !

"非常抱歉，先生——我只是帮着把最后一点也清理掉了，先生！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 120]**
" [页 -]

[第120页]

[ə'lɑ:rmɪŋ] ['sɪmptəmz] ['æftər] ['i:tɪŋ] [bɔɪld] [bi:f] [ænd; ənd] ['gu:sberi] [paɪ]
ALARMING SYMPTOMS AFTER EATING BOILED BEEF AND GOOSEBERRY PIE
令人担忧 症状 后 吃 煮沸 牛肉 和 醋栗 馅饼

食用水煮牛肉和醋栗派后出现的令人担忧的症状

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
Little Boy .
小的 男生 .

小男孩。

" [oʊ] , [lɔ:] , [mɑ:r] , [aɪ] [fi:l] [dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [maɪ]['dʒækɪt][wʌz; wəz] ['bʌtnd] .
" **Oh , lor , mar , I feel just exactly as if my jacket was buttoned .**
" 哦 , 洛尔 , 马尔 , 我 感觉 只是 确切地 作为 如果 我的 夹克 曾是 纽扣 .

"哦，天哪，我感觉就像我的外套扣子扣上了一样。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 121]**
" [页 -]

[第121页]

[braʊn] [ænd; ənd][dʒəʊnz]['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn]
BROWN AND JONES OVER THEIR WINE
棕色的 和 琼斯 超过 他们的 葡萄酒

布朗和琼斯谈论他们的葡萄酒

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

" [haʊ] [wʊd] [aɪ] [teɪk] - ?
" **How would I take Cronstadt ?**
" 如何 会 我 拿 - ?

"我该如何看待克朗斯塔特？"

[wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['i:zi] .
With vigour and decision , nothing more easy .
和 活力 和 决定 , 没有什么 更多的 简单的 .

只要有干劲和决心，就再容易不过了。

[maɪ] [dɪr] [braʊn] , [lʊk] [hɪr] .
My dear Brown , look here .
我的 亲爱的 棕色的 , 看 这里 .

我亲爱的布朗，看这里。

[ðɪs] ['teɪbl] [ɪz][ðə; ði]['bɔ:ltɪk] , ['veri] [wel] .
This table is the Baltic , very well .
这 桌子 是 这 波罗的海 , 非常 出色地 .

这张桌子很适合波罗的海地区。

[naʊ] [lʊk] — ([dʒəʊnz]['pleɪsɪz]['sɜ:rt(ə)n] ['strɔ:berɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɔrts] ;
Now look — (Jones places certain strawberries for the forts ;
现在 看 — (琼斯 地方 肯定 草莓 为了 这 堡垒 ;

现在看——（琼斯为堡垒放置了一些草莓；

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]

the	city	of	Cronstadt	on	this	occasion	only	being	represented	by	a	plate	of
这	城市	的	-	在	这	场合	仅有的	存在	代表	经过	一个	盘子	的

['guːsˌberiːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .)

gooseberries	at	the	back	.)
醋栗	在	这	后退	.)

克朗施塔特市此次仅以后排的一盘醋栗作为代表。）

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

Here	we	are	.
这里	我们	是	.

我们到了。

[ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ðə; ði]['fɔrts] : - [ðə; ði] ['guːsˌberiːz] .

The	strawberries	the	forts	:	Cronstadt	the	gooseberries	.
这	草莓	这	堡垒	:	-	这	醋栗	.

草莓，堡垒：克朗斯塔特，醋栗。

[naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪgər] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] !

Now	a	little	vigour	and	decision	!
现在	一个	小的	活力	和	决定	!

现在需要一点活力和决心!

[ðɪs] [spuːn] [ɪz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] , [θriː] - ['dekər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][væn] .

This	spoon	is	the	Duke	of	Wellington	,	three	-	decker	,	leading	the	van	.
这	勺子	是	这	公爵	的	惠灵顿	,	三	-	德克	,	领导	这	货车	.

这把勺子是威灵顿公爵，三层甲板，领头羊。

[wiː; wi][goʊ][ɪn] [hɪr] , ['faɪərɪŋ][bəuθ] ['brɔːdˌsaɪdz] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['fɔrts][tuː; tə]

We	go	in	here	,	firing	both	broadsides	at	once	,	to	destroy	the	forts	to
我们	去	在	这里	,	射击	两个都	传单	在	一次	,	到	破坏	这	堡垒	到

['lɑːˌbərd] [ænd; ənd] ['stɑːrbərd] ;

larboard	and	starboard	;
左舷	和	右舷	;

我们冲进去，同时用两舷炮火轰击，摧毁左右两舷的堡垒；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['aʊər; ɑːr]['gʌnz][ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][stɜːrn] - [ʃiːts] [smæʃ]

while	at	the	same	time	our	guns	in	the	bows	and	stern	-	sheets	smash
尽管	在	这	相同的	时间	我们的	枪支	在	这	弓	和	船尾	-	纸张	粉碎

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔrts] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] .

the	other	forts	before	and	behind	.
这	其他	堡垒	前	和	在后面	.

与此同时，我方舰首和舰尾的火炮摧毁了前方和后方的其他堡垒。

['veri] [gʊd] .

Very	good	.
非常	好的	.

非常好。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ðen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - — [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - .

We	are	then	in	front	of	Cronstadt	—	the	city	of	Cronstadt	.
我们	是	然后	在	正面	的	-	—	这	城市	的	-	.

我们现在就来到了克朗施塔特——克朗施塔特市。

[wiː; wi] [ʃel] [ðæt] , [sɜːr] ; [ʃel] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [kɔːrs] !

We	shell	that	,	sir	;	shell	it	of	course	!
我们	壳	那	,	先生	;	壳	它	的	课程	!

先生，我们当然要把它炸掉!

[bloʊ] [ʌp][ðə; ði] ['paʊdər] - ['mægəzinz] ; [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [in'sjuːz] ; [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fliːt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ,

Blow	up	the	powder	-	magazines	;	capitulation	ensues	;	the	Russian	fleet	is	in	a	blaze	,
吹	向上	这	粉末	-	杂志	;	投降	随之而来	;	这	俄语	舰队	是	在	一个	火焰	,

炸毁弹药库；俄军投降；俄国舰队陷入一片火海。

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] [braʊn] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] - — —
and , my dear Brown , that is how I would take Cronstadt — —
和 , 我的 亲爱的 棕色的 , 那 是 如何 我 会 拿 - — —

而我亲爱的布朗，我也会这样看待克朗施塔特——

" [braʊn] .
" Brown .
" 棕色的 .

"棕色的。

" — — ['æftər] ['dɪnər] .
" — — After dinner .
" — — 后 晚餐 .

"——晚餐后。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

['hevi]
HEAVY
重的

重的

['streɪndʒər] ([dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [iːstmɪnstɚ]) .
Stranger (just arrived at the City of Eastminster) .
陌生人 (只是 到达的 在 这 城市 的 东敏斯特) .

陌生人（刚到东敏斯特市）。

" [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['weɪtər] ?
" What can I have for dinner , waiter ?
" 什么 能 我 有 为了 晚餐 , 服务员 ?

服务员，请问晚餐想吃点什么?

" ['weɪtər] .
" Waiter .
" 服务员 .

"服务员。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] !
" Anything you please , sir !
" 任何事物 你 请 , 先生 !

"先生，您说什么就是什么！"

" ['streɪndʒər] .
" Stranger .
" 陌生人 .

"陌生人。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪr] ?
" What are you celebrated for here ?
" 什么 是 你 著名 为了 这里 ?

你在这里因何而受人尊敬?

" ['weɪtər] .
" Waiter .
" 服务员 .

"服务员。

" [wel] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] — — ! !
" Well , sir , there's the cathedral — — ! !
" 出色地 , 先生 , 有 这 大教堂 — — ! !

"先生，大教堂就在那里——！！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n]
HORRIBLE SUSPICION
可怕 怀疑

可怕的怀疑

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
Old Gentleman .
老的 绅士 .

老绅士。

" [oʊ] , ['weɪtər] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɔːf] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,
" Oh , waiter , why is it that a dinner off the joint is five shillings ,
" 哦 , 服务员 , 为什么 是 它 那 一个 晚餐 离开 这 联合的 是 五 先令 ,

“哦，服务员，为什么在外面吃顿饭要五先令呢？”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][hæv; həv] [meɪd] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [suːp] , [its] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns]
but if you only have made dishes and soup , it's two shillings and sixpence
但 如果 你 仅有的 有 制成 菜肴 和 汤 , 它是 二 先令 和 六便士
?
?
?

但如果你只做了菜和汤，那就是两先令六便士?

" ['weɪtər] .
" Waiter .
" 服务员 .

“服务员。

" [ðæt] , [sɜːr] , [ɪz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪ] [praɪs][ʌv; əv] ['bʊtʃɚz] [miːt] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜːr]
" That , sir , is on account of the very high price of butcher's meat just now , sir
" 那 , 先生 , 是 在 帐户 的 这 非常 高的 价格 的 肉铺 肉 只是 现在 , 先生
.
.
.

“先生，这是因为现在肉的价格非常高。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
SELF - EXAMINATION
自己 - 考试

自我检查

['pɑːrti] (['slaɪtli] ['influənst]) .
Party (slightly influenced) .
派对 (轻微地 影响) .

党（略受影响）。

" - [ɪʃ] !
" Queshion ish !
" - ish !

“Queshion ish!

[ˌeɪ 'em][aɪ][fɪt][tuː; tə][goʊ] - ?
Am I fit to go intodrawingroom ?
是 我 合身 到 去 - ?

我可以去客厅吗?

- [ʃiː] ! — [aɪ][kæn; kən] [ʃeɪ] - - ! — [hæv; həv] [siːn] [brɪʃ] - —
Letsh shee ! — I can shay gloriush conshyshusn ! — Have seen Brish inshychusion — all that shortothing — thatledo — here gosh !
- 她 ! — 我 能 谢伊 - - ! — 有 已见 英国人 - —
[ɔːl] [ðæt] - — - — [hɪr] [gɑːʃ] !
all that shortothing — thatledo — here gosh !
全部 那 - — - — 这里 天哪 !

Letsh shee! —I can shay gloriush conshyshusn! —Have seen Brish inshychusion—all that shortothing —thatledo—here gosh!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ʃoʊ] . — [oʊld]['fɑːrmər] ['wʌzl] (['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer]) .
During the Cattle Show . — Old Farmer Wuzzle (reading the bill of fare) .
期间 这 牛 展示 . — 老的 农民 沃兹尔 (阅读 这 账单 的 票价) .

在牛展期间——老农夫沃兹尔（正在阅读菜单）。

" ['dinəz] ['hɑːr][lɑːr][kɑːrt] !
" Dinners har lar cart !
" 晚餐 哈尔 拉尔 大车 !

"晚餐车！"

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , ['pɑːli] ?
What does that mean , Polly ?
什么 做 那 意思是 , 波莉 ?

波莉，那是什么意思?

" [mɪs] ['wʌzl] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [tuː; tə][biː; bi]
" Miss Wuzzle (who has been to a fashionable boarding - school to be
" 错过 沃兹尔 (WHO 有 到过 到 一个 时髦 登机 - 学校 到 是
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

"沃兹尔小姐（她曾就读于一所时髦的寄宿学校，即将完成学业）

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [frentʃ] [ænd; ənd] [haʊ] " [tuː; tə][spæŋk][ðə; ði][grænd] [piːænɚ] " [ænd; ənd]
who has been taught French and how " to spank the grand pianner " and
WHO 有 到过 教授 法语 和 如何 " 到 打屁股 这 盛大 钢琴家 " 和
[huː] [ɪz]['nevər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]) .
who is never at a loss) .
WHO 是 绝不 在 一个 损失) .

他学过法语，也学过如何"打钢琴"，而且他从不感到迷茫）。

" ['ɔlɚ] [kɑːrt] , ['fɑːðər] ?
" Aller cart , father ?
" 过敏 大车 , 父亲 ?

"父亲，你的购物车呢？"

[waɪ] , [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['sɪmp(ə)l] ['dɪnər] .
Why , that means a small , simple dinner .
为什么 , 那 方法 一个 小的 , 简单的 晚餐 .

那意味着一顿简单朴素的晚餐。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd][fɜːrst] - [reɪt] , [juː; jʊ]['ɔːrdər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] ['dɪnər]
If you want something heavy and first - rate , you order what they call a dinner
如果 你 想 某物 重的 和 第一的 - 速度 , 你 命令 什么 他们 称呼 一个 晚餐
['wægən] !
waggon !
车皮 !

如果你想要丰盛的一流佳肴，那就点一份他们所谓的餐车！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

" [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , " - . — [braʊn] ([bɪ'haɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] , [bʌt; bət] ['hʌŋgri]) .
" March of Refinement , " 1875 . — Brown (behind the age , but hungry) .
" 行进 的 精炼 , " - . — 棕色的 (在后面 这 年龄 , 但 饥饿的) .

《精致的进行曲》，1875 年——布朗（虽然落后于时代，但求知若渴）。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] , ['weɪtər] .
" Give me the bill of fare , waiter .
" 给 我 这 账单 的 票价 , 服务员 .

"服务员，请把账单给我。"

" [hed] ['weɪtər] .
" Head Waiter .
" 头 服务员 .

领班。

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ?
" Beg pardon , sir ?
" 求 赦免 , 先生 ?

先生，请问您说什么？

" [braʊn] .
" Brown .
" 棕色的 .

"棕色的。

" [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .
" The bill of fare .
" 这 账单 的 票价 .

"菜单。"

" [hed] ['weɪtər] .
" Head Waiter .
" 头 服务员 .

领班。

" [ðə; ði] [wʌt] , [sɜːr] ? [oʊ] ! — [ɑː] ! — [jes] ! " — ([tuː; tə] [sə'bɔːrdɪnət]) — " - , [brɪŋ] [ðɪs]
" The what , sir ? O ! — ah ! — Yes ! " — (to subordinate) — " Chawles , bring this
" 这 什么 , 先生 ? 哦 ! — 啊 ! — 是的 ! " — (到 下属) — " - , 带来 这
— [ðɪs] — [ə; eɪ] — - — [ðə; ði] - ! !
— this — a — gen'leman — the menoo ! !
— 这 — 一个 — - — 这 - ! !

"什么，先生？哦！——啊！——是的！"——（对下属）——"查尔斯，把这个——这个——先生——拿来！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" ['meltɪŋ] !
" **MELTING !**
" 融化 !

"融化!

" [staʊt] ['tʃermən] ([huː] [fiːlz] [ðə; ði]['faɪər][kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ['ræðər] [ə'presɪv]) .
" **Stout Chairman (who feels the fire close at his back rather oppressive) .**
" 肥硕 主席 (WHO 感觉 这 火 关闭 在 他的 后退 相当 压迫性的) .

"斯托特主席（他感到背后的火焰逼近，令人感到相当压抑)。

" ['weɪtər] , [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [skriːn] .
" **Waiter , I asked you to bring me a screen .**
" 服务员 , 我 问 你 到 带来 我 一个 屏幕 .

"服务员，我让你给我拿个屏风来。"

" ['weɪtər] .
" **Waiter .**
" 服务员 .

"服务员。

" ['mæstɚz] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət][wiː; wi] [eint] [gɑːt][noʊ] [skriːn] !
" **Master's very sorry , sir , but we ain't got no screen !**
" 硕士学位 非常 对不起 , 先生 , 但 我们 不是 得到 不 屏幕 !

"主人非常抱歉，先生，但是我们没有屏幕！"

" [staʊt] ['tʃermən] .
" **Stout Chairman .**
" 肥硕 主席 .

"斯托特主席。"

" [ðen] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [tel] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə][send] [ʌp][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] - [pæn] ,
" **Then , for goodness ' sake , tell the cook to send up the dripping - pan ,**
" 然后 , 为了 善良 - 清酒 , 告诉 这 厨师 到 发送 向上 这 滴落 - 平底锅 ,
[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ˌem 'iː] ,
and put it under me ,
和 放 它 在下面 我 ,

"那么，看在上帝的份上，告诉厨师把滴油盘拿上来，放在我下面。"

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 128]**
" [页 -]

[第128页]

" [aɪ] [seɪ] , ['weɪtər] ,
" **I say , waiter ,**
" 我 说 , 服务员 ,

我说，服务员，

[ðɪs] ['sæmən] ['kʌtlət] ['iznt] [hæf][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [hɪr] [læst] [wiːk] . "
this salmon cutlet isn't half so good as the one I had here last week . "
这 三文鱼 肉排 不是 一半 所以 好的 作为 这 一 我 有 这里 最后的 星期 . "

这块三文鱼排远不如我上周在这里吃到的那块好吃。

" [kɑːnt] [siː] [waɪ] , [sɜːr] .
" **Can't see why , sir .**
" 不能 看 为什么 , 先生 .

先生，我不明白为什么。

[its] [ɔːf][ðə; ði] [seɪm] [fɪʃ] !
It's off the same fish !
它是 离开 这 相同的 鱼 !

这是同一条鱼!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

" [pliːz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈweɪtər] "
" PLEASE TO REMEMBER THE WAITER "
" 请 到 记住 这 服务员 "

请记住服务员

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] !
" All right , sir !
" 全部 正确的 , 先生 !

"好的，先生！"

[maɪ] [fɔːlt] !
My fault !
我的 过错 !

我的错!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

['drɪŋkɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər]
DRINKING SCENE OF THE FUTURE
喝 场景 的 这 未来

未来饮酒场景

([ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['laɪtər] ['lɪkərz])
(In consequence of the Growing Demand for Lighter Liquors)
(在 结果 的 这 生长 要求 为了 打火机 酒)

(由于对淡味酒的需求不断增长)

[siːn] — [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
Scene — The interior of a Dining - room .
场景 — 这 内部的 的 一个 用餐 - 房间 .

场景——餐厅内部。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv][dʒʌst] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər][be'vərɪdʒɪz]
The ladies have just left , and the gentlemen are discussing their beverages
这 女士们 有 只是 左边 , 和 这 先生们 是 讨论 他们的 饮料
.
:
.

女士们刚刚离开，男士们正在讨论他们的饮料。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[aɪ] [seɪ] , [braʊn] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈkwestʃən] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [toʊst]
I **say** **,** **Brown** **,** **if** **it** **is** **not** **an** **impertinent** **question** **,** **where** **did** **you** **get** **that** **toast**
我 说 , 棕色的 , 如果 它 是 不是 一个 无礼 问题 , 在哪里 做过 你 得到 那 吐司
- [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] ?
- **and** **-** **water** **?**
- 和 - 水 ?

布朗，恕我冒昧，请问你从哪里弄来的烤面包和水?

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [diˈsiːvd] !
I **thought** **you** **would** **be** **deceived** **!**
我 想法 你 会 是 受骗 !

我以为你会上当受骗!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kʌp] , [nɑːt][ðə; ði] [pjʊr] [ˈɑːrtɪk(ə)l] !
It **was** **a** **cup** **,** **not** **the** **pure** **article** **!**
它 曾是 一个 杯子 , 不是 这 纯的 文章 !

那是一个杯子，不是纯杯子!

[maɪ] [ˈbʌtlər] [ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [hænd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
My **butler** **is** **a** **first** **-** **rate** **hand** **at** **it** **.**
我的 管家 是 一个 第一的 - 速度 手 在 它 .

我的管家在这方面堪称一流。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈresəpi] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
I **will** **give** **you** **the** **recipe** **if** **you** **like** **.**
我 将要 给 你 这 食谱 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以把食谱给你。

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

[duː] .
Do **.**
做 .

做。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeksələnt] .
It **was** **excellent** **.**
它 曾是 出色的 .

非常棒。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈsiːkrət] ?
What **is** **the** **secret** **?**
什么 是 这 秘密 ?

秘诀是什么?

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ][ˈfænsi] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtərkres] .
Something **,** **I** **fancy** **,** **to** **do** **with** **watercress** **.**
某物 , 我 想要 , 到 做 和 西洋菜 .

我猜想，这跟西洋菜有关。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[aɪ] [seɪ] , [braʊn] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [naɪs] ['ʃɜːrbət] .
I **say** **,** **Brown** **,** **that** **was** **really** **very** **nice** **sherbet** **.**
我 说 , 棕色的 , 那 曾是 真的 非常 好的 雪葩 .

我说，布朗，那冰糕真好吃。

['tɜːrkɪʃ] [ɔːr] ['pɜːrʒn] ?
Turkish **or** **Persian** **?**
土耳其 或者 波斯语 ?

土耳其语还是波斯语?

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

['niːðər] .
Neither **.**
两者都不 .

两者都不。

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrz] .
Came **from** **the** **Stores** **.**
来 从 这 商店 .

购自商店。

[hoʊm] - [meɪd] .
Home **-** **made** **.**
家 - 制成 .

自制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l] .
Well **,** **it** **certainly** **was** **capital** **.**
出色地 , 它 当然 曾是 首都 .

嗯，那当然是一笔宝贵的财富。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌmænjə'fæktʃər] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði][lə'vænt] .
I **could** **have** **sworn** **that** **it** **had** **been** **manufactured** **east** **of** **the** **Levant** **.**
我 可以 有 宣誓 那 它 有 到过 制造 东方 的 这 黎凡特 .

我敢肯定它是在黎凡特以东地区制造的。

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[mɔːr] ['laɪkli] [iːst] [ʌv; əv]['temp(ə)l][bɑːr] .
More **likely** **east** **of** **Temple** **Bar** **.**
更多的 可能 东方 的 寺庙 酒吧 .

更有可能发生在圣殿酒吧以东。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['waɪtwɑːʃ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] ?

And	**now**	**shall**	**we**	**have**	**a**	**whitewash**	**before**	**we**	**join**	**the**	**ladies**	**?**
和	现在	将	我们	有	一个	粉刷	前	我们	加入	这	女士们	?

现在我们是不是该先洗个澡，然后再去见女士们?

[sɪks] [gests] .

Six	**Guests**	**.**
六	客人	.

六位客人。

[noʊ] , [θæŋks] !

No	**,**	**thanks**	**!**
不	,	谢谢	!

不，谢谢!

['riːəli] [nɑːt] !

Really	**not**	**!**
真的	不是	!

真的不是!

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Half	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**more**	**of**	**the**	**Company**	**.**
一半	-	一个	-	打	更多的	的	这	公司	.

公司还有六名员工。

['riːəli] [nɑːt] !

Really	**not**	**!**
真的	不是	!

真的不是!

[noʊ] , [θæŋks] !

No	**,**	**thanks**	**!**
不	,	谢谢	!

不，谢谢!

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

['nɑːnsens] !

Nonsense	**!**
废话	!

废话!

([prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ][paɪnt]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .)

(	**Produces**	**a**	**pint**	**bottle**	**of**	**lemonade**	**.**	**)**
(	产	一个	品脱	瓶子	的	柠檬水	.	)

（拿出一品脱装的柠檬水。）

['nɑːnsens] , [aɪ] [rɪ'piːt] !

Nonsense	**,**	**I**	**repeat**	**!**
废话	,	我	重复	!

胡说八道，我再说一遍!

[lʊk] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪz] .

Look	**here**	**,**	**my**	**boys**	**.**
看	这里	,	我的	男孩们	.

孩子们，看这里。

(['lɑːks] [dɔːr] .)

(	**Locks**	**door**	**.**	**)**
(	锁	门	.	)

（锁上门。）

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] !

Not	**one**	**of**	**you**	**fellows**	**shall**	**leave**	**the**	**room**	**until**	**you**	**have**	**finished**	**this**	**!**
不是	一	的	你	伙伴们	将	离开	这	房间	直到	你	有	完成的	这	!

你们谁都不许离开房间，直到完成这件事为止!

[[drɔːz] [kɔːrk][ʌv; əv][paɪnt]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪs'tribjuːts] [ðə; ðɪ] [ˌlemə'neɪd] [ə'mɪdst][ðə; ðɪ] [gʊd] -

[	**Draws**	**cork**	**of**	**pint**	**bottle**	**,**	**and**	**distributes**	**the**	**lemonade**	**amidst**	**the**	**good**	**-**
[	平局	软木	的	品脱	瓶子	,	和	分发	这	柠檬水	在……之中	这	好的	-

['neɪtʃərd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['revləz] .

natured	**protestations**	**of**	**the**	**revellers**	**.**
自然	抗议	的	这	狂欢者	.

[拔出品脱瓶的瓶塞，在狂欢者们善意的抗议声中分发柠檬水。

[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['tempərəns] ['ɔːrdʒi] .

Scene	**closes**	**in**	**upon**	**the**	**temperance**	**orgy**	**.**
场景	关闭	在	之上	这	节制	狂欢	.

镜头拉近，展现禁酒狂欢的场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

[ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['griːvəns]

A	**PERSONAL**	**GRIEVANCE**
一个	个人的	不满

个人恩怨

" [aɪ] [seɪ] , [wəʊnt] [ðeɪ] [let][juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː] [lɔːŋ] ['traʊzərz] ?

"	**I**	**say**	**,**	**won't**	**they**	**let**	**you**	**go**	**into**	**long**	**trousers**	**?**
"	我	说	,	惯于	他们	让	你	去	进入	长的	裤子	?

"我说，他们难道不让你穿长裤吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**133**	**]**
"	[	页	-	]

[第133页]

['stʌdiz] [ɪn]['ænɪm(ə)l] [laɪf]

STUDIES	**IN**	**ANIMAL**	**LIFE**
研究	在	动物	生活

动物生活研究

[ðə; ðɪ] - .

The	**Goormong**	**.**
这	-	.

古尔蒙。

(- [diː]['gredʒ] [pɔrkəs] .

(	**Epicuri**	**de**	**Grege**	**Porcus**	**.**
(	-	德	格雷格	豪猪	.

(Epicuri de Grege Porcus。

['brɪtɪʃ] [ailz])

British	**Isles**	**)**
英国	岛屿	)

不列颠群岛)

['mɪstər] . ['hʌginz] .

Mr	**.**	**Huggins**	**.**
先生	.	哈金斯	.

哈金斯先生。

" [wʌt] [ə; eɪ] - - ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
" **What a ' eavenly dinner it was !**
" 什么 一个 - - 晚餐 它 曾是 !

"这顿晚餐真是太美味了！"

" ['mɪstər] . ['bʌgɪnz] .
" **Mr . Buggins .**
" 先生 . 巴金斯 .

"巴金斯先生。

" [bliːv] [jər] ! - [jər] [wɪʃ] [jər] [wʌz; wəz][bɔːrn] - ['ɑːlɚ] !
" **B'lieve yer ! Mykes yer wish yer was born ' oller !**
" 相信 你的 ! - 你的 希望 你的 曾是 出生 - 奥勒 !

"相信我！迈克，你希望你生来就是个傻瓜！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 134]**
" [页 -]

[第134页]

[ðə; ði] [nuː] [skuːl] . — ['ʌŋk(ə)l] ([huː] [ɪz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['selər]) .
The New School . — Uncle (who is rather proud of his cellar) .
这 新的 学校 . — 叔叔 (WHO 是 相当 自豪的 的 他的 地窖) .

新学校——叔叔（他对自己的地窖颇为自豪）。

" [naʊ] [dʒɔːrdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [dəunt][get] [sʌtʃ]
" **Now George , my boy , there's a glass of champagne for you — don't get such**
" 现在 乔治 , 我的 男生 , 有 一个 玻璃 的 香槟酒 为了 你 — 不 得到 这样的
[stʌf] [æt; ət] [skuːl] ,
stuff at school ,
东西 在 学校 ,

"乔治，我的孩子，给你一杯香槟——在学校里可喝不到这种东西。"

[eɪ] ? [eɪ] ? [eɪ] ?
eh ? eh ? eh ?
嗯 ? 嗯 ? 嗯 ?

嗯？嗯？嗯？

" [dʒɔːrdʒ] .
" **George .**
" 乔治 .

乔治。

" [hm] — ['ɔːfli] [swiːt] !
" **H'm — awfully sweet !**
" 嗯 — 非常 甜的 !

"嗯——真是太甜了！"

['veri] [gʊd] [sɔːrt][fɔːr; fər] ['leɪdiz] — [bʌt; bət] [aɪv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] ,
Very good sort for ladies — but I've arrived at a time of life ,
非常 好的 种类 为了 女士们 — 但 我已经 到达的 在 一个 时间 的 生活 ,

非常适合女士——但我已经到了人生的一个阶段，

[wen] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][laɪk][maɪ][waɪn][draɪ] !
when I confess I like my wine dry !
什么时候 我 承认 我 喜欢 我的 葡萄酒 干燥 !

当我坦白说我喜欢干型葡萄酒的时候！

" ([sen'seɪʃ(ə)n] .)
" **(Sensation .)**
" (感觉 .)

"(感觉。)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['plez(ə)nt] ! — [lɔːrd] ['redʒinəld] - ([ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Pleasant ! — Lord Reginald Sansdenier (in answer to confidential remark of his
令人愉快的 ! — 主 雷金纳德 - (在 回答 到 机密的 评论 的 他的
[hoʊst]) .
host) .
主持人) .

愉快！——雷金纳德·桑斯登尼尔勋爵（回答主人私下的评论）。

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [sɜːr][gɔrdʒjəs] ?
" Twenty thousand pounds worth of plate on the table , Sir Gorgius ?
" 二十 千 磅 值得 的 盘子 在 这 桌子 , 先生 戈尔吉斯 ?

“戈尔吉斯爵士，桌上摆着价值两万英镑的餐具？”

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɔbd] !
I wonder you ain't afraid of being robbed !
我 想知道 你 不是 害怕的 的 存在 被抢劫 !

我真纳闷你为什么不怕被抢劫！

" [sɜːr][gɔrdʒjəs]['maɪdəs] .
" Sir Gorgius Midas .
" 先生 戈尔吉斯 迈达斯 .

“戈尔吉乌斯·迈达斯爵士。”

" [rɔbd] , [maɪ][lɔːrd] !
" Robbed , my lord !
" 被抢劫 , 我的 主 !

“大人，我被抢劫了！”

[gʊd] - ['iːvnz] !
Good ' evens !
好的 - 偶数 !

好样的！

[aɪm] [ʃʊr] [jər] ['lɔːrdʃɪps] [tuː] - ['hɛvən][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I'm sure yer lordship's too honnerable heven to think of sich a thing !
我是 当然 你的 领主的 也 - 天堂 到 思考 的 sich 一个 事物 !

我相信您这位大人品格高尚，绝不会想到这种事！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

['fɑːrmər] .
Farmer .
农民 .

农民。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒɑːn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]['paɪnæp(ə)l] — [ə; eɪ][fruːt][ɔːr][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ?
" I say , John , what do you call a pineapple — a fruit or a vegetable ?
" 我 说 , 约翰 , 什么 做 你 称呼 一个 菠萝 — 一个 水果 或者 一个 蔬菜 ?

“约翰，我说，你把菠萝叫做水果还是蔬菜？”

" ['weɪtər] .
" Waiter .
" 服务员 .

“服务员。

" [ə; eɪ]['paɪnæp(ə)l] [heɪnt] ['niːðər] , ['dʒent(ə)lmən] .
" A pineapple hain't neither , gentlemen .
" 一个 菠萝 没有 两者都不 , 先生们 .

"菠萝也不是，先生们。"

[ə; eɪ]['paɪnæp(ə)l][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] - !
A pineapple is always a hextra !
一个 菠萝 是 总是 一个 - !

菠萝总是额外的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

['daɪnɪŋ] [ɑːl]['freskoʊ]
DINING AL FRESCO
用餐 AL 壁画

户外用餐

(['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɝːlz] ['kɔːrtiərz] ['noʊtbʊk])
(Extract from an Earl's Courtier's Notebook)
(提炼 从 一个 伯爵的 廷臣的 笔记本)

（摘自一位伯爵侍臣的笔记）

[sɪks][piː] . [em] . — [kʌm] [daʊn] ['ɜːrli] , [tuː; tə][get][ə; eɪ]['teɪbl] .
6 P . M . — Come down early , to get a table .
6 P . M . — 来 向下 早期的 , 到 得到 一个 桌子 .

下午 6 点——早点来，才能有位子。

[kɑːnt] .
Can't .
不能 .

不能。

[ɔːl][ðə; ði][teiblz] [bʊkt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][æd'væns] .
All the tables booked a week in advance .
全部 这 表格 已预订 一个 星期 在 进步 .

所有餐桌都提前一周被预订了。

['veri] ['æŋgri] .
Very angry .
非常 生气的 .

非常生气。

['mænɪdʒər] [sez] ['hiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['leɪtər][ɑːn] .
Manager says he'll see what can be done for me — later on .
经理 说道 地狱 看 什么 能 是 完毕 为了 我 — 之后 在 .

经理说他稍后会看看能为我做些什么。

['ferli] ['sætɪsfaɪd] .
Fairly satisfied .
相当 使满意 .

比较满意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] !
He had better !
他 有 更好的 !

他最好是这样！

['sɛvən][piː] . [em] . — [ɪn] [steɪt] [ʌv; əv] [hiːt] .
7 P . M . — In state of heat .
7 P . M . — 在 状态 的 热 .

晚上7点——处于高温状态。

[hæv; həv][ə; eɪ] [fer] ['æpɪtaɪt] .
Have **a** **fair** **appetite** **.**
有 一个 公平的 食欲 .

胃口要好。

[æsk][fɔːr; fər] ['teɪbl] .
Ask **for** **table** **.**
问 为了 桌子 .

请客人到座位。

" [wʌt] ['teɪbl] ? "
" **What** **table** **?** **"**
" 什么 桌子 ? "

什么桌子?

" [ðə; ði][wʌn] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] — ['leɪtər][ɑːn] . "
" **The** **one** **promised** **me** **—** **later** **on** **.** **"**
" 这 一 承诺 我 — 之后 在 . "

"那个答应过我的——以后再说。"

" ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] .
" **Very** **sorry** **,** **but** **they** **are** **all** **engaged** **.**
" 非常 对不起 , 但 他们 是 全部 已订婚的 .

非常抱歉，他们都订婚了。

" ['ɔːfli] ['æŋgri] .
" **Awfully** **angry** **.**
" 非常 生气的 .

非常生气。

[ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
Explain **that** **I** **am** **a** **person** **of** **some** **importance** **.**
解释 那 我 是 一个 人 的 一些 重要性 .

说明我是一个重要人物。

[kæn; kən][duː][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪf] [aɪ][duː][hæv; həv][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
Can **do** **the** **place** **a** **great** **deal** **of** **good** **if** **I** **do** **have** **a** **table** **,**
能 做 这 地方 一个 伟大的 交易 的 好的 如果 我 做 有 一个 桌子 ,

如果我能订到一张桌子，就能为这个地方做很多贡献。

[ænd; ənd][vaɪs] - .
and **vice** **versâ** **.**
和 副 - .

反之亦然。

['mænɪdʒər] ['desəlitid] .
Manager **desolated** **.**
经理 荒凉的 .

经理情绪低落。

[siː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ['stʌfɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .
See **everybody** **else** **stuffing** **,** **drinking** **,** **and** **enjoying** **themselves** **.**
看 大家 别的 馅 , 喝 , 和 享受 他们自己 .

看看其他人都在大吃大喝，玩得不亦乐乎。

[haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] !
How **they** **can** **have** **the** **heart** **!**
如何 他们 能 有 这 心 !

他们怎么会有这样的心!

[ænd; ənd][aɪ] ['teɪbl] - [les] !
And **I** **table** **-** **less** **!**
和 我 桌子 - 较少的 !

我连桌子都没有!

[bʌt; bət] , [noʊ] ['mætər] , [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] .

But	**,**	**no**	**matter**	**,**	**a**	**time**	**will**	**come**	**.**
但	,	不	事情	,	一个	时间	将要	来	.

但是，没关系，总有一天会实现的。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['dʒɜːrn(ə)l] " [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

I'll	**write**	**to**	**"**	**the**	**leading**	**journal**	**"**	**and**	**denounce**	**everything**	**and**
患病的	写	到	"	这	领导	杂志	"	和	声讨	一切	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	**.**
大家	.

我会写信给“权威期刊”，谴责一切人和事。

['sɛvən] . - [piː] . [em] . — [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] ['ræθfl] .

7	**.**	**15**	**P**	**.**	**M**	**.**	**—**	**Explosively**	**wrathful**	**.**
7	.	-	P	.	M	.	—	爆炸性地	愤怒的	.

晚上7点15分——怒不可遏。

[æt; ət][læst] !

At	**last**	**!**
在	最后的	!

终于!

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈!

[gɑːt][ə; eɪ] ['teɪbl] .

Got	**a**	**table**	**.**
得到	一个	桌子	.

找到一张桌子了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['sʌmwer] .

But	**at**	**the**	**back**	**somewhere**	**.**
但	在	这	后退	某处	.

但在后面的某个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**138**	**]**
[	页	-	]

[第138页]

[strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] .

Strong	**smell**	**of**	**cooking**	**.**
强的	闻	的	烹饪	.

浓烈的烹饪气味。

['dɪstənt] ['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][bænd] .

Distant	**echo**	**of**	**a**	**band**	**.**
遥远	回声	的	一个	乐队	.

远处传来乐队的回声。

[ɪk'siːdɪŋli] [ə'nɔɪd] .

Exceedingly	**annoyed**	**.**
非常	恼怒	.

非常恼火。

[hæv; həv]['teɪstɪd] [ɔːr] - .

Have	**tasted**	**hors**	**d'œuvres**	**.**
有	尝过	马	-	.

品尝过开胃小菜。

[sɑ:'di:nz] ['di:snt] .
Sardines decent .
沙丁鱼 体面的 .

沙丁鱼还不错。

['sɛvən] . - [pi:] . [em] . — [bɑ:n] [fem] [su:p] [gʊd] .
7 . 20 P . M . — Bonne Femme soup good .
7 . - P . M . — 邦妮 女性 汤 好的 .

7.20 PM——Bonne Femme 汤不错。

[hæv; həv] ['ɔ:rdərd] [ʃæm'peɪn] [kʌp] .
Have ordered champagne cup .
有 订购 香槟酒 杯子 .

已订购香槟杯。

[stɪl] [ə'nɔɪd] .
Still annoyed .
仍然 恼怒 .

仍然很生气。

['sɛvən] . - [pi:] . [em] . — ['sæmən] ['meɪəneɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['eksələnt] .
7 . 30 P . M . — Salmon mayonnaise distinctly excellent .
7 . - P . M . — 三文鱼 蛋黄酱 明显地 出色的 .

晚上7:30——鲑鱼蛋黄酱味道极佳。

[gʊd] [aɪ'di:ə][tu:; tə][hæv; həv][koʊld] ['dɪnər] .
Good idea to have cold dinner .
好的 主意 到 有 寒冷的 晚餐 .

吃冷餐是个好主意。

[ʃæm'peɪn] [kʌp] [wel] [bru:d] .
Champagne cup well brewed .
香槟酒 杯子 出色地 酿造 .

香槟杯酿造得恰到好处。

[dəunt]['noʊtɪs][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] .
Don't notice the smell of cooking .
不 注意 这 闻 的 烹饪 .

不要在意烹饪的气味。

[kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][bænd] .
Can hear the band .
能 听到 这 乐队 .

能听到乐队演奏。

[naɪs] [bænd] .
Nice band .
好的 乐队 .

不错的乐队。

['sɛvən] . - [pi:] . [em] . — [peɪt] [di:][fwɑ:][græs] [ɪn] ['æspɪk] .
7 . 40 P . M . — Pâté de fois gras en aspic .
7 . - P . M . — 肉酱 德 fois 草地 英文 肉冻 .

7.40 PM——肉冻鹅肝酱。

['kæpɪt(ə)l][koʊld][dʒɔɪnt] .
Capital Cold joint .
首都 寒冷的 联合的 .

首都冷门店。

[fɜ:rst] - [reɪt] .
First - rate .
第一的 - 速度 .

第一流。

['sæləd] [ɑːr'tɪstɪkli] [mɪkst] .
Salad **artistically** **mixed** **.**
沙拉 艺术上 混合 .

精心拌制的沙拉。

['sekənd] [ʃæm'peɪn] [kʌp][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][fɜːrst] .
Second **champagne** **cup** **as** **good** **as** **first** **.**
第二 香槟酒 杯子 作为 好的 作为 第一的 .

第二杯香槟和第一杯一样好喝。

['æftər][ɔːl] , [pleɪs] [ʌv; əv] ['teɪbl] [nɑːt][soʊ][bæd] .
After **all** **,** **place** **of** **table** **not** **so** **bad** **.**
后 全部 , 地方 的 桌子 不是 所以 坏的 .

毕竟，餐桌的位置还不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] . — ['mæmə] ([tuː; tə] ['tɑːmi] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
A **True** **Artist** **.** **—** **Mamma** **(** **to** **Tommy** **,** **who** **has** **been** **allowed** **for** **a** **few**
一个 真的 艺术家 . — 妈妈 (到 汤米 , WHO 有 到过 允许 为了 一个 很少
['mɪnɪts] [tuː; tə][weɪt][æt; ət] ['teɪbl]) .
minutes **to** **wait** **at** **table** **)** **.**
分钟 到 等待 在 桌子) .

真正的艺术家。——妈妈（对汤米说，汤米被允许在桌边等几分钟）。

" [naʊ] , ['tɑːmi] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .
" **Now** **,** **Tommy** **,** **kiss** **me** **,** **and** **go** **to** **bed** **.**
" 现在 , 汤米 , 吻 我 , 和 去 到 床 .

"汤米，吻我一下，然后去睡觉吧。"

" ['tɑːmi] ([tuː; tə] ['fʊtmən]) .
" **Tommy** **(** **to** **footman** **)** **.**
" 汤米 (到 男仆) .

"汤米（对男仆说）。

" [duː][juː; jʊ]['evər] [kɪs] [ðə; ði] ['mɪsɪz] , [tʃɑːrlz] ?
" **Do** **you** **ever** **kiss** **the** **missus** **,** **Charles** **?**
" 做 你 曾经 吻 这 太太 , 查尔斯 ?

查尔斯，你有没有亲吻过你太太?

" ['fʊtmən] .
" **Footman** **.**
" 侍从 .

"步兵。"

" [noʊ] , [sɜːr] !
" **No** **,** **sir** **!**
" 不 , 先生 !

"不，先生！"

" ['tɑːmi] .
" **Tommy** **.**
" 汤米 .

"汤米。"

" [ðen] [aɪ][wəʊnt] !
" **Then** **I** **won't** **!**
" 然后 我 惯于 !

"那我就不去了！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

[ðə; ði][ˈmenjuː][ə; eɪ] [lɑː] [moʊd]
THE MENU A LA MODE
这 菜单 一个 洛杉矶 模式

模范菜单

[kʌm] , ['deimən] , [sɪns] [ə'gen] [wiːv] [met]
Come , Damon , since again we've met
来 , 达蒙 , 自从 再次 我们已经 遇见

来吧，达蒙，既然我们又见面了。

[wiːl] [fiːst] [raɪt] ['rɔɪəli] [tuː; tə] - [naɪt] ,
We'll feast right royally to - night ,
出色地 盛宴 正确的 皇家 到 - 夜晚 ,

今晚我们要好好享用一顿皇家盛宴！

[ðə; ði] ['groʊnɪŋ] ['teɪbl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][set]
The groaning table shall be set
这 呻吟 桌子 将 是 放

摆放好那张令人作呕的桌子。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['siːznəbl] [dɪ'laɪt] !
With every seasonable delight !
和 每一个 及时 喜 !

每一份时令美味！

[ðə; ði] ['lʌʃəs] ['baɪvælv] . . .
The luscious bivalve . . .
这 甜美 双壳类 . . .

这种鲜美的双壳贝类.....

[aɪ][fər'gɑːt] ,
I forgot ,
我 忘了 ,

我忘了，

[ðə; ði] ['ɔɪstər] [ɪz][æn; ən] [ɑːrtʃ] - [dɪ'siːvər] ,
The oyster is an arch - deceiver ,
这 牡蛎 是 一个 拱 - 骗子 ,

牡蛎是个骗子高手。

[ænd; ənd] [meɪks] [ɪts] ['iːtərz] ['sɜːrt(ə)n][lɑːt]
And makes its eater's certain lot
和 制作 它是 食客的 肯定 很多

并使吞食者必遭厄运。

[ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] .
A bad attack of typhoid fever .
一个 坏的 攻击 的 伤寒 发烧 .

一次严重的伤寒发作。

[wɪð; wɪθ] [suːp] , [ðen] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [θɪk] [ɔːr] [klɪr] ,
With soup , then , be it thick or clear ,
和 汤 , 然后 , 是 它 厚的 或者 清除 ,

那么，无论是浓汤还是清汤，

[ðə; ði]['bæŋkwɪt] [fɪtli] [meɪ] [kə'mens] —
The banquet fitly may commence —
这 宴会 合适地 可能 开始 —

宴会可以正式开始了——

[ə'læs] , [ɑ:n]['sekənd] [θɔ:ts] , [aɪ] [fɪr]

Alas	,	on	second	thoughts	,	I	fear
唉	,	在	第二	想法	,	我	害怕

唉，仔细想想，我还是害怕。

[wɪð; wɪθ] [su:p] [æz; əz] [wel] [wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'spens] .

With	soup	as	well	we	must	dispense	.
和	汤	作为	出色地	我们	必须	分配	.

汤也必须免除。

[ðə; ði]['dɑ:ktɚz][ɜ:rdʒ] [ðæt] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

The	doctors	urge	that	,	in	effect	,
这	医生	敦促	那	,	在	影响	,

医生们强烈建议，实际上，

[su:p] ['sɪmpli] [kɪlz] [ðə; ði] ['θɔ:tləs] ['glʌtn] .

Soup	simply	kills	the	thoughtless	glutton	.
汤	简单地	杀戮	这	轻率	馋嘴	.

汤能轻易杀死那些不加思考的贪食者。

[its] [fʊl] [ʌv; əv][dʒə:mz] .

It's	full	of	germs	.
它是	满的	的	细菌	.

它里面全是细菌。

[aɪ] [ˌrekə'lekt]

I	recollect
我	追忆

我记得

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [bi:f] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] .

They	say	the	same	of	beef	and	mutton	.
他们	说	这	相同的	的	牛肉	和	羊肉	.

他们对牛肉和羊肉也这么说。

[jes] , [i:tʃ] [və'raɪəti][ʌv; əv] [mi:t] ,

Yes	,	each	variety	of	meat	,
是的	,	每个	种类	的	肉	,

是的，每种肉类，

[æz; əz][ju:; jʊ][rɪ'mɑ:rk] , [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,

As	you	remark	,	is	much	the	same	,
作为	你	评论	,	是	很多	这	相同的	,

正如你所说，情况大致相同。

[ænd; ənd][wɪə(r)] [fər'bɪdn] [naʊ] [tu:; tə] [i:t]

And	we're	forbidden	now	to	eat
和	是	禁止	现在	到	吃

我们现在被禁止进食了

[fɪʃ] , ['ɔɪstər] , ['poʊltri] , [dʒɔɪnt][ɔ:r] [geɪm] .

Fish	,	oysters	,	poultry	,	joint	or	game	.
鱼	,	牡蛎	,	家禽	,	联合的	或者	游戏	.

鱼、牡蛎、家禽、肉类或野味。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['neməsɪs] [i:tʃ] [brɪŋz] ,

But	though	a	Nemesis	each	brings	,
但	尽管	一个	复仇女神	每个	带来	,

但尽管每个人都带来了各自的宿敌，

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] , [ðə; ði]['dɑ:ktɚz] [tel] , [ɪz]

The	punishment	,	the	doctors	tell	,	is
这	惩罚	,	这	医生	告诉	,	是

医生们说，惩罚是.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的餐后故事(Mr. Punch's After-Dinner Stories)
第4/4页

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [θɪŋz]
As **nothing** **to** **the** **awful** **things**
作为 没有什么 到 这 可怕 事物

比起那些可怕的事情，什么都不是。

[ə'weɪtɪŋ] [ɔːl] [huː] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒeliz] .
Awaiting **all** **who** **toy** **with** **jellies** **.**
等待中 全部 WHO 玩具 和 果冻 .

等待所有玩弄果冻的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

" [tʃiːz] — [ðæt] [ɪz][nɑːt] [kən'demd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
" **Cheese** **—** **that** **is** **not** **condemned** **with** **these**
" 奶酪 — 那 是 不是 谴责 和 这些

"奶酪——这并不包括这些。"

[jet] ['æmp(ə)l] ['evɪdəns] [wiː; wi][faɪnd]
Yet **ample** **evidence** **we** **find**
然而 充足 证据 我们 寻找

然而，我们发现了大量证据。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] , ['deimən] , [lʊk] [ɑːn] [tʃiːz]
To **make** **us** **,** **Damon** **,** **look** **on** **cheese**
到 制作 我们 , 达蒙 , 看 在 奶酪

为了让达蒙看起来像奶酪

[æz; əz] ['sɪmpli] ['pɔɪzn] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ;
As **simply** **poison** **to** **mankind** **;**
作为 简单地 毒 到 人类 ;

对人类而言，简直就是毒药;

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pæs]
While **those** **who** **may** **desire** **to** **pass**
尽管 那些 WHO 可能 欲望 到 经过

而那些可能希望通过的人

[ɪ'miːdiətli] [ɔː(r)] ['kerənz] ['feri] ,
Immediately **o'er** **Charon's** **ferry** **,**
立即地 超过 卡戎的 渡船 ,

立刻越过卡戎的渡口，

[hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['deɪli] [glæs]
Have **but** **to** **take** **a** **daily** **glass**
有 但 到 拿 一个 日常的 玻璃

只需每天喝一杯

[ʌv; əv]['klærət] , [hɑːk] , [ʃæm'peɪn] [ɔːr] ['ʃeri] .
Of **claret** **,** **hock** **,** **champagne** **or** **sherry** **.**
的 红酒 , 跺脚 , 香槟酒 或者 雪利酒 .

波尔多红酒、白葡萄酒、香槟或雪利酒。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , ['deimən] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

And	therefore	,	Damon	,	you	and	I	,
和	所以	,	达蒙	,	你	和	我	,

因此，达蒙，你和我，

[hu:] [feɪn] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [li:st] ,

Who	fain	would	live	a	year	at	least	,
WHO	欣然	会	居住	一个	年	在	至少	,

谁都渴望至少活一年，

[rɪ'lʌktəntli] [mʌst; məst]['mɑ:dɪfaɪ]

Reluctantly	must	modify
勉强	必须	调整

不情愿地必须修改

[ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][prə'dʒektid] [fi:st] ;

The	scope	of	our	projected	feast	;
这	范围	的	我们的	预计	盛宴	;

我们计划举办的盛宴的规模;

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rkoʊl] ['bɪskɪt] [wi:; wi] [wɪl] [ʃer] ,

A	charcoal	biscuit	we	will	share	,
一个	木炭	饼干	我们	将要	分享	,

我们将分享一块炭烤饼干。

['wɔ:tər] ([dɪ'stɪld] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,) [wi:l] ['swɑ:loʊ] ,

Water	(	distilled	,	of	course	,	)	we'll	swallow	,
水	(	蒸馏	,	的	课程	,	)	出色地	吞	,

我们会喝下水（当然是蒸馏水），

[sɪns] [ðɪs] [ə'pɪrz] [ðə; ði]['oʊnli] [fer]

Since	this	appears	the	only	fare
自从	这	出现	这	仅有的	票价

由于这似乎是唯一的票价。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [dɪ'strʌkʃn] [wɪl] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] !

On	which	destruction	will	not	follow	!
在	哪个	破坏	将要	不是	跟随	!

毁灭不会随之而来!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[smɔ:l] ['soʊʃ(ə)l] ['ægəni]

SMALL	SOCIAL	AGONIES
小的	社会的	痛苦

小小的社交烦恼

['hoʊstəs] .

Hostess	.
女主人	.

女主人。

" [its] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [lʌntʃ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] !

"	It's	but	a	poor	lunch	I	can	give	you	!
"	它是	但	一个	贫穷的	午餐	我	能	给	你	!

"我只能给你提供一顿简陋的午餐！"

[bʌt; bət][maɪ] [kʊk] [hæz; həz][gɑ:t][ˌɪnflu'enzə] !

But	my	cook	has	got	influenza	!
但	我的	厨师	有	得到	流感	!

但是我的厨师得了流感!

" ['enˌfɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ]['terəb(ə)l] .
" Enfant terrible .
" 孩子 糟糕的 .

“可怕的孩子。”

" [oʊ] , ['mʌmi] , [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [seɪ] [ðæt] !
" Oh , mummy , you always say that !
" 哦 , 木乃伊 , 你 总是 说 那 !

“哦，妈妈，你总是这么说！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

[kwaɪt] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti] . — ['eɪmiəb(ə)l][ɪkˌsperə'mentəlɪst] .
Quite A Novelty . — Amiable Experimentalist .
相当 一个 新奇 . — 可亲 实验主义者 .

真是个新奇玩意儿。——和蔼可亲的实验家

" [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [saɪd] [dɪʃ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Makes a delicious side dish , doesn't it ?
" 制作 一个 可口的 边 盘子 , 不 它 ?

“这道菜做配菜很美味，不是吗？”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['mʌʃrʊm] ; [its] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fʌŋgəs] , [kɔ:ld] [ðə; ði]['ægærɪkəs]
But it is not the common mushroom ; it's a large fungus , called the agaricus
但 它 是 不是 这 常见的 蘑菇 ; 它是 一个 大的 菌 , 称为 这 蘑菇
[pɹoʊ'sɪɹ.əs] .
procerus .
长角猴 .

但它不是普通的蘑菇；它是一种大型真菌，学名是伞菌（Agaricus procerus）。

[ˌaɪ 'ti:] [grəuz] ['sɑ:ləteri][ɪn] [hedʒ] ['roʊz; 'raʊz] , [ɪz] [kɔ:ld] - , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sneɪk] - [laɪk]
It grows solitary in hedge rows , is called colubrinus , from the snake - like
它 生长 孤 在 对冲 行 , 是 称为 - , 从 这 蛇 - 喜欢
['mɑ:kiŋz] [ɑ:n][ɪts] [stem] .
markings on its stem .
标记 在 它是 干 .

它单生于篱笆中，因其茎上类似蛇的斑纹而得名 colubrinus。

[ðə; ði] ['pɪlɪəs] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [skeɪlz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv]
The pileus is covered with scales , which are formed by the breaking - up of
这 菌盖 是 涵盖 和 秤 , 哪个 是 形成 经过 这 打破 - 向上 的
[ðə; ði] [mʌd] - ['kʌlərd] [ˌepɪ'dɜ:rmɪs] ,
the mud - coloured epidermis ,
这 泥 - 有色 表皮 ,

菌盖表面覆盖着鳞片，这些鳞片是由泥色表皮破裂形成的。

[ænd; ənd] — — " [['dʒen(ə)rəl]['pænɪk] [teɪks] [pleɪs]
and — — " [General panic takes place
和 — — " [一般的 恐慌 需要 地方

——"[全城恐慌爆发]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ðə; ði] [dɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnər]
THE DIRGE OF THE DINER
这 挽歌 的 这 餐馆

餐馆的挽歌

[ə; eɪ] [rɪ'stɔ:r] - [rɔ:ŋ] [raɪm]

A	Restore	-	Wrong	Rhyme
一个	恢复	-	错误的	韵

恢复错误韵律

" ['tendəns] [ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] !

"	Attendance	is	charged	in	the	bill	!
"	出席	是	带电	在	这	账单	!

“出席费已计入账单！”

[dɪ'laɪtɪd] [wi:; wi][sɪt] [daʊn] [tu:; tə][daɪn] ;

Delighted	we	sit	down	to	dine	;
高兴极了	我们	坐	向下	到	用餐	;

我们欣喜地坐下来用餐；

[ænd; ənd]['ɔ:rdər]['aʊər; ɑ:r] [fu:d] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][waɪn] .

And	order	our	food	and	our	wine	.
和	命令	我们的	食物	和	我们的	葡萄酒	.

请帮我们点餐和酒。

[ðə; ði]['weɪtər][ɪz] ['pæsɪŋ] [pə'laɪt] ,

The	waiter	is	passing	polite	,
这	服务员	是	通过	有礼貌的	,

服务员态度还算礼貌。

[wi:; wi] [i:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ['æpɪtaɪt]

We	eat	with	a	grand	appetite
我们	吃	和	一个	盛大	食欲

我们吃得非常饱。

[ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [kɔm'paundid] [wɪð; wɪθ] [skɪl] .

Of	dishes	compounded	with	skill	.
的	菜肴	复合	和	技能	.

精心烹制的菜肴。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz][soʊ]['koʊzi][ænd; ənd] [laɪt] ;

The	room	is	so	cosy	and	light	;
这	房间	是	所以	舒适	和	光	;

房间温馨明亮；

[ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər][ɑ:r; ər] [braɪt] ;

The	glass	and	the	silver	are	bright	;
这	玻璃	和	这	银	是	明亮的	;

玻璃和银器闪闪发光；

['aʊər; ɑ:r][flæg][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪz] [fɜ:rld] ,

Our	flag	of	defiance	is	furled	,
我们的	旗帜	的	蔑视	是	卷曲	,

我们的反抗旗帜已降下，

[wi:; wi] [si:m] [ɔ:l][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] ,

We	seem	all	at	peace	with	the	world	,
我们	似乎	全部	在	和平	和	这	世界	,

我们似乎都与世界和平相处，

[ænd; ənd] [rest] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [ʌn'tɪl] — —

And	rest	quite	contented	until	—	—
和	休息	相当	满足	直到	—	—

然后安然入睡，直到——

['tendəns] [ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wʌn][ænd; ənd][naɪn] .

Attendance	is	charged	one	and	nine	.
出席	是	带电	一	和	九	.

出席费为一分九分。

[wiː; wi] [peɪ] [ɪts] [kə'lektər] [ə; eɪ] [faɪn] ;
We pay its collector a fine ;
我们 支付 它是 集电极 一个 美好的 ;

我们向收款人支付罚款;

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtər] [pə'laɪt]
And give to the waiter polite
和 给 到 这 服务员 有礼貌的

礼貌地对待服务员。

[ə; eɪ] [tɪp] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [raɪt]
A tip he regards as his right
一个 提示 他 问候 作为 他的 正确的

他认为给小费是他的权利

[ænd; ənd] ['duːti] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] !
And duty of ours to fulfil !
和 责任 的 我们的 到 实现 !

这是我们义不容辞的责任!

[ðə; ði] ['kɑːrvər] , [tuː] , [lʊks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fiː] ;
The carver , too , looks for a fee ;
这 雕刻家 , 也 , 看起来 为了 一个 费用 ;

雕刻师也会收取费用;

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [koʊt] , [soʊ] [dʌz] [hiː; hi] !
The man with our coat , so does he !
这 男人 和 我们的 外套 , 所以 做 他 !

穿着我们外套的那个人，他也是!

[ðə; ði] ['potər] [iks'pekts] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ,
The porter expects something more ,
这 搬运工 预期 某物 更多的 ,

搬运工期望得到更多。

[huː] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [kæb] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ! — —
Who calls us a cab at the door ! — —
WHO 呼叫 我们 一个 出租车 在 这 门 ! — —

谁来帮我们叫出租车?

" ['tendəns] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪl] !
" Attendance is charged in the bill !
" 出席 是 带电 在 这 账单 !

“出席费已计入账单！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

[ðə; ði] ['goʊldən] [kiː] . — ['mɪstər] .
The Golden Key . — Mr .
这 金的 钥匙 . — 先生 .

金钥匙先生

[ˌmɑːnt'gʌməri] .
Montgomerie .
蒙哥马利 .

蒙哥马利。

" [ɑː] ! [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] , [jʊə(r)] [raɪt] .
" Ah ! my dear boys , you're right .
" 啊 ! 我的 亲爱的 男孩们 , 你是 正确的 .

“啊！我的孩子们，你们说得对。”

[ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] - ['tɪpɪŋ] - [hæz; həz] [groʊn] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]

The	extent	to	which	our	English	system	of	'	tipping	'	has	grown	is	something
这	程度	到	哪个	我们的	英语	系统	的	-	小费	-	有	生长	是	某物

['mɑ:nstrəs] !

monstrous	!
滔天	!

英国的小费制度发展到如此规模，简直令人难以置信！

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] — [ðæt] — [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [aɪ]

Why	,	I	can	assure	you	—	that	—	at	some	of	the	big	country	houses	I
为什么	,	我	能	保证	你	—	那	—	在	一些	的	这	大的	国家	房屋	我

[stɑ:p][æt; ət] ,

stop	at	,
停止	在	,

我可以向你保证——在我停留的一些乡村大宅里，

[ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][ˌem 'i:][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt][tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] - [ɪm] !

it	costs	me	a	ten	-	pound	note	to	get	out	of	'	em	!
它	成本	我	一个	十	-	磅	笔记	到	得到	出去	的	-	呃	!

我花了十英镑才从他们那里脱身！

" [dʒəʊnz] ([tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , ['sɑ:toʊ]['voʊʧi]) .

"	Jones	(	to	his	neighbour	,	sotto	voce	)	.
"	琼斯	(	到	他的	邻居	,	sotto	voce	)	.

琼斯（低声对邻居说）。

" ['wʌndər] [haʊ] [mʌʧ] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][hɪm; ɪm][tu:; tə][get]['ɪntu:] - [ɪm] ?

"	Wonder	how	much	it	costs	him	to	get	into	'	em	?
"	想知道	如何	很多	它	成本	他	到	得到	进入	-	呃	?

"不知道他要花多少钱才能买到这些车？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	146	]
"	[	页	-	]

[第146页]

[ðə; ði] [ˌi:kə'nɑ:mɪks] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ]

THE	ECONOMICS	OF	SMOKING
这	经济学	的	吸烟

吸烟的经济学

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [fju:m] .

BY	JOSEPH	FUME	.
经过	约瑟夫	烟	.

作者：约瑟夫·富梅。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['smoʊks] [hæf][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [baɪ] , [noʊz] ['nʌθɪŋ]

The	man	who	smokes	half	his	cigar	,	and	puts	the	remainder	by	,	knows	nothing
这	男人	WHO	烟雾	一半	他的	雪茄	,	和	放置	这	余	经过	,	知道	没有什么

[ə'baʊt] ['smoʊkɪŋ] .

about	smoking	.
关于	吸烟	.

只抽了一半雪茄，把剩下的放一边的人，根本不懂吸烟。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['kæriz] [noʊ][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['levi] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][ɑ:n] [ðoʊz]

The	man	who	carries	no	cigar	-	case	has	no	right	to	levy	contributions	on	those
这	男人	WHO	携带	不	雪茄	-	案件	有	不	正确的	到	征收	贡献	在	那些

[hu:] [du:] .

who	do	.
WHO	做	.

不带雪茄盒的人无权向带雪茄盒的人征收税款。

['nevər] [bai] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][æt; ət][ə; eɪ] ['kemists] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðer; ðər]

Never	buy	a	cigar	at	a	chemist's	,	they	are	sure	to	remind	you	of	their
绝不	买	一个	雪茄	在	一个	化学家的	,	他们	是	当然	到	提醒	你	的	他们的

['ɔ:rɪdʒɪn] .

origin	.
起源	.

千万不要在药店买雪茄，它们一定会让你想起它们的来源。

[aɪ][wʌns] [nu:] [ə; eɪ] ['kemɪst] , [hu:] ['ɔ:lsoʊ][soʊld][waɪn][ænd; ənd][sɪ'gɑ:rz] ,

I	once	knew	a	chemist	,	who	also	sold	wine	and	cigars	,
我	一次	知道	一个	化学家	,	WHO	还	卖	葡萄酒	和	雪茄	,

我曾经认识一位化学家，他也卖葡萄酒和雪茄。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] ['wɜ:rkʃɑ:p] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θri:]

and	I	am	sure	he	could	only	have	had	one	workshop	for	his	three
和	我	是	当然	他	可以	仅有的	有	有	一	车间	为了	他的	三

['bɪznəsɪz] ,

businesses	,
企业	,

我相信他不可能只拥有一间作坊来经营他的三家公司。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] .

and	that	was	his	laboratory	.
和	那	曾是	他的	实验室	.

那就是他的实验室。

[ˌmɪs'trʌst] [ðə; ði][tə'bækoʊ] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][hæf] - ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] .

Mistrust	the	tobacco	that	is	given	in	half	-	payment	of	a	bill	.
不信任	这	烟草	那	是	给定	在	一半	-	支付	的	一个	账单	.

不要信任用以抵扣账单一半金额的烟草。

[sʌtʃ] ['di:lɚz] [meɪ] [bi:; bi]['klevər][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] ,

Such	dealers	may	be	clever	in	drawing	a	bill	,
这样的	经销商	可能	是	聪明的	在	绘画	一个	账单	,

这类经销商可能很擅长开具假钞，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rerli] [ðæt] [ðer; ðər][sɪ'gɑ:rz][ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [gʊd] " [drɔ:rz] .

but	it	is	rarely	that	their	cigars	are	distinguished	for	being	good	"	drawers	.
但	它	是	很少	那	他们的	雪茄	是	杰出的	为了	存在	好的	"	抽屉	.

但他们的雪茄很少以“易于吸食”而著称。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] ['smoʊks][wɪð; wɪθ][waɪn][ɪz][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ʃʊgər][wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] .

"	The	man	who	smokes	with	wine	is	quite	capable	of	taking	sugar	with	oysters	.
"	这	男人	WHO	烟雾	和	葡萄酒	是	相当	有能力的	的	采取	糖	和	牡蛎	.

“能边喝酒边抽烟的人，完全有可能边吃牡蛎边加糖。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['sʌbɜ:rb] . — [ðə; ði] [mənt'gʌməri] ['dʒoʊnzɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] -

Annals	of	a	Retired	Suburb	.	—	The	Montgomery	Joneses	celebrated	their	wedding	-
志	的	一个	退休	市郊	.	—	这	蒙哥马利	琼斯	著名	他们的	婚礼	-

[deɪ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɑ:n][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skeɪl] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]

day	by	giving	a	dinner	on	an	unusually	magnificent	scale	to	some	of
天	经过	给予	一个	晚餐	在	一个	异常地	壮丽	规模	到	一些	的

[ðer; ðər] ['lʌndən] [frendz] .

their	London	friends	.
他们的	伦敦	朋友们	.

退休郊区纪事——蒙哥马利·琼斯夫妇为了庆祝他们的婚礼，在伦敦举办了一场规模空前的盛大晚宴，款待了一些朋友。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [roʊd]
an unexpected change in the weather during the afternoon has made the road
一个 意外 改变 在 这 天气 期间 这 下午 有 制成 这 路
[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ['ræðər] ['hevi] ,
up the hill rather heavy ,
向上 这 爬坡道 相当 重的 ,

下午天气突如其来的变化，使得上山的路变得十分泥泞。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] [frendz] [ə'mɪt] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ʌp] .
so that the London friends omit to turn up .
所以 那 这 伦敦 朋友们 忽略 到 转动 向上 .

因此，伦敦的朋友们没有出现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['prɑ:vɜ:rbz] [fɔ:r; fər] ['teɪbl]
PROVERBS FOR TABLE
谚语 为了 桌子

餐桌箴言

[set] [ə; eɪ] [θi:f] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θi:f] :
Set a thief to catch a thief :
放 一个 贼 到 抓住 一个 贼 :

设贼捉贼：

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] ['i:tɪŋ] [bi:f] .
Think of this when eating beef .
思考 的 这 什么时候 吃 牛肉 .

吃牛肉的时候想想这句话。

[ɔ:l] [ðæt] ['glitəz] [ɪz] [nɑ:t] [goʊld] :
All that glitters is not gold :
全部 那 闪光 是 不是 金子 :

闪闪发光的未必都是金子：

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ðæt] [bi:fs] [koʊld] .
Think of this when that beef's cold .
思考 的 这 什么时候 那 牛肉的 寒冷的 .

等牛肉凉了再想想这件事。

[hɑ:rm] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [tu:] [mʌtʃ] [zi:l] :
Harm is done by too much zeal :
伤害 是 完毕 经过 也 很多 热情 :

过分热情反而会造成伤害：

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] ['i:tɪŋ] [vi:l] .
Think of this when eating veal .
思考 的 这 什么时候 吃 小牛肉 .

吃小牛肉的时候想想这件事。

['laɪfs] [ə; eɪ] [dʒest] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [θɪŋz] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] :
Life's a jest , and all things show it :
生活的 一个 笑话 , 和 全部 事物 展示 它 :

人生如戏，万事万物都印证了这一点：

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] ['drɪŋkɪŋ] ['moʊɪt] .
Think of this when drinking Moet .
思考 的 这 什么时候 喝 酩悦 .

喝酩悦香槟时想想这件事。

['hæpinəs] [flaɪz] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər] ['gærət] :
Happiness flies Court for garret :
幸福 苍蝇 法庭 为了 阁楼 :

幸福飞向阁楼法院:

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] ['drɪŋkɪŋ] ['klærət] .
Think of this when drinking claret .
思考 的 这 什么时候 喝 红酒 .

喝波尔多红酒时，想想这句话。

[goʊld] [meɪ] [ɔ:ft][bi:; bi] [bɔ:t] [tu:] [dɪr] :
Gold may oft be bought too dear :
金子 可能 经常 是 买 也 亲爱的 :

黄金价格可能过高:

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] .
Think of this when drinking beer .
思考 的 这 什么时候 喝 啤酒 .

喝啤酒的时候想想这件事。

['meni] ['lɪtəlz] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪkl] :
Many littles make a mickle :
许多 小家伙们 制作 一个 很多 :

积少成多:

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] ['i:tɪŋ] ['pɪkl] .
Think of this when eating pickle .
思考 的 这 什么时候 吃 泡菜 .

吃泡菜的时候想想这件事。

['saɪlənt] [fu:lz] [meɪ] [pæs] [fɔ:r; fər] [waɪz] :
Silent fools may pass for wise :
沉默的 傻瓜 可能 经过 为了 明智的 :

沉默的傻瓜也可能被误认为是智者:

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] ['i:tɪŋ] [raɪs] .
Think of this when eating rice .
思考 的 这 什么时候 吃 米 .

吃米饭的时候想想这件事。

['ʌntə,'ʌntu] [roʊm] [kən'dʌkt] [ɔ:l] [roʊdz] :
Unto Rome conduct all roads :
到 罗马 执行 全部 道路 :

所有道路都通往罗马:

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] ['i:tɪŋ] [təudz] .
Think of this when eating toads .
思考 的 这 什么时候 吃 蟾蜍 .

吃蟾蜍的时候想想这件事。

[flɑ:g][fɜ:rst] [fɔ:lt] : [prɪnsɪpiɪs] [ɑ:bstə] ,
Flog first fault : principiis obsta ,
鞭打 第一的 过错 : 普林西比 障碍 ,

鞭打第一个错误: principiis obsta，

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] ['i:tɪŋ] ['lɑ:bstər] .
Think of this when eating lobster .
思考 的 这 什么时候 吃 龙虾 .

吃龙虾的时候想想这句话。

[waɪl] [græs] [grəuz] [ðə; ði] [hɔːrs] [meɪ] [stɑːrv] :
While grass grows the horse may starve :
尽管 草 生长 这 马 可能 饿死 :

草长得好的时候，马可能会饿死：

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [æskt] [tuː; tə] [kɑːrv] .
Think of this when asked to carve .
思考 的 这 什么时候 问 到 雕刻 .

被要求雕刻时，想想这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ʃeɪk] [ðə; ði] [triː] [wen] [fruːt] [ɪz] [raɪp] :
Shake the tree when fruit is ripe :
摇 这 树 什么时候 水果 是 成熟 :

果实成熟时摇晃树木：

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ˈiːtɪŋ] [traɪp] .
Think of this when eating tripe .
思考 的 这 什么时候 吃 肚 .

吃牛肚的时候想想这句话。

[fuːlz] [bɪld] [ˈhaʊzɪz] , [waɪz] [men] [bai] :
Fools build houses , wise men buy :
傻瓜 建造 房屋 , 明智的 男人 买 :

愚者盖房子，智者买房：

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ˈiːtɪŋ] [paɪ] .
Think of this when eating pie .
思考 的 这 什么时候 吃 馅饼 .

吃派的时候想想这件事。

[pɔːz] , [er] [ˈliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] :
Pause , ere leaping in the dark :
暂停 , 埃雷 跳跃 在 这 黑暗的 :

停顿片刻，切勿贸然跳入黑暗：

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ˈiːtɪŋ] [lɑːrk] .
Think of this when eating lark .
思考 的 这 什么时候 吃 云雀 .

吃云雀肉的时候想想这件事。

[ˈpʌŋktʃuəl] [peɪ] [gets] [ˈwɪlɪŋ] [loʊn] :
Punctual pay gets willing loan :
准时 支付 获得 愿意的 贷款 :

按时支付工资可获得贷款：

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ˈdrɪŋkɪŋ] [bəun] .
Think of this when drinking Beaune .
思考 的 这 什么时候 喝 博讷 .

喝博讷葡萄酒时，想想这件事。

[ˈwɪzdəm] [æsks] [fruːts] , [bʌt; bət] [ˈfɑːli] [ˈflaʊərz] :
Wisdom asks fruits , but Folly flowers :
智慧 问 水果 , 但 蠢事 花朵 :

智慧追求果实，而愚昧却开出花朵：

[θɪŋk] [oʊ] - [ðɪs] [wen] [ˈiːtɪŋ] [ˈkɔliflauəz] .
Think o - this when eating cauliflowers .
思考 o - 这 什么时候 吃 花椰菜 .

吃花椰菜的时候想想这件事。

[bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [flɑːk] [tə'geðər] :
Birds of a feather flock together :
鸟类 的 一个 羽毛 群 一起 :

物以类聚，人以群分。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ðə; ði]['ɪdiət][ʌv; əv][ə; eɪ]
Think of this when the idiot of a
思考 的 这 什么时候 这 笨蛋 的 一个

想想看，当一个白痴.....

[kʊk] [hæz; həz] [bɔɪld] [ðə; ði] ['ɔɪstər] [ɪn][ðə; ði] [sɔːs] ,
cook has boiled the oysters in the sauce ,
厨师 有 煮沸 这 牡蛎 在 这 酱 ,

厨师已将牡蛎放入酱汁中煮熟。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [tʌf] [æz; əz] ['leðər] .
and made them as tough as leather .
和 制成 他们 作为 艰难的 作为 皮革 .

并使它们像皮革一样坚韧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed]
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNSAID
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话

有些话，最好还是别说出口。

['hoʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

" [wʌt] [fʌn] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] , ['kæptɪn] ['smaɪli] !
" What fun you seem to be having over there , Captain Smiley !
" 什么 乐趣 你 似乎 到 是 拥有 超过 那里 , 队长 笑脸 !

"笑脸船长，你在那边玩得真开心啊！"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][sæt][æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] !
I wish you all sat at this end of the table !
我 希望 你 全部 卫星 在 这 结尾 的 这 桌子 !

我希望你们都坐在桌子的这一头！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

['weɪtər] ([huː] [hæz; həz] " [siːn] ['betər] [deɪz] " — ['æbsəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːz] [aʊt][ðə; ði]
Waiter (who has " seen better days " — absently , as he pours out the
服务员 (WHO 有 " 已见 更好的 天 " — 心不在焉地 , 作为 他 倾倒 出去 这
[ʃæm'peɪn]) .
champagne) .
香槟酒) .

服务员（心不在焉地一边倒香槟一边说，他"风光不再"了）。

" [seɪ] [wen] !
" Say when !
" 说 什么时候 !

"说什么时候！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

[sprɪŋ] - ['kliːnɪŋ] .
SPRING - CLEANING .
春天 - 打扫 .

春季大扫除。

" [ɪn] [sprɪŋ] [wen] [wʊdz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [griːn] ,
" In Spring when woods are getting green ,
" 在 春天 什么时候 树林 是 获得 绿色的 ,

“春天，当树林开始泛绿的时候，

" [maɪ] [waɪf] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kliːn] ,
" My wife begins the house to clean ,
" 我的 妻子 开始 这 房子 到 干净的 ,

“我妻子开始打扫房子，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [siːn] ,
And I am driven from this scene ,
和 我 是 驱动 从 这 场景 ,

我被迫离开了这里。

[ʌv; əv] [skrʌb] - [lænd] .
Of scrub - land .
的 擦洗 - 土地 .

灌木丛地带。

[ðə; ði] [mɑːps] [ænd; ənd] [peɪlz] [left] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz]
The mops and pails left on the stairs
这 拖把 和 水桶 左边 在 这 楼梯

楼梯上留下了拖把和水桶。

[aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] , [kwaɪt] [ˌʌnə'werz] ,
I come across , quite unawares ,
我 来 穿过 , 相当 不知情 ,

我浑然不觉地遇到了.....

[ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [ʃɪnz] [ænd; ənd] ['ʌtər] — [prerz] ,
And break my shins and utter — prayers ,
和 休息 我的 小腿 和 说出 — 祈祷 ,

打断我的胫骨，然后发出——祈祷，

[fɔːr; fər] [tʌb] - [lænd] .
For tub - land .
为了 浴缸 - 土地 .

为了浴缸之地。

[ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [aɪ] [tʃoʊk] [ænd; ənd] [kɔːf] ,
In clouds of dust I choke and cough ,
在 云 的 灰尘 我 呛 和 咳嗽 ,

尘土飞扬，我呛咳不止。

[sʌtʃ] [dræfts] !
Such draughts !
这样的 起草 !

这样的冷风!

[maɪ] [hæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [dɔːf] ,
My hat I dare not doff ,
我的 帽子 我 敢 不是 脱 ,

我不敢脱帽致敬。

[aɪˈd][goʊ] ([ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [tɑːf])

I'd	go	(	if	I	were	not	a	toff	)
ID	去	(	如果	我	是	不是	一个	上流社会	)

我（如果不是个上流人士）会去的。

[tuː; tə][pʌb] - [lænd] .

To	pub	-	land	.
到	酒吧	-	土地	.

去酒吧区。

[bʌt; bət] — [mʌm] — [aɪ][wəʊnt] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaɪn]

But	—	mum	—	I	won't	kick	up	a	shine
但	—	妈妈	—	我	惯于	踢	向上	一个	闪耀

但是——妈妈——我不会大惊小怪的。

[nɔːr][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [gɪv] ['eni] [saɪn] ,

Nor	of	delight	give	any	sign	,
也不	的	喜	给	任何	符号	,

既不流露出喜悦之情，也不表现出任何喜悦之情。

[bʌt; bət] , ['kwaɪətli] , [aɪm][ɔːf][tuː; tə][daɪn]

But	,	quietly	,	I'm	off	to	dine
但	,	悄悄	,	我是	离开	到	用餐

但我悄悄地要去吃饭了。

[ɪn] [klʌb] - [lænd] .

In	Club	-	land	.
在	俱乐部	-	土地	.

在夜店里。

[ə; eɪ] [soʊkɝz] ['pærədaɪs] . — .

A	Soaker's	Paradise	.	—	Dropmore	.
一个	苏克	天堂	.	—	德罗普莫尔	.

浸水者的天堂。——Dropmore。

[ə; eɪ]['mɑːnstər] ['miːtɪŋ] . — [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ə; eɪ][dwɔːrf] .

A	Monster	Meeting	.	—	A	giant	and	a	dwarf	.
一个	怪物	会议	.	—	一个	巨大的	和	一个	矮人	.

怪物聚会——巨人与矮人。

[poʊˈetɪkl]['laɪs(ə)ns] . — [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - ['hɔlz] .

Poetical	Licence	.	—	A	music	-	hall's	.
诗意的	执照	.	—	一个	音乐	-	大厅	.

诗歌创作自由——音乐厅的。

[tɜːrf] [rɪˈfɔːrm] . — ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] .

Turf	Reform	.	—	Mowing	the	lawn	.
草皮	改革	.	—	割草	这	草地	.

草坪改革——修剪草坪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['kwaɪət][mæn] ([æz; əz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] " [stiːp] " ['stɔːri][ʌv; əv] [ədˈventʃər] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz])

Quiet	Man	(	as	a	particularly	"	steep	"	story	of	adventure	comes	to	a	close	)
安静的	男人	(	作为	一个	特别	"	陡	"	故事	的	冒险	来	到	一个	关闭	)

.

:

.

安静的人（一个特别"跌宕起伏"的冒险故事即将结束）。

" [ɜːr; ər] — [wɪl] ['sʌmbɑːdi] [pæs] [ðə; ði][sɔːlt] , [pliːz] ?
" Er — will somebody pass the salt , please ?
" 呃 — 将要 某人 经过 这 盐 , 请 ?

“呃——谁能递一下盐？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

[ə'dɔːlfəs] (['grændli] ; [hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [daʊn]
Adolphus (grandly ; he is giving his future brother - in - law a little dinner down
阿道弗斯 (宏伟 ; 他 是 给予 他的 未来 兄弟 - 在 - 法律 一个 小的 晚餐 向下
[ðə; ði]['rɪvər]) .
the river) .
这 河) .

阿道夫斯（气派十足；他正在河边款待他未来的妹夫一顿小晚餐）。

" - — [juː; jʊ][kæn; kən] — [ɑː] — [liːv] [ˌjuː 'es] !
" Waitar — you can — ah — leave us !
" - — 你 能 — 啊 — 离开 我们 !

“服务员——你可以——啊——离开我们了！”

" [oʊld] ['weɪtər] .
" Old Waiter .
" 老的 服务员 .

老侍者。

" [hem] ! — ['jɛsə] — [bʌt; bət] — [juːl] - [ˌem 'iː] , [sɜːr] — [wiːv] [soʊ] ['meni] [dʒents] — - [dəunt]
" Hem ! — yessir — but — you'll pard'n me , sir — we've so many gents — ' don't
" 下摆 ! — 是的，先生 — 但 — 你会 - 我 , 先生 — 我们已经 所以 许多 男士们 — - 不
[wɪʃ] [tuː; tə][ɪm'pjuːt] [nɑːθɪŋk] , [sɜːr] — [bʌt; bət]['mæstər] — - [fækt][ɪz] ,
wish to impute nothink , sir — but master — ' fact is ,
希望 到 归因 什么都没有 , 先生 — 但 掌握 — - 事实 是 ,

“哼！——是的，先生——但是——请您原谅，先生——我们这里绅士太多了——‘我不想指责您，先生——但是主人——‘事实上，

[sɜːr] — (['evɪdəntli] [fiːlz] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ə'baʊt] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) — [wɪə(r)] — [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] — -
sir — (evidently feels a delicacy about mentioning it) — we're — you see , sir — '
先生 — (显然 感觉 一个 美味 关于 提及 它) — 是 — 你 看 , 先生 — -
['spɑːnsəbəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪt] , [sɜːr] ! ! !
sponsible for the plate , sir ! ! !
负责任的 为了 这 盘子 , 先生 ! ! !

先生——（显然觉得提及此事有些尴尬）——我们——您看，先生——“负责这盘子，先生！！！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

[grænd] [bɜːrn] - ['festɪvl; 'festəvəl] — [braʊn] [ˌentə'teinz] [hɪz; ɪz] [frend] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['hægɪs] !
GRAND BURNS ' FESTIVAL — BROWN ENTERTAINS HIS FRIEND WI ' A HAGGIS !
盛大 烧伤 - 节日 — 棕色的 娱乐 他的 朋友 威斯康星州 - 一个 哈吉斯 !

盛大的伯恩斯节——布朗用哈吉斯招待他的朋友！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[dɪs'kleɪmər] [baɪ][ə; eɪ]['daɪnər] - [aʊt]
DISCLAIMER BY A DINER - OUT
免责声明 经过 一个 餐馆 - 出去

餐厅免责声明

[ə'bɑːlɪʃ] ['pɑːrti] ?
Abolish party ?
取消 派对 ?

解散政党?

[huːz] [dɪ'laɪt] [wɜːr; wər] ['greɪtər]
Whose delight were greater
谁 喜 是 更大的

谁的喜悦更大

[ðæn; ðən][maɪn] ?
Than mine ?
比 矿 ?

比我的还多?

[aɪ][heɪl][ðə; ði] [tʃæns] [wɪð; wɪθ]['ræptʃər] ['hɑːrti] .
I hail the chance with rapture hearty .
我 冰雹 这 机会 和 狂喜 爽朗 .

我欣喜若狂地接受了这个机会。

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[aɪ][kɑːnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spekteɪtər] ,
I can't agree with the Spectator ,
我 不能 同意 和 这 旁观者 ,

我无法同意《旁观者》的观点。

['huːd] [duː][ə'weɪ][wɪð; wɪθ] — [gɔdz] ! — [ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑːrti] !
Who'd do away with — gods ! — the dinner party !
谁会 做 离开 和 — 神 ! — 这 晚餐 派对 !

谁会取消——天哪! ——晚宴呢!

[noʊ] , [let][ˌjuː 'es]['kɑːmprəmaɪz] , — [wiːl] [ɔːl][biː; bi] ['wɪnərz] , —
No , let us compromise , — we'll all be winners , —
不 , 让 我们 妥协 , — 出色地 全部 是 获奖者 , —

不，我们妥协一下吧——这样我们都会是赢家——

[ænd; ənd]['fɜːrmli] ['bænɪʃ] ['pɑːrti][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['dinəz] !
And firmly banish party from our dinners !
和 牢牢 放逐 派对 从 我们的 晚餐 !

坚决禁止在我们的晚餐中举办派对!

['sɪmpəθi]
Sympathy
同情

同情

([siːn] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ɑːr] . - [es] [haʊs])
(Scene — In front of Mrs . R . ' s house)
(场景 — 在 正面 的 太太 . 拉 . - s 房子)

（场景——R太太家门前）

['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] (['peɪɪŋ] ['kæbmən]) .
Mrs . Ramsbotham (paying Cabman) .
太太 . 拉姆斯博瑟姆 (付费 出租车司机) .

拉姆斯博瑟姆夫人（付钱给出租车司机）。

[juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
You look all right to - day .
你 看 全部 正确的 到 - 天 .

你今天看起来气色不错。

['kæbmən] .
Cabman .
出租车司机 .

出租车司机。

[ɑː] , [mʌm] !
Ah , mum !
啊 , 妈妈 !

啊，妈妈！

[maɪ] [lʊks] [dəunt] ['pɪti] [ˌem 'iː] .
my looks don't pity me .
我的 看起来 不 遗憾 我 .

我的容貌并不会怜悯我。

[aɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] ['lɪvər] .
I suffer from a tarpaulin liver .
我 遭受 从 一个 篷布 肝 .

我患有肝硬化症。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . ([kə'rektɪŋ]) .
Mrs . R . (correcting) .
太太 . 拉 . (纠正) .

R 女士（纠正）。

[ə; eɪ] [tɔːr'piːdoʊ] ['lɪvər] , [juː; jʊ] [miːn] .
A torpedo liver , you mean .
一个 鱼雷 肝 , 你 意思是 .

你是说像鱼雷一样的肝脏吗?

[['kæbmən] [ək'septs] [ðə; ði] [kə'rekʃn] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ekstrə] ['ʃɪlɪŋ]]
[Cabman accepts the correction , and an extra shilling]
[出租车司机 接受 这 更正 , 和 一个 额外的 先令]

[出租车司机接受了更正，并额外获得了一先令]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['hæpi] [θɔːt] . — [sɜːr] ['pɔmpi] ['bedel] ([poʊkɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm]) .
Happy Thought . — Sir Pompey Bedell (poking the fire in his new smoking - room) .
快乐的 想法 . — 先生 庞贝 贝德尔 (戳 这 火 在 他的 新的 吸烟 - 房间) .

快乐的想法。——庞贝·贝德尔爵士（在他的新吸烟室里拨弄着火堆）。

" [ðɪs] ['retʃɪd] ['tʃɪmni] [hæz; həz] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [wei] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] .
" This wretched chimney has got into a most objectionable way of smoking .
" 这 可怜 烟囱 有 得到 进入 一个 最多 令人反感的 方式 的 吸烟 .

“这个可恶的烟囱冒烟的方式非常令人反感。”

[ə; eɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
A — I can't cure it .
一个 — 我 不能 治愈 它 .

A——我治不好它。

" ['bedel] ['dʒuːniər] .
" Bedell Junior .
" 贝德尔 初级 .

“贝德尔二世。

" [dʒʌst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][sɪ'gɑːrz] , ['gʌvərnər] ！ — ['itl] ['nevər] [smoʊk] [ə'gen] ！
" **Just give it a couple of your cigars , governor ! — it'll never smoke again !**
" 只是 给 它 一个 夫妻 的 你的 雪茄 ， 州长 ！ — 它将 绝不 抽烟 再次 ！

“州长，就给它几支雪茄吧！——它以后就不会再冒烟了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 158]**
" [页 -]

[第158页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

" ['kræmɪŋ]
" **CRAMMING**
" 临时抱佛脚

“CRAMMIN

" [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l] .
" **Affectionate Uncle .**
" 亲热 叔叔 .

“慈爱的叔叔。”

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['ruːpərt] .
" **Glad to see you , Rupert .**
" 高兴的 到 看 你 ， 鲁珀特 .

很高兴见到你，鲁珀特。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Now tell me all about it .
现在 告诉 我 全部 关于 它 .

现在请你详细告诉我。

[wʌt] [fɔːrm][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] , [oʊld] [bɔɪ] ?
What form are you in , old boy ?
什么 形式 是 你 在 ， 老的 男生 ?

老兄，你现在状态如何?

" ['nefjuː] ([dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['hæroʊ]) .
" **Nephew (just returned from Harrow) .**
" 侄子 (只是 返回 从 耙) .

“侄子（刚从哈罗公学回来）。

" [wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [nɑːt][soʊ][bæd] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Well , uncle , not so bad , I think .**
" 出色地 ， 叔叔 ， 不是 所以 坏的 ， 我 思考 .

“嗯，叔叔，我觉得还不错。”

[aɪ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli]['mænɪdʒ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [egz] ， [tuː] ['sɒsɪdʒɪz] , [ɔːr] ['kidniz] , [sʌm; səm]
I can generally manage a couple of eggs , two sausages , or kidneys , some
我 能 一般来说 管理 一个 夫妻 的 鸡蛋 ， 二 香肠 ，或者 肾脏 ， 一些
[dʌn'diː] ['mɑːrməleɪd] ,
Dundee marmalade ,
邓迪 果酱 ，

我通常能吃下几个鸡蛋、两根香肠或腰子，还有一些邓迪橘子酱。

[ænd; ənd] [tuː] [kʌps][ʌv; əv] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
and two cups of coffee for breakfast .
和 二 杯子 的 咖啡 为了 早餐 .

早餐吃了两杯咖啡。

[aɪ]['ɔ:lweɪz][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] , ['eni] [ə'maʊnt][ʌv; əv][roʊst] [bi:f] [ɔ:r]['mʌt(ə)n][fɔ:r; fər]
I always have a little luncheon , any amount of roast beef or mutton for
我 总是 有 一个 小的 午餐 , 任何 数量 的 烤 牛肉 或者 羊肉 为了
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

我午餐总是吃得比较简单，晚餐则吃些烤牛肉或羊肉。

[ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] ,
and I generally look in at the confectioner's in the afternoon ,
和 我 一般来说 看 在 在 这 糖果商 在 这 下午 ,

我一般下午会去糖果店看看。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] .
and invariably wind up with a good supper .
和 总是 风 向上 和 一个 好的 晚餐 .

最后总能享用一顿丰盛的晚餐。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

" [[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['ʌŋk(ə)l] [səb'saidz] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [best][tu:; tə]
" [Disappointed and misunderstood uncle subsides , and thinks it best to
" [失望的 和 被误解 叔叔 消退 , 和 思考 它 最好的 到
[meɪk] [noʊ] ['kɑ:ments] .
make no comments .
制作 不 评论 .

失望又被误解的叔叔平静下来，觉得最好还是保持沉默。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] ([hu:] [hæz; həz][nɑ:t] ['hɜ:rid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst][gɑ:t]
Old Gentleman (who has not hurried over his dinner , and has just got
老的 绅士 (WHO 有 不是 慌忙 超过 他的 晚餐 , 和 有 只是 得到
[hɪz; ɪz] [bɪl]) .
his bill) .
他的 账单) .

一位老先生（他吃得不慌不忙，刚刚拿到账单）。

" ['weɪtər] , [wɒts] [ðɪs] ?
" Waiter , what's this ?
" 服务员 , 是什么 这 ?

服务员，这是什么?

[aɪm] [tʃɑ:rdʒd] [hɪr] ['tʌpəns] [fɔ:r; fər] ['steɪʃəneri] .
I'm charged here twopence for stationery .
我是 带电 这里 两便士 为了 静止的 .

这里文具费收我两便士。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] [hæd; həd] [nʌn] — —
You know I've had none — —
你 知道 我已经 有 没有任何 — —

你知道我一个也没有——

" ['aɪrɪʃ] ['weɪtər] .
" Irish Waiter .
" 爱尔兰 服务员 .

爱尔兰服务员。

" !
" Faix !
" faix !

“Faix!

[jər] ['ɑ:nər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
yer honour , I don't know .
你的 荣誉 , 我 不 知道 .

法官大人，我不知道。

[bɪn] ['sɪtɪn] - [hɪr] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ti:] - [eɪtʃ] - ['aɪ'em'i:] , ['enihaʊ] ! !
Y'ave been sittin ' here a long t - h - ime , anyhow ! !
你有 到过 坐着 - 这里 一个 长的 t - h - 时间 , 无论如何 ! !

反正你已经在这儿坐了很久了！！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 161]
" [页 -]

[第161页]

" [ə; eɪ] [strɪkt] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [tru:θ] .
" A Strict Regard for Truth .
" 一个 严格的 看待 为了 真相 .

“严格尊重真理。”

" — ['nefju:] .
" — Nephew .
" — 侄子 .

“-侄子。

" [hoʊld] [ʌp] , ['ʌŋk(ə)l] , ['pi:pəl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [skru:d] !
" Hold up , uncle , people'll think you're screwed !
" 抓住 向上 , 叔叔 , 人们会 思考 你是 螺丝 !

“等等，叔叔，别人会以为你完蛋了！”

" ['ʌŋk(ə)l] ([ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [hɪ'leriəs]) .
" Uncle (the wedding breakfast had been hilarious) .
" 叔叔 (这 婚礼 早餐 有 到过 太搞笑了) .

“叔叔（婚礼早餐真是太搞笑了）。

" - !
" Shcrew'd !
" - !

“搞砸了！”

[noʊ] , [noʊ] , - !
No , no , Sheorgsh !
不 , 不 , - !

不，不，谢尔格什！

[noʊ] - [ʃ] - [bæd] - [ʃ] [ðæt] !
No ' sh ' bad ' sh that !
不 - 什 - 坏的 - 什 那 !

不，那很糟糕！

- [ʃeɪm] [taɪm] — [dɑ:n] - - [bi:; bi] " — (['lə:tʃɪŋ] ['hevɪli]) — " - — - ['ʃoʊbɚ] !
' Shame time — don ' le'sh be " — (lurching heavily) — " osht'n — tas'hly shober !
- 耻辱 时间 — 大学教师 - - 是 " — (踉跄跄 重度) — " - — - 肖伯 !

'羞耻时刻——别' le'sh be”——（沉重地踉跄着）——“osht'n——tas'hly shober!

- [kɑ:nt] [ber] - ! !
' Can't bear osht'ntash'n ! !
- 不能 熊 - ! !

'受不了 osht'ntash'n!!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

['siːznəbl] ['lʌkʃəri]
SEASONABLE LUXURY
及时 奢华

应季奢华

[oʊld][dʒent] ([dɪs'gʌstɪd]) .
Old Gent (disgusted) .
老的 根特 (厌恶) .

老绅士（厌恶地）

" [hɪr] , ['weɪtər] !
" Here , waiter !
" 这里 , 服务员 !

“服务员，给你！”

[hɪəz] [ə; eɪ] — [hɪəz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['kætərpɪlər] [ɪn] [ðɪs] [tʃɑːp] !
Here's a — here's a — a — caterpillar in this chop !
这里是 一个 — 这里是 一个 — 一个 — 毛虫 在 这 劈 !

这块菜里有——有——有——毛毛虫！

" ['weɪtər] (['flɪpəntli]) .
" Waiter (flippantly) .
" 服务员 (轻率地) .

“服务员（轻佻地）。

" ['jɛsəˠ] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] [fɔːr; fər] - [ɪm] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜːr] !
About the time o ' year for ' em just now , sir !
关于 这 时间 o - 年 为了 - 呃 只是 现在 , 先生 !

先生，现在正是它们一年中的这个时候！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[ðə; ði] " ['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ]['ænti] . " — ['skwaɪər]
The " Status Quo Ante . " — Squire
这 " 地位 如此 赌注 . " — 乡绅

“现状的前提。”——斯奎尔

([diˈzaiərɪŋ][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frendz] , [hæz; həz] [ˌɪntrəˈduːst] [æt; ət]
(desiring to improve the taste of his country friends , has introduced at
(渴望 到 提升 这 品尝 的 他的 国家 朋友们 , 有 介绍 在
[hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,
his table ,
他的 桌子 ,

（为了提升他乡下朋友的口味，他在餐桌上引入了……）

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['brændid] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [waɪnz] ,
in the place of the usual brandied Spanish and Portuguese wines ,
在 这 地方 的 这 通常 白兰地 西班牙语 和 葡萄牙语 葡萄酒 ,

取而代之的是，常见的西班牙和葡萄牙白兰地葡萄酒，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['vɪntɪdʒz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni]) .
the natural vintages of France and Germany) .
这 自然的 年份 的 法国 和 德国) .

法国和德国的天然葡萄酒)。

" [naʊ] , ['mɪstər] . - , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] - [ʃæ'toʊ] [lɑː'fɪt] - ?
" Now , Mr . Barleymead , how do you like this ' Chateau Lafitte ' ?
" 现在 , 先生 . - , 如何 做 你 喜欢 这 - 城堡 拉菲特 - ?

"巴利米德先生，您觉得这款'拉菲酒庄'葡萄酒怎么样？"

[ə'nʌðər] [glæs] — — " ['fɑːrmər][biː] . " ['θæŋki] , [sɜːr] ;
Another glass — — " Farmer B . " Thanky , sir ;
其他 玻璃 — — " 农民 B . " 谢谢 , 先生 ;

再来一杯——"农夫B."谢谢您，先生；

[its] [ʌn'kɑːmən] [naɪs] . — ([hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɔːr] [tuː] .) — [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt]
it's uncommon nice . — (He had drunk a bottle or two .) — But we don't
它是 罕见 好的 . — (他 有 醉 一个 瓶子 或者 二 .) — 但 我们 不
[siːm] [tuː; tə][get][noʊ] - ! !
seem to get no forruder ! !
似乎 到 得到 不 - ! !

这真是难得的好。（他喝了一两瓶。）但我们似乎再也遇不到更粗鲁的人了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 164]
" [页 -]

[第164页]

['kʌmɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst]
COMING OUT AS A CONVERSATIONALIST
未来 出去 作为 一个 健谈者

公开自己是健谈者

[jʌŋ] [gændɜ·sən] (['praʊdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n])
Young Ganderson (proudly conscious of the general attention)
年轻的 甘德森 (自豪地 有意识的 的 这 一般的 注意力)

年轻的甘德森（自豪地意识到大家的关注）

" [oʊ] [jes] , [its] [ɪn]['soʊhoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Oh yes , it's in Soho , you know .
" 哦 是的 , 它是 在 苏豪区 , 你 知道 .

"哦，是的，它在苏豪区，你知道的。"

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] .
I know the place well .
我 知道 这 地方 出色地 .

我对那个地方很熟悉。

[ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['dɪnər] [fɔːr; fər] — [waɪn] [ɪn'kluːdɪd] .
They give you a capital dinner for eighteenpence — wine included .
他们 给 你 一个 首都 晚餐 为了 十八便士 — 葡萄酒 包括 .

他们只花十八便士就为你准备了一顿丰盛的晚餐——还包含酒水。

" [hoʊst] ([praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['selər]) .
" Host (proud of his cellar) .
" 主持人 (自豪的 的 他的 地窖) .

主人（为他的地窖感到自豪）。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [waɪn] ['drɪŋkəbl] ?
" And is the wine drinkable ?
" 和 是 这 葡萄酒 饮用 ?

"这酒能喝吗？"

" [jʌŋ] [gændɜ˞sən] .
" **Young** **Ganderson** **.**
" 年轻的 甘德森 .

"年轻的甘德森。"

" [oʊ] [jes] — ['veri] [gʊd] — ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][waɪn] [wɪə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [naʊ] !
" **Oh** **yes** **—** **very** **good** **—** **better** **than** **the** **wine** **we're** **drinking** **now** **!**
" 哦 是的 — 非常 好的 — 更好的 比 这 葡萄酒 是 喝 现在 !

"哦，是的——非常好——比我们现在喝的酒好多了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **165** **]**
" [页 -]

[第165页]

[æn; ən] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd]
AN **AFFECTIONATE** **HUSBAND**
一个 亲热 丈夫

一位体贴的丈夫

['tɑːmkɪnz] .
Tomkins **.**
汤普金斯 .

汤普金斯。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] !
" **You** **are** **going** **it** **,** **old** **fellow** **!**
" 你 是 去 它 , 老的 同伴 !

"你真行，老伙计！"

['riːəl]['tɜːrt(ə)l] , [eɪ] ? [ænd; ənd]['venɪsn,'venɪzn][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [eɪ] ?
Real **turtle** **,** **eh** **?** **and** **venison** **to** **follow** **,** **eh** **?**
真实的 龟 , 嗯 ? 和 鹿肉 到 跟随 , 嗯 ?

是真海龟啊？接下来还有鹿肉，是吧？

" - .
" **Jobkins** **.**
" - .

"乔布金斯。

" [waɪ] , [jes] — [juː; jʊ] [siː] [its] [maɪ] ['waɪfs] ['bɜːrθdeɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [daɪnz] ['ɜːrli] ,
" **Why** **,** **yes** **—** **you** **see** **it's** **my** **wife's** **birthday** **;** **and** **as** **she** **dines** **early** **,**
" 为什么 , 是的 — 你 看 它是 我的 妻子的 生日 ; 和 作为 她 餐厅 早期的 ,

"是啊，你知道，今天是妻子的生日；她早早地就去吃晚饭了，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
I **thought** **I'd** **celebrate** **the** **anniversary** **in** **the** **city** **.**
我 想法 ID 庆祝 这 周年纪念日 在 这 城市 .

我想在城里庆祝这个周年纪念日。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **166** **]**
" [页 -]

[第166页]

[mɪ'steɪkən][aɪ'dentəti] . — ([æz; əz][ðə; ði][diː] [smɪθs] , [tuː; tə] [huːz] ['dɪnər] - ['pɑːrti][hiː; hi][wʌz; wəz]
Mistaken **Identity** **.** **—** **(** **As** **the** **De** **Smiths** **,** **to** **whose** **dinner** **-** **party** **he** **was**
错误 身份 . — (作为 这 德 史密斯 , 到 谁 晚餐 - 派对 他 曾是
[ɪn'vaɪtɪd] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [skwer] ,
invited **,** **lived** **in** **the** **next** **square** **,**
受邀 , 居住地 在 这 下一个 正方形 ,

身份误认——（因为他受邀参加的德·史密斯家的晚宴，而德·史密斯一家就住在隔壁的广场上，）

[braʊn] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] ['oʊvər] .)
Brown thought he would walk over .)
棕色的 想法 他 会 走 超过 .)

布朗心想他会走过去。）

[hed] ['weɪtər] (['ʌndər] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [ɪm'preʃ(ə)n]) .
Head waiter (under a wrong impression) .
头 服务员 (在下面 一个 错误的 印象) .

领班（误会）。

" [ðɪs] [wəʊnt][du:] , [jʌŋ] [mæn] !
" This won't do , young man !
" 这 惯于 做 , 年轻的 男人 !

“年轻人，这样不行！”

[wi:v] [bɪn] [ɪk'spɛktɪn] -
We've been expectin '
我们已经 到过 期待 -

我们一直期待着

[oʊ] - [ju:; jʊ] [ðɪs] - ['aʊər; ɑ:r][ænd; ənd][ə; eɪ] - [ælf] !
o ' you this ' our and a ' alf !
o - 你 这 - 我们的 和 一个 - 阿尔夫 !

哦，你这一个半小时！

[noʊ]['næpkɪnz][leɪd] , [noʊ] ['glæsɪz] , [noʊ] — — ! ! !
No napkins laid , no glasses , no — — ! ! !
不 餐巾纸 铺设 , 不 眼镜 , 不 — — ! ! !

没有餐巾纸，没有杯子，没有——！！！

" [[braʊn] ['nevər][gɑ:t]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
" [Brown never got over it all the evening .
" [棕色的 绝不 得到 超过 它 全部 这 晚上 .

布朗整个晚上都无法释怀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['kræmər]
AN AWFUL CRAMMER
一个 可怕 谎言

一个糟糕的填鸭式

[prə'praɪətər][ʌv; əv] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] (['teɪkɪŋ] [staʊt] [gest] [ə'saɪd]) .
Proprietor of boarding - house (taking stout guest aside) .
业主 的 登机 - 房子 (采取 肥硕 客人 旁边) .

寄宿公寓的老板（把那位身材魁梧的客人放在一边）。

" [ju:l] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['ʃɑ:pset] ,
" You'll excuse me , Mr . Sharpset ,
" 你会 原谅 我 , 先生 . 夏普塞特 ,

“恕我失陪，夏普塞特先生。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] [ɪz][soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
but your appetite is so large that I shall be compelled to charge you a
但 你的 食欲 是 所以 大的 那 我 将 是 被迫 到 收费 你 一个
['ʃɪlɪŋ] ['ekstrə] .
shilling extra .
先令 额外的 .

但你的食量实在太大了，我不得不额外收取你一先令。

[ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] !
It **can't** **be** **done** **at** **two** **shillings** **!**
它 不能 是 完毕 在 二 先令 !

两先令可做不到!

" ['daɪnər] .
" **Diner** **.**
" 餐馆 .

"餐馆。"

" [noʊ] ! [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt][duː] [ðæt] !
" **No** **!** **For** **heaven's** **sake** **don't** **do** **that** **!**
" 不 ! 为了 天 清酒 不 做 那 !

"不!看在老天的份上,别那样做!"

[aɪ][kæn; kən] [iːt] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] - - [wɜːrθ] ['iːzi] ;
I **can** **eat** **two** **shillings** **'** **-** **worth** **easy** **;**
我 能 吃 二 先令 - - 值得 简单的 ;

我能轻松吃掉价值两先令的东西;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [θriː] — [aɪ] ['riːəli] — [ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] — [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] ! !
but **if** **I** **have** **to** **do** **three** **—** **I** **really** **—** **afraid** **I** **should** **—** **but** **I'll** **try** **!** **!**
但 如果 我 有 到 做 三 — 我 真的 — 害怕的 我 应该 — 但 患病的 尝试 ! !

但如果我必须做三个——我真的——恐怕我应该——但我会尽力!!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **168** **]**
" [页 -]

[第168页]

[ðə; ði] ['betɪŋ] ['iːv(ə)l] .
THE **BETTING** **EVIL** **.**
这 投注 邪恶的 .

赌博的罪恶。

['weɪtər] ([daʊn] [tuːb]) .
Waiter **(** **down** **tube** **)** **.**
服务员 (向下 管子) .

服务员(下管)。

" [waɪld] [dʌk] , [wʌn] !
" **Wild** **duck** **,** **one** **!**
" 荒野 鸭子 , 一 !

"野鸭,一只!"

" [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" **Voice** **from** **the** **kitchen** **.**
" 嗓音 从 这 厨房 .

厨房里传来一个声音。

" [dɪd][hiː; hi] ?
" **Did** **he** **?**
" 做过 他 ?

是吗?

[dʒʌst][laɪk][maɪ] [lʌk] .
Just **like** **my** **luck** **.**
只是 喜欢 我的 运气 .

我的运气真是太差了。

[bækt] [ə'nʌðər] [rɔːŋ] - [ən] !
Backed **another** **wrong** **'** **un** **!**
支持的 其他 错误的 - 联合国 !

又押错了宝!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

[nɑːt] ['veri] ['laɪkli]
NOT VERY LIKELY
不是 非常 可能

不太可能

['weɪtər] ([ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['veri] ['vɪgərəs] [rɪ'maɪndər]) .
Waiter (in response to the Colonel's very vigorous reminder) .
服务员 (在 回复 到 这 上校的 非常 蓬勃 提醒) .

服务员（回应上校的强烈提醒）。

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] , [ɪ'miːdiətli] ! -
" Oh yes , sir , immediately ! '
" 哦 是的 , 先生 , 立即地 ! -

"哦，是的，先生，马上就办！"

[em] — [lets] [siː] — [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , [sɜːr] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
M — let's see — a glass of milk , sir , wasn't it ?
M — 我们来吧 看 — 一个 玻璃 的 牛奶 , 先生 , 不是 它 ?

嗯.....先生，您要一杯牛奶，对吧?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 170]
" [页 -]

[第170页]

['fɪgjərətɪv]
FIGURATIVE
比喻

比喻

[hed] ['weɪtər] ([ðə; ði][oʊld][dʒent][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [tʃiːz]) .
Head Waiter (the Old Gent had wished for a stronger cheese) .
头 服务员 (这 老的 根特 有 希望 为了 一个 更强 奶酪) .

领班（老先生想要味道更浓郁的奶酪）。

" [haɪ] ! [dʒeɪmz] — [let] [luːs] [ðə; ði][ˌgɔːrgən'zoʊlə] !
" Hi ! James — let loose the Gorgonzola !
" 你好 ! 詹姆斯 — 让 松动的 这 戈贡佐拉奶酪 !

"嗨！詹姆斯——放出戈贡佐拉奶酪吧！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

[bɪ'wɪldərɪŋ]
BEWILDERING
扑朔迷离

扑朔迷离

['mɪstər] . [wʌzəlz] ([ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæt(ə)l] - [ʃoʊ]) .
Mr . Wuzzles (up for the cattle - show) .
先生 . 沃兹尔斯 (向上 为了 这 牛 - 展示) .

沃兹尔先生（参加牛展）。

" [tʃiːz] , ['weɪtər] !
" Cheese , waiter !
" 奶酪 , 服务员 !

"服务员，奶酪！"

" - ['rɑːbərt] . -
" ' **Robert** . '
" - 罗伯特 . -

"罗伯特。"

" ['jɛsəɹ] !
" **Yessir** **!**
" 是的，先生 !

"是的，先生！"

- - , - , - , - , - — —
Rockfor **'** **,** **commonbare** **,** **grew'ere** **,** **noochattell** **,** **gorgumzo** **—** **—**
- - , - , - , - , - — —

Rockfor', commonbare, grow'ere, noochattell, gorgumzo——

" ['mɪstər] . [wʌzəlz] (['testɪli]) .
" **Mr** **.** **Wuzzles** **(** **testily** **)** **.**
" 先生 . 沃兹尔斯 (暴躁地) .

"沃兹尔先生（恼怒地）。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No** **,** **no** **!**
" 不 , 不 !

不，不!

[aɪ] [sed] [tʃiːz] !
I **said** **cheese** **!**
我 说 奶酪 !

我说茄子!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **172** **]**
" [页 -]

[第172页]

" [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" **ON** **THE** **FACE** **OF** **IT**
" 在 这 脸 的 它

"表面上看

" [hoʊst] .
" **Host** **.**
" 主持人 .

"主持人。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [lɑː'fɪt] [hæf][soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði][læst] , ['bɪnz] .
" **I** **don't** **like** **this** **Lafitte** **half** **so** **well** **as** **the** **last** **,** **Binns** **.**
" 我 不 喜欢 这 拉菲特 一半 所以 出色地 作为 这 最后的 , 宾斯 .

"宾斯，我不太喜欢拉菲特酒庄的这半块酒，不如上一块好。"

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] ['eni] ['dɪfrəns] ?
Have **you** **noticed** **any** **difference** **?**
有 你 注意到 任何 不同之处 ?

你注意到有什么不同吗?

" [nuː] ['bʌtlər] .
" **New** **Butler** **.**
" 新的 巴特勒 .

新巴特勒。

" [wel] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ][dəunt][drɪŋk]['klærət] ; [aɪ][faɪnd][pɔ:rt] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][soʊ]
" Well , sir , for myself I don't drink claret ; I find port agrees with me so
" 出色地 , 先生 , 为了 我 我 不 喝 红酒 ; 我 寻找 港口 同意 和 我 所以
[mʌtʃ] ['betər] ! !
much better ! !
很多 更好的 ! !

"先生，我个人不喝波尔多红酒；我觉得波特酒更适合我！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

['ɔ:f(ə)l] ['wɔ:rnɪŋ] ! — [gest] ([æt; ət]['sɪti] ['kʌmpəni] ['dɪnər]) .
Awful Warning ! — Guest (at City Company dinner) .
可怕 警告 ! — 客人 (在 城市 公司 晚餐) .

可怕的警告！——一位客人（在城市公司晚宴上）

" [aɪm] [ʌn'kɑ:mənli] ['hʌŋgri] !
" I'm uncommonly hungry !
" 我是 不寻常地 饥饿的 !

我饿得厉害！

" ['eɪnʃənt] ['lɪvərimən] ([wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ]) .
" Ancient Liveryman (with feeling) .
" 古老的 出租车司机 (和 感觉) .

"古老的制服商（充满感情）。

" [teɪk] [ker] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [teɪk] [ker] !
" Take care , my dear sir , for goodness ' sake , take care !
" 拿 关心 , 我的 亲爱的 先生 , 为了 善良 - 清酒 , 拿 关心 !

"亲爱的先生，请务必保重，看在上帝的份上，一定要保重！"

[di:] - [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][læst] [lɔ:rd] ['meɪɜ-z] ['dɪnər] [tu:; tə][bɜ:rn]
D ' you know it happened to me at the last Lord Mayor's dinner to burn
D - 你 知道 它 发生 到 我 在 这 最后的 主 市长的 晚餐 到 烧伤
[maɪ] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜ:rst] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv] [klɪr] ['tɜ:rt(ə)l] ;
my tongue with my first spoonful of clear turtle ;
我的 舌头 和 我的 第一的 一勺 的 清除 龟 ;

你知道吗，在上一次市长晚宴上，我第一口吃下清澈的海龟汤时，舌头就被烫伤了；

- ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] — ([saɪz]) — - ['kudnt] [teɪst] [æt; ət][ɔ:l] — ['eniθɪŋ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]
' consequence was — (sighs) — ' couldn't taste at all — anything — for the
- 结果 曾是 — (叹息) — - 不能 品尝 在 全部 — 任何事物 — 为了 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ! !
rest of the evening ! !
休息 的 这 晚上 ! !

后果是——（叹气）——整个晚上我什么味道都尝不出来！！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — [æz; əz][fɔ:r; fər]
It is quite possible to have too much of a good thing — as for
它 是 相当 可能的 到 有 也 很多 的 一个 好的 事物 — 作为 为了
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

好事过头也是有可能的——例如，

[wen] [juː; jʊ][get][ðə; ði][əˈspærəgəs] [ʃɑːt] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [dres] - [koʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪlk]
when **you** **get** **the** **asparagus** **shot** **over** **your** **favourite** **dress** **-** **coat** **with** **the** **silk**
什么时候 你 得到 这 芦笋 射击 超过 你的 最喜欢的 裙子 - 外套 和 这 丝绸
[ˈfeɪsɪŋz] .
facings **.**
饰面 .

当你把芦笋拍下来，放在你最喜欢的带有丝绸镶边的礼服外套上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ˈtesti] [oʊld][ˈʌŋk(ə)l] ([ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n]) .
Testy **Old** **Uncle** **(** **unable** **to** **control** **his** **passion** **)** **.**
暴躁的 老的 叔叔 (无法 到 控制 他的 热情) .

脾气暴躁的老叔叔（无法控制自己的情绪）。

" [ˈriːəli] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][kwaɪt][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] !
" Really , sir , this is quite intolerable !
" 真的 , 先生 , 这 是 相当 无法容忍 !

“先生，这真是令人无法容忍！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪnˈtend][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] .
You must intend to insult me .
你 必须 打算 到 侮辱 我 .

你一定是想侮辱我。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɔːrˈtiːn] [deɪz] , [werˈevər] [aɪ][hæv; həv][daind] ,
For the last fourteen days , wherever I have dined ,
为了 这 最后的 十四 天 , 无论 我 有 用餐 ,

过去十四天里，无论我在哪里用餐，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈsæd(ə)l][ʌv; əv][ˈmʌt(ə)n][ænd; ənd] [bɔɪld] [ˈtɜːrki] — [bɔɪld]
I have had nothing but saddle of mutton and boiled turkey — boiled
我 有 有 没有什么 但 鞍 的 羊肉 和 煮沸 火鸡 — 煮沸
[ˈtɜːrki] [ænd; ənd][ˈsæd(ə)l][ʌv; əv][ˈmʌt(ə)n] .
turkey and saddle of mutton .
火鸡 和 鞍 的 羊肉 .

除了羊肉和煮火鸡，我什么也没吃——煮火鸡和羊肉。

[aɪl] [ɪnˈdʊr] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] .
I'll endure it no longer .
患病的 忍受 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

" [[ˈeksɪt][oʊld][dʒent] , [huː] [ˈɔːltəz] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
" [Exit old gent , who alters his will .
" [出口 老的 绅士 , WHO 改变 他的 将要 .

（老绅士退场，他修改了自己的遗嘱。）

[ˈmɔːrəl] . — [haʊ] [rɪˈdɪkjələs] [ə; eɪ][mæn] [əˈpɪrz] — [pərˈtɪkjələrli] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] [greɪv] [ˈpɪriəd]
Moral . — How ridiculous a man appears — particularly a man at a grave period
道德 . — 如何 荒谬的 一个 男人 出现 — 特别 一个 男人 在 一个 严重 时期
[ʌv; əv][laɪf] — [huː] [ɪz][ˈoʊvər] - [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] !
of life — who is over - anxious about his eating and drinking !
的 生活 — WHO 是 超过 - 焦虑的 关于 他的 吃 和 喝 !

寓意：一个人，尤其是一个正值壮年的人，如果过分在意自己的饮食，那他看起来是多么可笑啊！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns]
" **ALL** **THE** **DIFFERENCE**
" 全部 这 不同之处

"完全不同"

" [dɪs'peptɪk] ['daɪnər] .
" **Dyspeptic** **Diner** **.**
" 消化不良 餐馆 .

"消化不良的食客。"

" [ʌm; əm] " — (['fɔ:rkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [sə'spɪʃəsli]) — " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['weɪtər] ?
" **Um** " **—** **(** **forking** **it** **suspiciously** **)** **—** " **what** **is** **it** **,** **waiter** **?**
" 嗯 " — (分叉 它 可疑地) — " 什么 是 它 , 服务员 ?

"嗯——（狐疑地用叉子叉了叉）——"什么事，服务员？"

" - ['rɑ:bərt] . -
" **'** **Robert** **.** **'**
" - 罗伯特 . -

"罗伯特。"

" [ˌaɪ 'ti:] [sez] - - ['sɔ:rti] - [ɑ:n][ðə; ði] - , [sɜ:r] .
" **It** **says** **'** **ronyongs** **sorty** **'** **on** **the** **menoo** **,** **sir** **.**
" 它 说道 - - 出动 - 在 这 - , 先生 .

先生，菜单上写着"ronyongs sorty"。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [dɪʃ] !
But **I** **can't** **say** **what** **it** **may** **be** **on** **the** **dish** **!**
但 我 不能 说 什么 它 可能 是 在 这 盘子 !

但我无法说出菜里到底是什么!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **177** **]**
" [页 -]

[第177页]

[hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] .
His **Partner** **.**
他的 伙伴 .

他的合伙人。

" [aɪ] ['ri:əli] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['betər] [spi:tʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] !
" **I** **really** **never** **heard** **a** **better** **speech** **in** **my** **life** **!**
" 我 真的 绝不 听到 一个 更好的 演讲 在 我的 生活 !

"我这辈子都没听过这么精彩的演讲！"

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv] — —
Such **a** **wonderful** **flow** **of** **—** **—**
这样的 一个 精彩的 流动 的 — —

如此美妙的流动——

" [hi:; hi] .
" **He** **.**
" 他 .

"他。

" [greɪt] [skɔt] !
" **Great** **Scott** **!**
" 伟大的 斯科特 !

"我的天哪！"

[ðæt] [ri'maindz][ˌem 'i:] — [aɪv] [left][ðə; ði] ['bæθru:m] [tæp][æt; ət][hoʊm] [fʊl] [ɑ:n] ! !
That **reminds** **me** **—** **I've** **left** **the** **bathroom** **tap** **at** **home** **full** **on** **!** **!**
那 提醒 我 — 我已经 左边 这 浴室 轻敲 在 家 满的 在 ! !

这让我想起来——我把家里的浴室水龙头开到最大了！！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ðə; ði] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər]
THE NICE LITTLE DINNER
这 好的 小的 晚餐

美好的小晚餐

[ˈtɑːmi] ([huː] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [fiːd] [tuː; tə] [ˈhæri]) .
Tommy (who is standing a feed to Harry) .
汤米 (WHO 是 常设 一个 喂养 到 哈里) .

汤米（正在给哈利喂食）。

" [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌfɔːrˈtiːn] [bɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] !
" Oh , hang it , you know , fourteen bob for a bottle of champagne !
" 哦 , 悬挂 它 , 你 知道 , 十四 鲍勃 为了 一个 瓶子 的 香槟酒 !

"哦，天哪，你知道吗，一瓶香槟才十四先令！"

[ðæts] [ˈkʌmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [strɔːŋ] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] ?
That's coming it rather strong , ain't it ?
那就是 未来 它 相当 强的 , 不是 它 ?

这波攻势相当猛烈，不是吗?

" [ˈweɪtər] ([wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [kəmˈpoʊʒər]) .
" Waiter (with perfect composure) .
" 服务员 (和 完美的 镇定) .

服务员（镇定自若）。

" [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [tʃiːp] [waɪn] , [sɜːr] , [æt; ət][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈgɪni] !
" We have some cheap wine , sir , at half - a - guinea !
" 我们 有 一些 便宜的 葡萄酒 , 先生 , 在 一半 - 一个 - 几内亚 !

"先生，我们有一些便宜的葡萄酒，只要半基尼！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

[tuː] [ˈlɪtərəl] [baɪ] [hæf]
TOO LITERAL BY HALF
也 文字 经过 一半

过于字面化了

[siːn] . — [ə; eɪ] " [tʃiːp] " [tʃɑːp] - [haʊs] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][el] — [ˌɛnˈdiː] — [en] .
Scene . — A " cheap " chop - house not a hundred miles from L — nd — n .
场景 . — 一个 " 便宜的 " 劈 - 房子 不是 一个 百 英里 从 L — 和 — n .

场景——距离 L—nd—n 不到一百英里的一家"廉价"牛排馆。

['weɪtər] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

" - ? [ˈjɛsəɾ] — - ?
" Paysir ? Yessir — Whataveyeradsir ?
" - ? 是的，先生 — - ?

"Paysir？是的，先生——Whataveyeradsir？"

" ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] " ['kwɔːrtərli] " [ɑːn] "
" **Matter** - **of** - **fact** **old** **gentleman** (**who** **has** **been** **reading** **the** " **Quarterly** " **on** "
" 事情 - 的 - 事实 老的 绅士 (WHO 有 到过 阅读 这 " 季刊 " 在 "
[fuːd] [ænd; ənd][ɪts] [əˌdʌltə'reɪʃn] ") .
Food **and** **its** **adulterations** " **)** **.**
食物 和 它是 掺假 ") .

"一位务实的老先生（他一直在阅读关于'食品及其掺假'的'季刊'）。

" [hæd; həd] ?
" **Had** **?**
" 有 ?

"有?

[waɪ] , [let][ˌem 'iː] [siː] : [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['hɔːrsˌteɪl] [suːp] , [spaɪst] [wɪð; wɪθ] [red] - [liːd]
why **,** **let** **me** **see** **:** **I've** **had** **some** **horsetail** **soup** **,** **spiced** **with** **red** **-** **lead**
为什么 , 让 我 看 : 我已经 有 一些 马尾草 汤 , 加香料 和 红色的 - 带领
[ænd; ənd] [ʃɑːp] - ['swipɪŋ] :
and **shop** **-** **sweepings** **:**
和 店铺 - 清扫 :

让我想想：我喝过一些用红铅和扫帚扫过的马尾草汤：

[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [roʊst] [kaʊ] , [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ]['vɜːrdɪgriːˌ'vɜːrdɪgriːs] : [ə; eɪ] [krʌst]
a **plate** **of** **roast** **cow** **,** **and** **cabbage** **boiled** **with** **verdigris** **:** **a** **crust**
一个 盘子 的 烤 奶牛 , 和 卷心菜 煮沸 和 铜绿 : 一个 地壳
[ʌv; əv]['plæstər][ʌv; əv]['pærɪs] ,
of **plaster** **of** **Paris** **,**
的 石膏 的 巴黎 ,

一盘烤牛肉，还有煮得发着铜绿的卷心菜：一层石膏硬壳，

[beɪkt] [wɪð; wɪθ]['æləm][ænd; ənd][boʊn] - [dʌst] : [hæf] - [ə; eɪ] - [paɪnt][ʌv; əv] ['potər] [bruːd] [frʌm; frəm]
baked **with** **alum** **and** **bone** **-** **dust** **:** **half** **-** **a** **-** **pint** **of** **porter** **brewed** **from**
烘焙 和 明矾 和 骨 - 灰尘 : 一半 - 一个 - 品脱 的 搬运工 酿造 从
['kwɔʃiə, -siə][ænd; ənd] ['strɪkniːn] :
quassia **and** **strychnine** **:**
苦木 和 士的宁 :

用明矾和骨粉烘烤：半品脱用苦木和士的宁酿造的波特啤酒：

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tʃɑːrd] ['lɪvər] , [ə'nɑːtoʊ; ɑː'nɑːtoʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn'griːdiənts] .
and **a** **cup** **of** **charred** **liver** **,** **annatto** **,** **and** **other** **unknown** **ingredients** **.**
和 一个 杯子 的 烧焦的 肝 , 胭脂树橙 , 和 其他 未知 原料 .

还有一杯烤焦的肝脏、胭脂树橙和其他不明成分。

" [['eksɪt]['weɪtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌmək] - [pʌmp] .
" **[** **Exit** **waiter** **for** **a** **straight** **-** **waistcoat** **,** **and** **a** **stomach** **-** **pump** **.**
" [出口 服务员 为了 一个 直的 - 马甲 , 和 一个 胃 - 泵 .

（请服务员送你一件直筒马甲，并安排一次洗胃。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **180** **]**
[页 -]

[第180页]

['dɑːli] .
Dolly **.**
多莉 .

多莉。

" [pliːz] , [mɪs] [ʃɑːrp] , ['mæmə] [sez] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [left][jʊr; jər] ['sɔŋz] [æt; ət][hoʊm] ?
" **Please** **,** **Miss** **Sharp** **,** **mamma** **says** **,** **have** **you** **really** **left** **your** **songs** **at** **home** **?**
" 请 , 错过 锋利的 , 妈妈 说道 , 有 你 真的 左边 你的 歌曲 在 家 ?

"夏普小姐，妈妈说，你真的把你的歌都留在家里了吗？"

" [mɪs] [ʃɑːrp] .
" **Miss** **Sharp** **.**
" 错过 锋利的 .

“夏普小姐。”

" [jes] , [dɪr] .
" **Yes** **,** **dear** **.**
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

" ['dɑːli] .
" **Dolly** **.**
" 多莉 .

“多莉。”

" [wel] , ['pɑːpə] [sez] - [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] - !
" **Well** **,** **papa** **says** **'** **it** **sounds** **too** **good** **to** **be** **true** **'** **!**
" 出色地 , 爸爸 说道 - 它 声音 也 好的 到 是 真的 - !

“爸爸说，‘这听起来好得难以置信！’”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **181** **]**
" [页 -]

[第181页]

[juˈriːkə] ! — - ([leɪt] [ʌv; əv] ['hwait,tʃæpəl] , ['ʃoʊɪŋ] [oʊld] [frend] ['oʊvər] ['bæθruːm] [ɪn] [nuː] [haʊs]) .
Eureka **!** **—** **Isaacstein** **(** **late** **of** **Whitechapel** **,** **showing** **old** **friend** **over** **bathroom** **in** **new** **house** **)** **.**
尤里卡 ! — - (晚的 的 白教堂 , 显示 老的 朋友 超过 浴室 在 新的 房子) .

尤里卡！——艾萨克斯坦（来自白教堂区，向老朋友展示新家的浴室）。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **am** **I** **goin** **'** **to** **do** **with** **it** **?**
" 什么 是 我 去 - 到 做 和 它 ?

我该拿它怎么办?

[vel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] ['goʊldfɪʃ] !
Vell **,** **you** **see** **,** **I've** **always** **rather** **wanted** **a** **place** **where** **I** **could** **keep** **goldfish** **!**
维尔 , 你 看 , 我已经 总是 相当 通缉 一个 地方 在哪里 我 可以 保持 金鱼 !

嗯，你知道，我一直很想要一个可以养金鱼的地方！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **182** **]**
" [页 -]

[第182页]

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] .
Juvenile **.**
少年 .

少年。

" ['ʌŋk(ə)l] !
" **Uncle** **!**
" 叔叔 !

“叔叔！

" ['ʌŋk(ə)l] .
" **Uncle** .
" 叔叔 .

“叔叔。

" [naʊ] [ðen] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Now then , what is it ?**
" 现在 然后 , 什么 是 它 ?

那么，到底是什么呢?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [juːv] [woʊk][ˌem 'iː][ʌp] , [sɜːr] !
This is the fourth time you've woke me up , sir !
这 是 这 第四 时间 你已经 觉醒 我 向上 , 先生 !

先生，这已经是您第四次把我吵醒了!

" ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] .
" **Juvenile** .
" 少年 .

“少年。

" [oʊ] ! [dʒʌst][pʊt][ə; eɪ][fjuː] [koʊl] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði][waɪn] ,
" **Oh ! Just put a few coals on the fire , and pass the wine ,**
" 哦 ! 只是 放 一个 很少 煤炭 在 这 火 , 和 经过 这 葡萄酒 ,

“哦！往火里添几块炭，再把酒递过来就行了。”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [tʃæp] .
that's a good old chap .
那就是 一个 好的 老的 小伙子 .

那真是个好老头。

" - . — ['lɪt(ə)l] [kris] .
" **Nurseriana . — Little Chris .**
" - . — 小的 克里斯 .

“苗圃故事集——小克里斯。”

" [oʊ] ! ['mæmə] , ['mæmə] , ['beɪbiːz] [moʊlt] [ə'gen] .
" **Oh ! mamma , mamma , baby's moulted again .**
" 哦 ! 妈妈 , 妈妈 , 婴儿的 换毛 再次 .

“噢！妈妈，妈妈，宝宝又换毛了。

" ['mæmə] .
" **Mamma .**
" 妈妈 .

“妈妈。

" [moʊlt] !
" **Moulted !**
" 换毛 !

换毛了!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" ['lɪt(ə)l] [kris] .
" **Little Chris .**
" 小的 克里斯 .

“小克里斯。”

" [waɪ] , ['hiːz][dʒʌst] [drɑːpt] [ə'nʌðər] [tuːθ] !
" **Why , he's just dropped another tooth !**
" 为什么 , 他是 只是 掉落 其他 齿 !

“哎呀，他又掉了一颗牙！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

[ˈseɪfɪst] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər]
SAFEST WAY OF TAKING A LADY DOWN TO DINNER
最安全 方式 的 采取 一个 女士 向下 到 晚餐

带女士去餐厅吃饭最安全的方式

([əˈnʌðər] [ˌremɪˈnɪsns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkrɪnəlɪn])
(Another reminiscence of the days of the crinoline)
(其他 怀旧 的 这 天 的 这 裙撑)

（又一次回忆起裙撑的时代）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[sæt] [əˈpɑːn]
SAT UPON
卫星 之上

坐在

[ˈhɑːspɪtəb(ə)l][hoʊst] .
Hospitable Host .
好客 主持人 .

热情好客的主人。

" [dʌz] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən] [seɪ] ?
" Does any gentleman say pudden ?
" 做 任何 绅士 说 布丁 ?

有哪个绅士会说布丁吗?

" [prɪˈsaɪs] [gest] .
" Precise Guest .
" 精确的 客人 .

“精准的客人。”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] [sez] .
No gentleman says pudden .
不 绅士 说道 布丁 .

绅士不会说布丁。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [grəˈtuːəti] . — [ˈweɪtər] .
Unexpected Gratuity . — Waiter .
意外 小费 . — 服务员 .

意外的小费。——服务员

" [beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
" Beg pardon , sir , but I think you've made a mistake .
" 求 赦免 , 先生 , 但 我 思考 你已经 制成 一个 错误 .

“恕我直言，先生，但我认为您犯了个错误。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæfpeni] !
This is a halfpenny !
这 是 一个 半便士 !

这是半便士!

" [oʊld][dʒent] (['grændli]) .
" Old Gent (grandly) .
" 老的 根特 (宏伟) .

"老先生（庄严地)"。

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
" Oh dear no — not at all , not at all !
" 哦 亲爱的 不 — 不是 在 全部 , 不是 在 全部 !

"哦，天哪，不——绝对不，绝对不！"

[aɪ]['nevər] [gɪv] [les] !
I never give less !
我 绝不 给 较少的 !

我从未吝啬过!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

['hɪklɪŋ] ([tuː; tə] [frend] , [huː] [faindz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [ə'laɪt]) .
Hickling (to friend , who finds some difficulty in keeping his cigar alight) .
希克林 (到 朋友 , WHO 发现 一些 困难 在 保持 他的 雪茄 点燃) .

希克林（对一位朋友说，他很难让雪茄保持燃烧)。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [wʌt] [mætʃɪz] [duː][juː; jʊ] [smoʊk] ?
" I say , old man , what matches do you smoke ?
" 我 说 , 老的 男人 , 什么 比赛 做 你 抽烟 ?

"我说，老头，你抽什么牌子的火柴？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [fɑːnd][ʌv; əv] [brɪdʒ] ?
" Fond of Bridge ?
" 喜爱 的 桥 ?

喜欢桥牌吗?

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" ['ɔːfli] !
" Awfully !
" 非常 !

"非常!

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ]['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn]['pi:p(ə)l] [hu:] [dəunt] [pleɪ] ?
" Do you know I always think there's something wanting in people who don't play ?
" 做 你 知道 我 总是 思考 有 某物 想要 在 人们 WHO 不 玩 ?

"你知道吗，我总觉得不玩游戏的人身上缺少些什么？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 188]
" [页 -]

[第188页]

[oʊld]['pɑ:rti] (['veri] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'saɪtɪd]) .
Old Party (very naturally excited) .
老的 派对 (非常 自然 兴奋的) .

老党（自然非常兴奋）。

" [waɪ] , [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] !
" Why , confound you !
" 为什么 , 混杂 你 !

"你这混蛋！"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['waɪpɪŋ][maɪ] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] !
You are wiping my plate with your handkerchief !
你 是 擦拭 我的 盘子 和 你的 手帕 !

你竟然用手帕擦我的盘子!

" ['weɪtər] (['blændli]) .
" Waiter (blandly) .
" 服务员 (平淡地) .

服务员（语气平淡）。

" [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] , [sɜ:r] — [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['dɜ:rti][wʌn] !
" It's of no consequence , sir — it's only a dirty one !
" 它是 的 不 结果 , 先生 — 它是 仅有的 一个 肮脏的 一 !

"没关系，先生——它只是个脏东西而已！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

[ɪn] ['despərət] [streɪts]
IN DESPERATE STRAITS
在 绝望的 海峡

陷入绝境

[dʒəʊnz] ([blu:] ['rɪbən] — [tu:; tə] [əb'sti:miəs] ['leɪdi][hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɪn][tu:; tə] ['dɪnər]) .
Jones (blue ribbon — to abstemious lady he has taken in to dinner) .
琼斯 (蓝色的 丝带 — 到 节制的 女士 他 有 已采取 在 到 晚餐) .

琼斯（蓝丝带——送给他邀请共进晚餐的节制女士）。

" [lʊk] [hɪr] , ['mædəm] , [wi:; wi][dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪt] !
" Look here , madam , we don't seem to be getting on a bit !
" 看 这里 , 女士 , 我们 不 似乎 到 是 获得 在 一个 少量 !

"夫人，您看，我们好像有点儿不合拍！"

['i:ðər] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ɔ:r] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][mʌst; məst] ! !
Either you must have a glass of champagne , or , by Jove , I must ! !
任何一个 你 必须 有 一个 玻璃 的 香槟酒 , 或者 , 经过 朱庇特 , 我 必须 ! !

要么你得喝一杯香槟，要么，老天爷啊，我得喝一杯！！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed]
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNSAID
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话

有些话，最好还是别说出口。

[gest] ([huː] [ɪz][ə; eɪ][bɔːn] - ['viːvɑːnt] , [tuː; tə][hoʊst] , [huː] ['iznt]) .
Guest (who is a bon - vivant , to host , who isn't) .
客人 (WHO 是 一个 邦 - 活的 , 到 主持人 , WHO 不是) .

客人（一位热爱生活的人）来招待一位不热爱生活的人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dʒəʊnz] !
" You must come and dine with me , Jones !
" 你 必须 来 和 用餐 和 我 , 琼斯 !

"琼斯，你一定要来和我一起吃饭！"

" [hoʊst] .
" Host .
" 主持人 .

"主持人。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [maɪ] [dɪr] [frend] !
" With pleasure , my dear friend !
" 和 乐趣 , 我的 亲爱的 朋友 !

"乐意之至，我亲爱的朋友！"

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

" [gest] .
" Guest .
" 客人 .

"客人。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

"现在!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

" [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [tʃiːz] !
" NOT QUITE THE CHEESE !
" 不是 相当 这 奶酪 !

"还不是奶酪！"

" ['brɪtɪʃ] ['fɑːrmər] .
" British Farmer .
" 英国 农民 .

英国农民。

" [wʌt] [sɔːrt][oʊ] - [tʃiːz] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ?
" What sort o ' cheese do you call this ?
" 什么 种类 o - 奶酪 做 你 称呼 这 ?

"这叫什么奶酪？"

[fʊl] [oʊ] - [hoʊlz] !
Full o ' holes !
满的 o - 孔 !

到处都是洞!

" ['weɪtər] .
" Waiter .
" 服务员 .

“服务员。

" [gruː] - [jɪər] , [sɜːr] .
" Grew - yere , sir .
" 成长 - 年份 , 先生 .

“格鲁耶尔，先生。”

" ['brɪtɪʃ] ['fɑːrmər] ([sə'spɪʃəsli]) .
" British Farmer (suspiciously) .
" 英国 农民 (可疑地) .

“英国农民（可疑地）”。

" [ðen] [dʒʌst] [brɪŋ] [wʌn] [ðæt] [gruː] ['sʌmwer] [els] !
" Then just bring one that grew somewhere else !
" 然后 只是 带来 一 那 生长 某处 别的 !

“那就从别的地方带一个过来！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 192]
" [页 -]

[第192页]

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['brædbəri] ['ægnuː, 'ægnjuː] & [ˌsiː 'oʊ] [ˌɛl'diː] .
BRADBURY AGNEW & CO LD .
布拉德伯里 阿格纽 & 一氧化碳 LD .

布拉德伯里·阿格纽公司

['printərz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʌnbrɪdʒ] .
PRINTERS , LONDON AND TONBRIDGE .
打印机 , 伦敦 和 汤布里奇 .

伦敦和汤布里奇的印刷商。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神